

Caderno de Resumos



JOTA

V Jornada de **T**radução e **A**daptação

15 a 18 de novembro de 2023

**Brazilian British Centre / Centro Brasileiro Britânico
Casa de Cultura Japonesa**



Universidade de São Paulo
Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas – FFLCH

Realização
Grupo de Estudos de Adaptação e Tradução
GREAT (FFLCH-USP/CNPq)

APOIO



CENTRO INTERDEPARTAMENTAL DE ESTUDOS EM
TRADUÇÃO E TERMINOLOGIA

PARCEIROS



PRESIDENTE DA V JOTA

Prof. Dr. John Milton (FFLCH-USP)

COORDENADORA GERAL V JOTA

Dra. Silvia Cobelo (FFLCH-USP)

COORDENAÇÃO SECRETARIA

Me. Jamilly Brandão

TESOURARIA

Me. Gabriela de Castro Pereira

SECRETARIA GERAL

Elines Nojiri

ARTES GRÁFICAS

Me. Fernanda Martins Ferreira de Araújo

CADERNO DE RESUMOS

Drª Solange P. P. Carvalho

SITE V JOTA 2023

Me. Giovana Marchese

Me. Fernanda Martins Ferreira de Araújo

COORDENAÇÃO MONITORES

Profª Drª Marly D'Amaro Blasques Tooge

Prof. Dr. Paulo Edson Alves Filho

ALIMENTAÇÃO

Me. Giselle Alves Freire

APOIO SUPLEMENTAR

Me. Augusto Cesar

Profª Drª Juliana Hass

Giovanna Begotti Domingos

COMISSÃO CIENTÍFICA

Profª Drª Elaine Trindade (PUC-SP)

Dr. Fabio Bortolazzo Pinto (Unisinos)

Profª Drª Gisele Giandoni Wolkoff (UFF)

Prof. Dr. John Milton (FFLCH-USP)

Profª Drª Renata Cazarini de Freitas (UFF)

Profª Drª Silvia Cobelo (FFLCH-USP)

Drª Solange P. P. Carvalho (FFLCH-USP)

MONITORES

Aline Cristina M. Klüppel
Ana Carolina M. Wersehgi
Bianca Maria A. de Oliveira
Camila de Vasconcelos Feros
Fernando Araújo Sousa
Isabela Casadó Martins
Israel da Cunha Andrade
Jéssica Jorge Santos da Silva
João Victor M. de Melo Nista
Larissa Corrêa de Siqueira
Larissa de Souza Rossi
Letícia da Cunha de Oliveira
Lidia Leite Santos
Mariana Beatriz O. Torres
Mateus dos Santos Aranha
Patrick Pereira dos Santos
Patrick Swayze Santos Alves
Thiago Moreira Prado
Vitória Cipriano M. da Cruz

DIAGRAMAÇÃO

Joaquim Roddil

STREAMING

PRIZE VIDEO

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP) (Câmara Brasileira do Livro, SP, Brasil)

Caderno de resumos : JOTA : V Jornada de Tradução e Adaptação [livro eletrônico].
-- São Paulo : Ed. dos Autores, 2024.

PDF

Vários colaboradores.

ISBN 978-65-00-90413-0

1. Adaptação 2. Tradução 3. Tradução e interpretação.

24-188140

CDD-418.02

Índices para catálogo sistemático:

1. Tradução e interpretação : Linguística 418.02
Tábata Alves da Silva - Bibliotecária - CRB-8/9253



V Jornada de Tradução e Adaptação 2023

Quando organizamos a primeira JOTA, em 2015, não sabíamos se o evento teria aceitação do público, se chamaria a atenção de pesquisadores – afinal, dois ou três dias dedicados exclusivamente a tradução e adaptação poderiam ser um risco. Para nossa satisfação, a primeira edição teve uma recepção muito positiva, e com entusiasmo vimos a edição de 2017 crescer – mais de 80 participantes, três palestrantes estrangeiros, além de outros convidados de instituições brasileiras de Ensino Superior. A variedade de temas também foi uma agradável surpresa, e tivemos a impressão de que a JOTA havia vindo para ficar.

Essa sensação se concretizou em 2019: pesquisadores de 30 instituições brasileiras de Ensino Superior apresentaram seus trabalhos, com temas variados e pertinentes, refletindo a situação de nossa sociedade, como Dramaturgia Negra, Dramaturgia Trans, e a presença de um grupo do Amazonas, introduzindo temas relacionados à cultura indígena. Quando o evento terminou, fizemos o anúncio da IV JOTA, a ser organizada na Unesp de São José do Rio Preto.

Contudo, 2020 trouxe surpresas: uma pandemia isolou as pessoas, interrompendo e modificando bruscamente a vida de todos nós. Mas, para nossa alegria, a edição da JOTA de 2021 aconteceu de forma híbrida, com a participação de 26 instituições de Ensino Superior. Ficou claro, então, que o evento estava consolidado, e começamos a pensar na edição de 2023 – um evento híbrido, pois vimos que a participação *online* é uma realidade surgida com a pandemia, e que aproxima pessoas de todas as regiões do Brasil.

Cá estamos nós – 33 Instituições de Ensino Superior, duas das quais europeias, Trinity College Dublin (Irlanda) e Université Grenoble Alpes (França), representadas por duas pesquisadoras brasileiras que nelas desenvolvem seus trabalhos. Temos também a alegria de ver que participantes de outras edições da JOTA retornaram, em um dos casos, pela terceira vez consecutiva, mostrando que a semente plantada em 2015 vingou e foi aprovada pelos participantes. Uma vez mais, contamos com a presença dos palestrantes estrangeiros, o professor Eckart Voigts (Alemanha) e a professora Renira Gambarato (Suécia); e outros do Brasil, como Adriana Sales (CEFET-MG) e Eduardo Navarro (USP).

A programação traz um bom espelho do nosso grupo de pesquisa – GREAT – Grupo de Estudos de Adaptação e Tradução – muito eclético e com interesses variados. Os painéis e mesas de discussão trazem um mix de pesquisadores, artistas e tradutores falando sobre vários temas atuais, como alguns destes exemplos: HQ com os quadrinistas Fido Nesi e Marcelo D´Salette; Adaptações Teatrais na Pandemia com o ator Elias Andreato; Editores e Tradutores com o editor Jiro Takahashi e a tradutora e pesquisadora Ivone Benedetti; Transculturalidade; Webtoons & Webcomics com o tradutor de *Lore Olympus*, Erico Assis (RS) e o pesquisador Celbi Vagner Melo Pegoraro (USP); Mídias Digitais com o *podcaster* Danilo Battistini. O encontro presencial finda com uma homenagem à grande estudiosa e tradutora Lia Wyler, falecida recentemente. Essas atividades serão transmitidas ao vivo pelo canal da FFLCH-USP e ficarão também no arquivo do canal do GREAT.

Temos mais de cem comunicações de pesquisadores a serem apresentadas, distribuídas entre formato presencial e *online*, além de 20 pôsteres de graduandos – destes, serão escolhidos os três melhores, em uma votação feita pelos participantes, com a premiação de livros para o primeiro colocado/a e menções honrosas para segundo e terceiro lugares.

Contaremos igualmente com a presença de editoras, muitas das quais publicam traduções feitas por membros do GREAT, organizador do evento, e por professores e pesquisadores de universidades brasileiras, mostrando como a área da tradução está firmemente estabelecida em nosso Ensino Superior.

Os trabalhos finais (inclusive pôsteres) poderão ser enviados para nosso número especial da revista TradTerm / V JOTA a partir do dia primeiro de março de 2024.

Informamos aos participantes da JOTA que, conforme decisão da Comissão Científica do evento, neste Caderno foram publicados somente os resumos de trabalhos apresentados durante a Jornada.

Finalmente, gostaríamos de manifestar nossos mais sinceros agradecimentos a Leci Reis da Silva, funcionária do Departamento de Sociologia da FFLCH-USP, que prontamente nos cedeu salas para que o evento pudesse acontecer no dia 16/11.

DIVIRTAM-SE!!

São Paulo, 10 de novembro 2023.

Comissão Organizadora e Comissão Científica V Jota 23
GREAT – FFLCH USP/CNPq



SUMÁRIO

INSTITUIÇÕES PARTICIPANTES DA V JOTA 2023	8
PROGRAMAÇÃO	9
SESSÕES DE COMUNICAÇÃO PRESENCIAIS	15
SESSÕES DE COMUNICAÇÃO <i>ONLINE</i>.....	24
RESUMOS E <i>ABSTRACTS</i> DAS SESSÕES DE COMUNICAÇÃO PRESENCIAIS	31
RESUMOS E <i>ABSTRACTS</i> DAS SESSÕES DE COMUNICAÇÃO <i>ONLINE</i>	126
RESUMOS E <i>ABSTRACTS</i> DOS PÔSTERES PRESENCIAIS	221
RESUMOS E <i>ABSTRACTS</i> DOS PÔSTERES <i>ONLINE</i>.....	248

INSTITUIÇÕES PARTICIPANTES DA V JOTA 2023

1. Centro Universitário Sagrado Coração (Unisagrado)
2. Faculdade Cultura Inglesa (FCI)
3. Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro (PUC-Rio)
4. Trinity College Dublin (TCD)
5. Universidade de Brasília (UnB)
6. Universidade de São Paulo (USP)
7. Universidade do Estado do Rio Grande do Norte (UERN)
8. Universidade Estadual de Campinas (Unicamp)
9. Universidade Estadual de Feira de Santana (UEFS)
10. Universidade Estadual de Maringá (UEM)
11. Universidade Estadual do Maranhão (UEMA)
12. Universidade Estadual do Rio de Janeiro (UERJ)
13. Universidade Estadual Paulista em Araraquara (Unesp-Ar)
14. Universidade Federal de Alfenas (Unifal)
15. Universidade Federal de Goiás (UFG)
16. Universidade Federal de Juiz de Fora (UFJF)
17. Universidade Federal de Lavras (UFLA)
18. Universidade Federal de Mato Grosso (UFMT)
19. Universidade Federal de Pernambuco (UFPE)
20. Universidade Federal de Rondônia (UNIR)
21. Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC)
22. Universidade Federal de São Carlos (UFSCar)
23. Universidade Federal de Uberlândia (UFU)
24. Universidade Federal do Amazonas (UFAM)
25. Universidade Federal do Ceará (UFC)
26. Universidade Federal do Pará (UFPA)
27. Universidade Federal do Paraná (UFPR)
28. Universidade Federal do Rio de Janeiro (UFRJ)
29. Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS)
30. Universidade Federal Fluminense (UFF)
31. Universidade Nove de Julho (Uninove)
32. Universidade Presbiteriana Mackenzie (UPM)
33. Université Grenoble Alpes (UGA – França)



PROGRAMAÇÃO



V JORNADA DE TRADUÇÃO E ADAPTAÇÃO – JOTA 2023
15 a 18 de novembro de 2023

PROGRAMAÇÃO

Tradução e Adaptação num Mundo Digital: Desafios
Translation and Adaptation in a Digital World: Challenges

QUARTA-FEIRA, 15 DE NOVEMBRO
LOCAL: BRAZILIAN-BRITISH CENTRE

10h – 12h

Oficinas *online* I, II e III

16h – 16h30

Break - Apresentação e autógrafos de livros

13h

Recepção e credenciamento
dos participantes

16h30 – 18h

Painel *Transculturalidade Entre Mundos: Ocidente, Oriente e o Espaço-entre* : **Atílio Avancini** (ECA/USP), **Michiko Okano** (UNIFESP) e **Allan Tanioka Yzumizawa** (Unifesp), mediada por **Gisele Wolkoff** (UFF).

14h – 15h

Abertura - John Milton recebe autoridades

15h – 16h

Conferência de abertura:
Adapting, Appropriating, Translating
– ‘Glocalization’ Revisited in Multipolar
Streaming TV – **Eckart Voigts**

18h – 20h

Coquetel Cultural - Apresentação
Vento Áureo e cantora de K-POP **Francinne**



V JORNADA DE TRADUÇÃO E ADAPTAÇÃO – JOTA 2023
15 a 18 de novembro de 2023

PROGRAMAÇÃO

Tradução e Adaptação num Mundo Digital: Desafios
Translation and Adaptation in a Digital World: Challenges

QUINTA-FEIRA, 16 DE NOVEMBRO

LOCAL: CASA DE CULTURA JAPONESA – CAMPUS USP BUTANTÃ

8h00 - 8h30

Recepção e credenciamento
dos participantes

8h30 - 10h

Comunicações

10h - 10h30

Break - Apresentação e autógrafos de livros

10h30 - 12h

Painel: *HQ no Papo* - com **Fido Nesti**
e **Marcelo D'Saleta**;
entrevistados por **Renata Cazarini** (UFF) e
Renata Mancini (FFLCH-USP)

12h - 13h30

Almoço

13h30 - 15h

Painel de Discussão – *Webtoon &*
Webcomics: da Coreia ao Ocidente –
com **Celbi Vagner Melo Pegoraro** (ECA-
USP); **Érico Assis** e **Alexandra Presser**;
coordenado por **Fernanda Araújo**

15h - 16h

Conferência *Transmedia today* –
Renira Gambarato

16h - 16h30

Break – Apresentação
de Pôsteres (graduandos)

16h30 - 18h

Mesa-redonda Teatro:
ADAPTAÇÕES TEATRAIS NA PANDEMIA
Elias Andreato, Tommy Ferrari Della Pietra,
Gisele Freire e Augusto César

20h30

Jantar por adesão - **Canto da Madalena**



V JORNADA DE TRADUÇÃO E ADAPTAÇÃO – JOTA 2023
15 a 18 de novembro de 2023

PROGRAMAÇÃO

Tradução e Adaptação num Mundo Digital: Desafios
Translation and Adaptation in a Digital World: Challenges

SEXTA-FEIRA, 17 DE NOVEMBRO

LOCAL: CASA DE CULTURA JAPONESA – CAMPUS USP BUTANTÃ

8h30 – 10h

Comunicações

14h – 15h30

Comunicações

10h – 10h30

Break - Apresentação de Pôsteres
(graduandos)

15h30 – 16h30

Palestra: As Traduções e a Recepção de Jane Austen no Brasil - Adriana Sales

10h30 – 11h30

Apresentação do vídeo Flecha Selvagem,
com comentários da
Me. Gabriela de Castro Pereira

16h30 – 17h00

Break - Apresentação e autógrafos de livros

11h30 - 13:00

Painel: Rewritings and the Digital Age - Eckart
Voigts; Renira Gambarato, e Silvia Cobelo,
coordenado por John Milton

17h00 – 17h30

Homenagem Lia Wyler: Fabienne Wyler,
Elaine Trindade e John Milton

13h00 – 14h

Almoço

17h30 - 18h30

Mesa Editores e Tradutores:
Jiro Takahashi e Ivone Benedetti;
mediada por Solange Pinheiro



V JORNADA DE TRADUÇÃO E ADAPTAÇÃO – JOTA 2023
15 a 18 de novembro de 2023

PROGRAMAÇÃO

Tradução e Adaptação num Mundo Digital: Desafios
Translation and Adaptation in a Digital World: Challenges

SÁBADO, 18 DE NOVEMBRO
ATIVIDADES ONLINE

8h30 – 10h

Comunicações

10h – 11h

Mesa-redonda *Mídias Digitais*: **Matheus Marques Porto** (paródias com dublagem);
Priscila Lessa e Pedro Ruggiero - Palco Literário (áudio teatro); **Danilo Battistini** - Podcast Contador de Histórias, coordenada por **Silvia Cobelo**

11h - 11h15

Break

11h15 – 12h15

Palestra *Experiências com a Tradução Cultural Indígena da Língua Tupi* - **Eduardo Navarro**

12h30 - 13h30

Lunch Break - Apresentação de Pôsteres online

13h30 – 15h

Comunicações

15h - 15h30

Break - Apresentação de Pôsteres online

15h30 - 17h

Comunicações

17h

Encerramento, anúncio da publicação do número especial ***TradTerm/V Jota 23*** e local previsto para **VI Jota 2025**

17h – 19h

Oficinas IV, V e VI



V JORNADA DE TRADUÇÃO E ADAPTAÇÃO – JOTA 2023
15 a 18 de novembro de 2023

PROGRAMAÇÃO

Tradução e Adaptação num Mundo Digital: Desafios
Translation and Adaptation in a Digital World: Challenges

ATIVIDADES EXTRAS

O evento começa na tarde do feriado nacional de **15 de novembro**.

Pensamos em algumas sugestões culturais e turísticas:

QUARTA, 15 DE NOVEMBRO
MANHÃ

Grafitas de Sampa / Museus

SÁBADO, 18 DE NOVEMBRO
TARDE

“Tua mais perfeita tradução...”

Caminhada pelo Centro Velho de São Paulo com Prof. John Milton

DOMINGO, 19 DE NOVEMBRO
ALMOÇO

Bairro da Liberdade

TARDE

Passeio pela Avenida Paulista / Parque do Ibirapuera.



SESSÕES DE COMUNICAÇÃO PRESENCIAIS

SESSÕES DE COMUNICAÇÃO PRESENCIAIS

QUINTA-FEIRA, 16 DE NOVEMBRO – 8H30 – 10H00

1. ADAPTAÇÃO CINEMA E TV

Coordenador: José Aílson Lemos de Souza (UEMA)

1. "Reconhecimento e intertextualidade na adaptação cinematográfica de *Se a Rua Beale falasse*"
José Aílson Lemos de Souza (doutor UEMA)
2. "Entre letras e telas: O liame da escrita literária de Louise de Vilморin na tradução intersemiótica de *Madame de e Julieta*"
Enézia de Cássia de Jesus (doutoranda UFSC)
3. "A angústia da opressão contra as mulheres em *On Chesil Beach* (2007), de Ian McEwan, e sua tradução para o cinema"
Lígia Ribeiro do Nascimento (doutoranda UFC)
4. "A impolidez no processo de adaptação nas séries *Bron/Broen* (2011), *The Bridge* (2013) e *The Tunnel* (2013)"
Samara Santos Santana (doutoranda UFRJ) e Leticia Rebollo Couto (UFRJ)

2. TEMAS DIVERSOS

Coordenadora: Carmen Lúcia Praxedes (UERJ)

1. "Tradução, línguas e ensino: relações intersemióticas – etapa ensino"
Carmen Lucia Praxedes (pós-doutora UERJ)
2. "Práticas corporais Tukano: Discussão sobre seu valor simbólico"
Maria Regina Kanawati de Figueiredo (mestranda UFAM);
Samia Silva Maia (UFAM) e Artemis de Araújo Soares (UFAM)

3. TRADUÇÃO AUDIOVISUAL E AUDIODESCRIÇÃO

Coordenadora: Patrícia Araújo Vieira (UFC)

1. "As emoções obtidas a partir de um filme de ação com legendas para surdos e ensurdecidos (SDH) por um público surdo"
Patrícia Araújo Vieira (pós-doutoranda UFC) e Samuel Levi Silva de Oliveira (mestre UFC)
2. "Aspectos cognitivos, linguísticos e socioculturais da unidade de tradução (UT): uma abordagem plurissêmica a partir da Libras para o português escrito"
Ruan Sousa Diniz (doutorando PUC-RJ)
3. "O que dizem os audiodescritores: Reflexões sobre a audiodescrição do gênero terror"
Marcella Wiffler Stefanini (doutoranda Unicamp)
4. "A tradução em legendas para surdos e ensurdecidos das árias da ópera *Carmen*, de Georges Bizet"
Samuel Fernandez do Nascimento Jr. (mestrando UFC) e Patricia Araújo Vieira (professora UFC)

4. TRADUÇÃO E ADAPTAÇÃO – CÂNONES

Coordenadora: Maria Clara Pivato Biajoli (Unifal)

1. "Desafios inesperados na tradução de *Orgulho e Preconceito*"
Maria Clara Pivato Biajoli (professora Unifal)
2. "*O Castelo, O Bolinho e O Nabo Gigante*: Traduzindo e adaptando contos populares russos"
Yuri Martins de Oliveira (mestre USP)
3. "Shakespeare em trânsitos: a rainha Gertrudes em adaptações para a prosa"
Leonardo Bérenger Alves Carneiro (doutorando PUC-RJ)

5. ADAPTANDO O BRASIL E PARA O BRASIL

Coordenadora: Marcia do Amaral Peixoto Martins (PUC-RJ)

1. *“Shakespeare e seus atos dramáticos: Uma biografia do Bardo para o público jovem reescrita em português brasileiro”*
Marcia do Amaral Peixoto Martins (professora PUC-RJ)
2. *“Emilia no país dos soviets”*
Marina Darmaros (pós-doutoranda USP) e John Milton (USP)
3. *“Adaptação do processo ritualístico da umbanda no carnaval brasileiro em Preto velho conta a saga do café num canto de fé”*
Jamilly Brandão (mestre USP)

SEXTA-FEIRA, 17 DE NOVEMBRO – 8H30 – 10H00

6. TRADUÇÃO E ADAPTAÇÃO INTERSEMIÓTICA

Coordenadora: Adriane Carvalho Torquato

1. "O papel das adaptações na difusão de *Torikaebaya Monogatari*"
Adriane Carvalho Torquato (doutoranda USP)
2. "O não-binário nas traduções de mangás e *animes*: O caso Hange Zoë"
Amanda Barbosa de Godoy (mestranda USP)
3. "Tradução intertextual no mangá *Bungo Stray Dogs* de Asagiri Kafka e Harukawa Sango"
Daniela Motano Patrocinio (mestranda USP)
4. "O ritmo na tradução intersemiótica: Um estudo de caso em *Fullmetal Alchemist*"
Charlie Milo Bergo (mestrando UFJF)

7. CINEMA E ADAPTAÇÃO

Coordenadora: Sabrina Moura Aragão (UFSC)

1. "Histórias em quadrinhos no cinema e suas diferentes abordagens de tradução/adaptação"
Sabrina Moura Aragão (professora UFSC)
2. "Transficcionalidade a partir da pintura *Moça com Brinco de Pérola* (1665),
de Johannes Vermeer"
Josebede Angélica Guilherme da Silva (doutoranda UFPE)
e Yuri Jivago Amorim Caribé (professor UFPE)
3. "Do cinema para a literatura: a novelização da obra *Era uma vez em... Hollywood*"
Isabella Mantovani Matta (mestranda Mackenzie)
4. "Adaptações de *best-sellers* seussianos para o *reality show Dr. Seuss Baking Challenge*"
Jamilly Brandão (mestre USP)

8. MULHERES E TRADUÇÃO

Coordenadora: Kátia Aparecida da Silva Oliveira (UNIFAL)

1. "A tradução como resgate: *La dama joven*, de Emilia Bardo Bazán"
Kátia Aparecida da Silva Oliveira (professora UNIFAL)
2. "Triunvirato de mulheres: diálogos entre tradução feminista e gênero"
Ana Letícia Prado de Campos (mestranda UFRGS)
3. "Alteridade em diálogo: perspectivas de mulheres muçulmanas no Ocidente no conto *The Ostrich*, the Leila Aboulela"
Paula Setsuko Nishizima (mestranda UFPR)

9. TRADUÇÃO/ADAPTAÇÃO CLÁSSICOS GRECO-ROMANOS

Coordenador: Luiz Carlos André Mangia Silva (UEM)

1. "*Eis que me aposento*: poemas votivos da antologia grega (Livro 6)"
Luiz Carlos André Mangia Silva (professor UEM)
2. "Do papiro ao YouTube: adaptando poesia grega"
Luiz Carlos André Mangia Silva (professor UEM)
3. "*O Sacrifício do Cervo Sagrado* (2017):
um 'diálogo divertido' entre Eurípedes e Yorgos Lanthimos"
Eduardo Cardoso (mestrando UFF)
4. "Uma análise crítica das (re)traduções de *As Troianas* de Sêneca"
Érica Marques de Sant'Anna (mestranda UFF)

10. GRUPO DE PESQUISA LETRA

Coordenadora: Maria Sílvia Cintra Martins (UFSCar)

1. "Traduzindo o ritmo no caligrama do *Cavalo* de Guillaume Apollinaire"
Maria Sílvia Cintra Martins (professora UFSCar)
2. "A questão da repetição a partir do ritmo"
Ji Yun Kim (doutora USP)
3. Tradução e adaptação em línguas e literaturas indígenas:
Uma análise na revista *Cadernos de Tradução*"
Patrick Rezende (doutor UFSCar)

SEXTA-FEIRA, 17 DE NOVEMBRO – 14H – 15H30

11. GRUPO DE PESQUISA LETTRA

Coordenador: João Paulo Ribeiro (UFSCar)

1. "Na escuta pelas palavras em uma poética do traduzir *Ayvu Rapyta*"
João Paulo Ribeiro (doutor UFSCar)
2. "Ah, você é de ninguém"; Uma análise da tradução de *Chovendo na Roseira* (Jobim, 1971),
por Xitãozinho e Chroró (2015)
Júlio Cesar Ribeiro dos Santos (doutor UFSCar)
3. Comparação crítica e tradução comentada do poema 52 de *Song of Myself*,
de Walt Whitman: Cada um fica livre a seu gosto?"
Daniel Garcia (doutorando USP)

12. VARIANTES LINGUÍSTICAS

Coordenadora: Cláudia Soares Álvares da Cruz (PUC-Rio)

1. "Traduzindo variantes linguísticas – *The Pitmen Painters* em cena"
Cláudia Soares Álvares da Cruz (doutora PUC-RJ)
2. "Um recorte no universo musical de *Chants Populaires*"
Elizabeth Serra dos Santos (doutoranda UFRJ)
3. "Tradução lexicográfica: o glossário de *Castle Rackrent* como objeto de tradução"
Natália Ferrigolli Dias de Souza Campos (mestranda USP)
4. "Dialeto sintéticos para a tradução de *eye-dialects*"
Natália Ferrigolli Dias de Souza Campos (mestranda USP)

13. AUDIOVISUAIS

Coordenadora: Maíra Pires Cabral Piccin (Université Grenoble Alpes)

1. "O eclipse entre Henri Michaux e William Blake:
A influência velada da obra do poeta francês no filme *Dead Man*, de Jim Jarmusch"
Maíra Pires Cabral Piccin (doutoranda UGA)
2. "*Cidade invisível* sob a perspectiva dos estudos da tradução"
Giovana Cordeiro Campos (doutora UFF) e Luiza Calheiros Marinho (UFF)
3. "Interpretação e criação em *Westworld* – A adaptação como processo de invenção"
Bruno Bertacini Viégas (mestrando Unicamp)

14. GRUPO LITERATURA, DISCURSOS POLÍTICOS E ADAPTAÇÃO

Coordenador: Carlos Augusto Viana da Silva (UFC)

1. "*The Priest of Love* e as marcas de um D.H. Lawrence cinematográfico"
Carlos Augusto Viana da Silva (professor UFC)
2. "A guerra e a caracterização das personagens femininas
em *Por quem os sinos dobram*: de Hemingway ao cinema"
Simone dos Santos Machado (doutora UFC)
3. "Abordagem sociopolítica na adaptação fílmica de *O Amor nos Tempos do Cólera*,
de Gabriel García Márquez"
Larissa Pinheiro Xavier (doutoranda UFC)



**SESSÕES DE
COMUNICAÇÃO
*ONLINE***

SESSÕES DE COMUNICAÇÃO ONLINE

SÁBADO, 18 DE NOVEMBRO – 8H30 – 10H00

1. TRADUÇÃO E PSICANÁLISE

Coordenadora: Alba Elena Escalante (UnB)

1. "Notas cartográficas do devir-tradução nos seminários de Jacques Lacan"
Alba Elena Escalante (professora UnB) e Karime Colares (UnB)

2. "*Das Unheimliche*: devir-tradução"
Alba Elena Escalante (pós-doutora UnB); Kamilla Afonso Pacheco (FLACSO)
e Douglas Martins (graduando UnB)

3. "*Madame Luzifer*, a musa apagada do pré-romantismo alemão"
Debora Otilia Rodrigues (mestranda UnB)

4. "Notas sobre o itinerário da psicanálise lacaniana no Brasil:
Lacan entre línguas, e a América-ladina"
Denise Cardoso Barbosa (mestranda UnB)

2. ADAPTAÇÕES E MÚSICAS

Coordenadora: Mariana Mazoti Gama (UFLA)

1. "*O Pulsar*: do concreto à performance de Caetano Veloso"
Mariana Mazoti Gama (mestre UFLA) e Dalva de Souza Lobo (UFLA)

2. "Do solilóquio à canção: O papel da adaptação musical
na construção dos personagens em *West Side Story*"
Larissa Rumiantzeff (mestre PUC-Rio)

3. "*Os Músicos de Bremen* dos irmãos Grimm e *Os Saltimbancos* de Chico Buarque de Hollanda"
Jaimirton Gomes (mestrando UFSC)

4. "Adaptação performática do Festival Folclórico de Parintins: Traduções de gênero"
Adrielso Calandrini da Silva (UFAM) e Gisele Giandoni Wolkoff (UFF)

3. QUEER & GOTH

Coordenador: Emilio Soares Ribeiro (UERN)

1. "A sexualidade dissidente e o monstro na adaptação fílmica *Cthulhu: uma análise da tradução de A sombra sobre Innsmouth*"
Emilio Soares Ribeiro (professor UERN)
2. "O videogame como literatura traduzida: *Dagon*, de H. P. Lovecraft"
Hélio Parente de Vasconcelos Neto (mestrando UFC)
3. "Adaptação é uma tradução: representação *queer* na literatura e no cinema góticos"
Cosmo Jadson Alves Leite (mestrando UERN)
e Wesley Mayron Cunha Pacheco (mestrando UERN)
4. "Tradução de legendagem e linguística *queer* em *RuPaul's drag race*"
Fernanda Porto Correa (mestranda UFRJ)

4. TRADUZINDO E ADAPTANDO TEXTOS LITERÁRIOS

Coordenadora: Juliana Cunha Menezes (UFPA)

1. "A Amazônia em língua inglesa"
Juliana Cunha Menezes (professora UFPA)
2. "*Memórias do Cárcere*: Um testemunho de resistência na tela"
Rôner Rômulo Bezerra Porto (doutorando UFC)
3. "*From the backlands to the canefields* – João Cabral em inglês"
Décio Orlandi (doutorando UFG)
4. "Retradução em resposta: *Macunaíma* na língua espanhola"
Aline de Freitas Santos (doutoranda UEFS)

SÁBADO, 18 DE NOVEMBRO – 13H30 – 15H00

5. WEBTOONS E HQ

Coordenador: Luís Carlos Ramos Nogueira (UnB)

1. "Rê Bordosa: um glossário de locuções numa perspectiva cartográfica"
Luís Carlos Ramos Nogueira (doutorando UnB) e Ana Luísa Pernambuco Parisi (graduada UnB)

2. "O fenômeno *webtoon*: adaptação e possibilidades de transmedialidade"
Fernanda Martins Ferreira de Araújo (mestre USP) e Gabriela de Castro Pereira (mestre UEM)

3. "Ilustrações *d'O Espadachim de Carvão*: Um presente dos fãs"
Adeval Andrade Neto (UPM)

6. TEXTOS LITERÁRIOS EM DIFERENTES ABORDAGENS

Coordenadora: Camila Álvares Pasquetti (Unesp-Assis)

1. "Importação e exportação de livros de viagem infantojuvenis"
Camila Álvares Pasquetti (doutora UFSC)

2. "O paratexto como instância investigativa da sociologia da tradução: O caso de *Castella*"
Alexandro Pizziolo (mestrando PUC-Rio)

3. "A representação da heterogeneidade de Celie, protagonista de *A Cor Púrpura*, na tradução dialetal para o português brasileiro"
Raul Fernandes Rodrigues (mestrando UFC)

4. "O uso do *eye dialect* em *A Cor Púrpura*: possibilidades desta técnica literária em língua portuguesa para a representação da linguagem não-padrão em dialetos de menor prestígio social"
Raul Fernandes Rodrigues (mestrando UFC)

7. AUDIOVISUAIS

Coordenadora: Leila Maria Gumushian Felipini (Unisagrado)

1. "Produção de roteiros de audiodescrição ao vivo:
visita guiada na cervejaria Ambev Agudos/SP"
Leila Maria Gumushian Felipini (professora Unisagrado);
Guilherme Ferreira de Oliveira (mestrando Unesp-Bauru) e Suely Maciel (professora Unesp-Bauru)
2. "Audiodescrição poética e expansões interpretativas"
Liliam Cristina Marins (pós-doutoranda UEM/USP)
3. "Jogos digitais e adaptações: perspectivas contemporâneas"
Pedro Melo (doutorando UFPE)
4. "O Rio das Amarguras: uma proposta de legendagem comentada"
Carolina Coelho dos Santos Monteiro (mestranda PUC-Rio)

8. MESA TRANSNACIONAL

Coordenadora: Mariana Bolfarine (pós-doutora UFMT)

1. Tradução e deslocamento no "Relatório do Congo", de Roger Casement
Mariana Bolfarine (professora UFMT)
2. "A tradução de *Summer and Smoke*, de Tennessee Williams:
Um mergulho histórico e um desafio linguístico"
Luís Marcio Arnaut de Toledo (pós-doutorando Unicamp)
e David Medeiros Neves (doutorando FFLCH)
3. "Yuyachkani e a reinvenção de *Adiós Aycucho*, de Julio Ortega: Corporização e memória"
Abraham Bautista (doutorando UFPA)
4. "Da tela ao corsarismo: Os aspectos da tradução indireta presentes no ensaio pasoliniano"
Yuri Sales Brasil (mestrando UFC)

SÁBADO, 18 DE NOVEMBRO – 15H30 – 17H

9. ADAPTAÇÃO DE LITERATURA

Coordenadora: Ivoneide Soares dos Santos de Jesus (UFMT)

1. "Apocalipse: a cosmovisão bíblica sobre o fim do mundo"
Ivoneide Soares dos Santos de Jesus (doutoranda UFMT) e Vinicius Carvalho Pereira (doutor UFMT)
2. "Todos os sonhos importam: O protagonismo feminino na adaptação fílmica *Adoráveis Mulheres*, de Greta Gerwig"
Giovana Lasalvia Teles (mestranda UFPE)
3. "Identities e fronteiras de representação no romance *O Xará*, de Jhumpa Lahiri, e na adaptação cinematográfica *The Namesake*, de Mira Nair"
Gilayne Ferreira dos Santos (mestranda UFPE) e Isabela Lapa Silva (UFPE)
4. "A Adaptação cinematográfica de literatura infantojuvenil e o insólito em *Jogos Vorazes*"
Luisa Dias de Almeida (mestranda UFU)

10. MULHERES & ADAPTAÇÃO/TRADUÇÃO

Coordenadora: Amanda Berchez (Unesp-Araraquara)

1. "Emilia Pardo Bazán ao português: relato de experiência sobre a tradução do conto *O Indulto*"
Amanda Naves Berchez (doutoranda Unesp-Araraquara)
2. "Wynonna Earp de volta aos quadrinhos"
Greiciliane Agostinho Martins (mestre Unir)
3. "O feminismo de Amy March: Uma análise feminista e adaptativa"
Vanessa da Silva (mestranda UFC)
4. "As Watsons: o protagonismo feminino de Joan Watson em *Elementary* e Wato Tachibana em *Miss Sherlock*"
Alexandra Gomes da Silva (mestranda UFU)

11. AUDIOVISUAIS II

Coordenador: Isabella Bacha Ferreira (Uninove)

1. "Do verbal ao traço: a dimensão visual de *Admirável Mundo Novo* em quadrinhos"
Isabella Bacha Ferreira (doutora Uninove)
2. "*Pity and mercy*: tradução intersemiótica e as consequências da misericórdia"
Evandro de Andrade Furtado (mestre UFLA) e Dalva de Souza Lobo (UFLA)
3. "Adaptação fílmica da personagem Gerald de *Mulheres Apaixonadas*"
Samira Silva de Souza (mestranda UFC)
4. "Arthas Menethil, de *Warcraft*: Um herói trágico shakespeariano?"
Antonio Jonathan de Lima (mestrando UFSC)

12. TRADUÇÃO E TEORIA

Coordenadora: Mirella Nunes Giracca (Unir)

1. "Proposta de sequência didática em aula de língua espanhola como um processo tradutório:
A (re)construção de gêneros textuais"
Mirella Nunes Giracca (professora Unir)
2. "Desafios e oportunidades ao combinar abordagens orientadas ao produto
e ao participante para pesquisas em tradução indireta"
Nayara Güercio (doutoranda TCD)
3. "Tradução intralingual e adaptação do livro *I Want my Mum!*, de Tony Ross,
como recurso no ensino de inglês como segunda língua para crianças da primeira infância"
Giselle Alves Freire (mestre USP)
4. "Ensino do português na realidade multilíngue"
Maimuna Baldé (mestranda UFSCar)



RESUMOS E *ABSTRACTS* DAS SESSÕES DE COMUNICAÇÃO PRESENCIAIS

- A revisão em português foi feita pela Comissão Científica do evento;
- A revisão dos *abstracts* foi feita pelo Prof. Dr. John Milton (FFLCH-USP);
- Os resumos foram formatados segundo as normas da Revista *Tradterm*, que irá publicar os artigos decorrentes da Jornada.

QUINTA-FEIRA, 16 DE NOVEMBRO – 8H30 – 10H

MESA 1. ADAPTAÇÃO CINEMA E TV

Coordenador: José Aílson Lemos de Souza (UEMA)

RECONHECIMENTO E INTERTEXTUALIDADE NA ADAPTAÇÃO CINEMATOGRAFICA DE *SE A RUA BEALE FALASSE*

José Ailson Lemos de SOUZA (UEMA)

Os romances de James Baldwin tematizam questões amplas, como identidade, sexualidade, justiça e religião, contextualizadas no interior de estruturas sociais e institucionais racistas, que restringem a promessa de transformação e liberdade da sociedade norte-americana após a abolição do regime escravocrata. *Se a rua Beale falasse* (1974) aborda esses temas em um romance que alude a *Romeu e Julieta* (1597), clássico de William Shakespeare. Baldwin reordena o drama trágico em uma narrativa que sublinha a conjuntura racista como trauma e fio condutor de tragicidade. A partir de complexas cenas de reconhecimento, os personagens compreendem a situação desigual forjada pelo racismo e investem em estratégias de autopreservação. O objetivo do presente trabalho é apresentar uma análise sobre as cenas de reconhecimento em *Se a rua Beale falasse* e na adaptação escrita e dirigida por Barry Jenkins (2018). Apresenta-se uma leitura comparada sobre o papel do reconhecimento nas narrativas literária e fílmica com base nos textos de Honneth (2009, 2018) e Butler (2015). As orientações teóricas sobre adaptação a compreendem a partir do conceito de intertextualidade, como Stam (2006), Schober (2013) e Cutchins (2017). Jenkins distancia-se pouco do conteúdo romanescos, porém, uma diferença preponderante encontra-se no desfecho de afirmação da vida, de continuidade dos corpos negros, apesar da força da estrutura opressora.

Palavras-chave: Adaptação; Barry Jenkins; Intertextualidade; James Baldwin; Reconhecimento.



RECOGNITION AND INTERTEXTUALITY IN THE ADAPTATION OF *IF BEALE STREET COULD TALK*

José Ailson Lemos de SOUZA (UEMA)

James Baldwin's novels address broad issues such as identity, sexuality, justice, and religion, contextualized within racist social and institutional structures that restrict the promise of transformation and freedom in American society after the abolition of the slave system. *If Beale Street Could Talk* (1974) tackles these themes in a novel that alludes to William Shakespeare's classic *Romeo and Juliet*. Baldwin reorders the tragic drama into a narrative that highlights the racist context as a means of trauma and as a tragic driving force. Through complex recognition scenes, the characters understand the unequal situation they live forged by racism and invest in strategies of self-preservation. The aim of this study is to present an analysis of those scenes of recognition both in the novel and in the adaptation of the same name, written and directed by Barry Jenkins (2019). The discussion on recognition departs from studies by Honneth (2009, 2018), and Butler (2015). The main notions on adaptation we use understand it through intertextuality, such as Stam (2006), Schober (2013) and Cutchins (2017). Jenkins deviates little from the novel's content, but a significant difference lies in the ending, which affirms life and the continuity of black bodies despite the strength of the oppressive structure.

Keywords: Adaptation; Barry Jenkins; Intertextuality; James Baldwin; Recognition.

ENTRE LETRAS E TELAS: O LIAME DA ESCRITA LITERÁRIA DE LOUISE DE VILMORIN NA TRADUÇÃO INTERSEMIÓTICA DE *MADAME DE* E *JULIETA*

Enézia de Cássia de JESUS (UFSC)

Comumente presenciamos obras literárias que percorrem o caminho das letras às telas. Desse modo, por meio da tradução intersemiótica, ou seja, das reflexões que apontam a tradução “como pensamento em signos, como trânsito dos sentidos, como transcrição de formas na historicidade” (PLAZA 2003: 14), buscaremos analisar as adaptações cinematográficas dos romances *Madame de* (1951) e *Julieta* (1951) de Louise de Vilmorin, com intuito de compreender e apontar os desafios tradutórios que a produção literária de Vilmorin apresenta em suas obras, cuja escrita impõe certo grau de dificuldade à tradução, muita das vezes beirando a intraduzibilidade, ou seja, os desafios presentes na “[...] transposição de uma forma poética a outra – transposição interlingual – ou, finalmente, transposição intermiótica – de um sistema de signos para outro” (JAKOBSON *apud* PLAZA 2003: 26). Ademais, pretendemos, de igual modo, dar visibilidade à produção de Louise de Vilmorin, ainda predominantemente incipiente em comparação a outras autoras e autores franceses. Desse modo, utilizamos como base teórica obras de autores que tratam da tradução intersemiótica e da relação entre cinema e literatura, tais como Campos (2013), Plaza (2003), Jakobson (1991), Carrière (1994) e Pellegrini (2003).

Palavras-chave: Tradução intersemiótica; Louise de Vilmorin; Transcrição.



BETWEEN LETTERS AND SCREENS: THE LINK OF LOUISE DE VILMORIN'S LITERARY WRITING IN THE INTERSEMIOTIC TRANSLATION OF *MADAME DE* AND *JULIETA*

Enézia de Cássia de JESUS (UFSC)

We usually observe literary works making their way to screens. Thus, through the intersemiotic translation, in other words, through the reflections that point the translation “as thought into signs, as the traffic/interchange of meanings, as the transcriptions of form upon the historicity” (PLAZA 2023: 14), we analyze the cinematographic adaptations of the novels *Madame de* (1951) and *Julieta* (1951), by Louise de Vilmorin, aiming to comprehend and highlight the translating challenges that the literary production by Vilmorin - whose writing impose a certain degree of difficulty to the translation process, sometimes almost reaching the untranslatability - may present in his works, this is, the challenges presents in the “transposition from a poetic form to another - interlingual transposition - or, finally, intersemiotic transposition - from a signs system to another” (JAKOBSON apud PLAZA 2003: 26). Besides, we also intend to provide some visibility to Louise de Vilmorin's production, which is still predominantly incipient when compared to other male and female French authors. Therefore, as theoretical bases, we used some works from the writer that deal with the intersemiotic translation and the relationship between cinema and literature, such as Campos (2013), Plaza Plaza (2003), Jakobson (1991), Carrière (1994) e Pellegrini (2003).

Keywords: Intersemiotic Translation; Louise de Vilmorin; Transcription.

A ANGÚSTIA DA OPRESSÃO CONTRA AS MULHERES EM *ON CHESIL BEACH* (2007), DE IAN MCEWAN, E SUA TRADUÇÃO PARA O CINEMA

Lígia Ribeiro do NASCIMENTO (UFC)

Esta pesquisa tem como intuito investigar de que modo alguns aspectos de opressão contra as mulheres na obra *On Chesil Beach* (2007), do escritor britânico Ian McEwan, foram traduzidos para a obra fílmica de mesmo título, lançada em 2017 e dirigida por Dominic Cooke. Enquanto diversos eventos revolucionários tomavam espaço por volta dos anos 1960, por exemplo, a revolução sexual, os movimentos feministas, conscientização sobre questões ambientais, movimentos por direitos civis, assim como por direitos dos homossexuais, *On Chesil Beach* (2007) lida com a opressão contra as mulheres. Florence e Edward acabaram de se casar, e, na noite de núpcias, os dois sentem o peso de terem que atender às expectativas de iniciar uma nova vida juntos. No decorrer da narrativa, ao vislumbrarmos alguns acontecimentos, passamos a compreender como as limitações sociais, principalmente as imposições limitadoras às mulheres da Inglaterra dos anos 60, afetaram a vida do casal. De modo a analisar como tais fatores foram traduzidos para a versão cinematográfica, de 2007, tomamos como base Cattrysse (1992) e Tápia (2015), assim como o conceito de reescrita de Lefevere (2007). Referente aos estudos acerca do cinema, utilizamos Martin (2013), Burch (2015) e Bazin (2017). Para a análise de elementos feministas nas duas obras, nos embasamos em Hooks (2019), Dunker e Rodrigues (2015), e Wollstonecraft (2016).

Palavras-chave: Feminismo; Ian McEwan; Tradução fílmica; Adaptação cinematográfica.



**THE ANGUISH OF OPPRESSION AGAINST WOMEN IN *ON CHESIL BEACH* (2007),
BY IAN MCEWAN, AND ITS TRANSLATION TO CINEMA**

Lígia Ribeiro do NASCIMENTO (UFC)

This research aims at investigating how some aspects of oppression against women in the work *On Chesil Beach* (2007), by the British writer Ian McEwan, were translated into the filmic work, with the same title, released in 2017 and directed by Dominic Cooke. While several revolutionary events took place around the 1960s, for instance, the sexual revolution, feminist movements, awareness of environmental issues, civil rights movements, as well as gay rights, *On Chesil Beach* (2007) deals with the oppression, in this case, against women. Florence and Edward have just got married, and on their wedding night, the two feel the weight of having to meet the expectations of starting a new life together. Throughout the narrative, as we glimpse some events, we come to understand how social limitations, especially the limiting impositions on women in England in the 1960s, affected the couple's life. In order to analyze how these factors were translated into the 2007 film version, we took Cattrysse (1992) and Tápia (2015) as a basis, as well as Lefevere's (2007) concept of rewriting. Regarding studies about cinema, we used Martin (2013), Burch (2015) and Bazin (2017). For the analysis of feminist elements in both works, we considered Hooks (2019), Dunker and Rodrigues (2015), and Wollstonecraft (2016).

Keywords: Feminism; Ian McEwan; Film translation; Cinematographic adaptation.

A IMPOLIDEZ NO PROCESSO DE ADAPTAÇÃO NAS SÉRIES *BRON/BROEN* (2011), *THE BRIDGE* (2013) E *THE TUNNEL* (2013)

Samara Santos SANTANA (UFRJ)

Leticia Rebollo COUTO (UFRJ)

O objetivo deste trabalho é apresentar uma análise comparada da variação pragmática no que diz respeito à impolidez, considerando a série televisiva escandinava *Bron/Broen* (2011) e suas duas adaptações, a série estadunidense *The Bridge* (2013), e a franco-britânica *The Tunnel* (2013). Nossa hipótese de trabalho é que a motivação para a adaptação da mesma série em três ambientes culturais fronteiriços diferentes deve-se a procedimentos de localização (PVM 2017) do produto audiovisual, respondendo a questões de pragmática sociointeracional. O antagonismo inicial dos dois detetives protagonistas se traduz por marcas de impolidez que caracterizam a irritação da personagem mulher (sueca, estadunidense e francesa) e a ironia ou sarcasmo da personagem homem (dinamarquês, mexicano e inglês). Desde uma perspectiva sociopragmática definimos a impolidez como comportamentos comunicativos que geram avaliações negativas em contexto e causam ofensa (CULPEPER 2015). Comparamos a cena inicial do encontro antagônico dos dois detetives e a reação de irritação (da detetive mulher) e de ironia ou sarcasmo (do detetive homem) nas diferentes línguas e culturas considerando não as fórmulas de impolidez (o que foi dito), mas os aspectos prosódicos e dinâmicos da fala nas três interações. No processo de transposição cultural (SANDERS 2006; 2016), os resultados comparativos mostram importantes variações de ajustes vocais e pistas visuais para caracterizar a irritação da mulher nos três contextos, bem como diferentes pistas faciais e ajustes prosódicos e vocais na caracterização da ironia ou sarcasmo da personagem masculina. Tais resultados parecem corroborar a hipótese de que a localização da série enquanto produto audiovisual responde a necessidades específicas relacionadas à tradução cultural da interação sociopragmática.

Palavras-chave: Adaptação; Impolidez; Pragmática; Cross-cultural; Localização.



**IMPOLITENESS IN THE ADAPTATION PROCESS IN THE SERIES
BRON/BROEN (2011), *THE BRIDGE* (2013) AND *THE TUNNEL* (2013)**

Samara Santos SANTANA (UFRJ)
Leticia Rebollo COUTO (UFRJ)

The objective of this work is to present a comparative analysis of the pragmatic variation with regard to impoliteness, considering the Scandinavian television series *Bron/Broen* (2011) and its two adaptations *The Bridge* (2013), American series, and *The Tunnel* (2013), French-British. Our working hypothesis is that the motivation for adapting the same series in three different border cultural environments is due to localization procedures (P_{YM} 2017) of the audiovisual product, responding to questions of socio-interactional pragmatics. The initial antagonism of the two detective protagonists is translated by marks of impoliteness that characterize the irritation of the female character (Swedish, American and French) and the irony or sarcasm of the male character (Danish, Mexican and English). From a socio-pragmatic perspective, we define impoliteness as communicative behaviors that generate negative evaluations in context and cause offense (CULPEPER 2015). We compared the initial scene of the antagonistic encounter between the two detectives and the reaction of irritation (by the female detective) and irony or sarcasm (by the male detective) in different languages and cultures, considering not the formulas of impoliteness (what was said), but the prosodic and dynamic aspects of speech in the three interactions. In the process of cultural transposition (SANDERS 2006; 2016), the comparative results show important variations in vocal adjustments and visual cues to characterize the woman's irritation in the three contexts, as well as different facial cues and prosodic and vocal adjustments in the characterization of irony or sarcasm of the male character. Such results seem to corroborate the hypothesis that the location of the series as an audiovisual product responds to specific needs related to the cultural translation of the socio-pragmatic interaction.

Keywords: Adaptation; Impoliteness; Pragmatic; Cross-cultural; Location.

MESA 2. TEMAS DIVERSOS

Coordenadora: Carmen Lúcia Praxedes (UERJ)

TRADUÇÃO, LÍNGUAS E ENSINO: RELAÇÕES INTERSEMIÓTICAS – ETAPA ENSINO

Carmen Lucia Pereira PRAXEDES (UERJ)

A partir da leitura do livro *A busca da língua perfeita na cultura europeia* (Eco 2001 e 2006), em português e italiano, lançamos outro olhar sobre a discussão da língua perfeita e, por extensão, da impossibilidade de existência de traduções perfeitas, por essas terem prioritariamente um plano da expressão linguístico, ou seja: se as línguas não são perfeitas como as traduções poderiam superar as imperfeições da matéria linguística? E o que podemos dizer das traduções intersemióticas? Objetivos: Relacionar os percursos conceptuais, onomasiológicos e semasiológicos (BABINI 2006), próprios do fazer tradutório, àqueles do ensino e aprendizagem de línguas em que mundos culturalmente diversos precisam ser construídos e reconstruídos em prol da comunicação, considerando conforme Plaza (2010) que qualquer pensamento é antes de tudo tradução, o que tem se tornado cada vez mais complexo, uma vez que o mundo interage em grande parte pelas mídias e inteligências artificiais. Resultados parciais: Traduzir e ensinar é desvendar mundos possíveis, tendo em vista superar a parcial efabibilidade da língua verbal, pois com ela não conseguimos descrever com palavras, por exemplo, odores tão pertencentes ao nosso mundo como o de algumas flores e ervas (Eco 2001); a omniefabibilidade das línguas é ainda uma pretensão, sendo elas imperfeitas.

Palavras-chave: Tradução; Intersemióticas; Línguas; Ensino.



TRANSLATION, LANGUAGES AND TEACHING: INTERSEMIOTIC RELATIONS – TEACHING STAGE

Carmen Lucia Pereira PRAXEDES (UERJ)

From the reading of the book *The search for the perfect language in European culture* (Eco 2001 and 2006), in Portuguese and Italian, we examine the discussion of the perfect language and, by extension, the impossibility of perfect translations, as they have a priority level of linguistic expression, that is; if languages are not perfect, how could translations overcome the imperfections of linguistic material? And what can we say about intersemiotic translations? Objectives: Relate the conceptual, onomasiological and semasiological pathways (BABINI 2006), typical of translation work, to those of language teaching and learning in which culturally diverse worlds need to be constructed and reconstructed in favor of communication, considering (PLAZA 2010) that any thought is first and foremost translation, which has become increasingly complex, since the world interacts largely through media and artificial intelligence. Partial results: Translating and teaching is to unveil possible worlds, with a view to overcoming the partial effability of verbal language, because with it we cannot describe with words, for example, odors as belonging to our world as that of some flowers and herbs (Eco 2001); the omnieffability of languages is still a claim, as they are imperfect.

Keywords: Translation; Intersemiotics: Languages teaching.

PRÁTICAS CORPORAIS TUKANO – DISCUSSÃO SOBRE SEU VALOR SIMBÓLICO

Maria Regina Kanawati de FIGUEIREDO (UFAM)

Artemis de Araújo SOARES (UFAM)

Samia Silva MAIA (UFAM)

As práticas corporais em várias culturas ao redor do mundo têm um valor simbólico profundo que transcende a mera atividade física. Nessas práticas podem-se incluir danças, rituais, artes marciais, ioga, entre outras formas de expressão física. O valor simbólico das práticas corporais varia de acordo com a cultura, a tradição e o contexto social em que são realizadas. Muitas práticas estão associadas a crenças espirituais e religiosas e podem ser usadas para se conectar com o divino, buscar transcendência ou harmonizar com forças cósmicas. Movimentos, posturas e gestos específicos podem ter significados espirituais profundos, permitindo que os praticantes alcancem estados de consciência elevados ou entrem em contato com o sagrado. As práticas corporais aqui tratadas representam um conjunto de atividades físicas, expressivas e rituais realizadas pelo povo Tukano, etnia indígena que habita principalmente a região amazônica, abrangendo território do Brasil, Colômbia e Venezuela. Essas práticas têm um profundo valor simbólico dentro da cosmovisão e cultura Tukano, desempenhando papéis importantes em termos de espiritualidade, identidade, coesão social e transmissão de conhecimentos. Diante da envergadura que vêm ganhando os temas culturais e ambientais inscritos nas cosmovisões dos povos originários no cenário político e social do mundo moderno, o presente trabalho se propõe a abordar o valor simbólico das práticas corporais com base nos rituais Tukano, destacando a relevância dos elementos expressivos da linguagem corporal dessas práticas na dinâmica sociocultural em causa. O percurso metodológico envolve a técnica de revisão bibliográfica de temas relacionados a essas práticas em rituais da etnia Tukano e seus desdobramentos nas suas vivências.

Palavras-chave: Práticas corporais; Representação simbólica; Rituais.

TUKANO BODY PRACTICES – DISCUSSION ABOUT ITS SYMBOLIC VALUE

Maria Regina Kanawati de FIGUEIREDO (UFAM)

Artemis de Araújo SOARES (UFAM)

Samia Silva MAIA (UFAM)

Body practices in various cultures around the world have a deep symbolic value that transcends mere physical activity. These practices can include dances, rituals, martial arts, yoga, among other forms of physical expression. The symbolic value of bodily practices varies according to the culture, tradition and social context in which they are performed. Many practices are associated with spiritual and religious beliefs and can be used to connect with the divine, seek transcendence or harmonize with cosmic forces. Specific movements, postures, and gestures can have deep spiritual meanings, allowing practitioners to reach heightened states of consciousness or come into contact with the sacred. The bodily practices discussed here represent a set of physical, expressive and ritual activities carried out by the Tukano people, an indigenous ethnic group that mainly inhabits the Amazon region, covering the territory of Brazil, Colombia and Venezuela. These practices have a deep symbolic value within the Tukano worldview and culture, playing important roles in terms of spirituality, identity, social cohesion and transmission of knowledge. Given the scope that cultural and environmental themes inscribed in the worldviews of original peoples in the political and social scenario of the modern world have been gaining, this work proposes to address the symbolic value of bodily practices based on Tukano rituals, highlighting the importance of the elements expressive body language of these practices in the sociocultural dynamics in question. The methodological path involves the technique of bibliographical review of topics related to these practices in rituals of the Tukano ethnic group and their experiences.

Keywords: Body practices; Symbolic representation; Rituals.

MESA 3. TRADUÇÃO AUDIOVISUAL E AUDIODESCRIÇÃO

Coordenadora: Patrícia Araújo Vieira (UFC)

AS EMOÇÕES OBTIDAS A PARTIR DE UM FILME DE AÇÃO COM LEGENDAS PARA SURDOS E ENSURDECIDOS (SDH) POR UM PÚBLICO SURDO

Patrícia Araújo VIEIRA (UFC)
Samuel Levi Silva de OLIVEIRA (IFCE-CE)

A Legendagem para Surdos e Ensurdidos (LSE) é uma modalidade de Tradução Audiovisual Acessível (TAVA) que possibilita ao público surdo e ensurdido o acesso a programas audiovisuais. No entanto, no Brasil, ainda não há um modelo estabelecido que padronize os diversos aspectos da tradução dos efeitos sonoros. Assim, com base no estudo de Nascimento (2018) sobre a tradução de efeitos sonoros na LSE em filmes, esta pesquisa averiguou a influência que a tradução dos efeitos sonoros tem na emoção dos espectadores surdos durante a recepção de trechos de um filme de ação. Logo, foram analisadas as expressões faciais de 16 participantes surdos selecionados para assistirem a trechos do filme *Dunkirk* (2017). A análise foi feita com o auxílio do programa de reconhecimento de expressões faciais (Visage) que gera, a partir delas, dados quantitativos. Logo, os objetivos da presente pesquisa foram: investigar a intensidade das emoções obtidas a partir do modelo de Nascimento (2018); mensurar a diferença de emoções mediante o uso e não uso da tradução de efeitos sonoros na LSE. As emoções básicas (alegria, tristeza, raiva, medo, nojo, neutro e surpresa - EKMAN 1970, 2003; EKMAN; FRIESEN 1978) foram as variáveis dependentes desta pesquisa, enquanto as variáveis independentes foram a LSE com tradução dos efeitos sonoros e a LSE sem a tradução de efeitos sonoros. Os dados foram analisados estatisticamente e os resultados obtidos corroboraram a um impacto positivo da tradução de efeitos sonoros nos espectadores surdos, pois eles responderam com maiores intensidades de emoção aos estímulos.

Palavras-chave: Tradução dos efeitos sonoros; Legendagem para surdos e ensurdidos; Tradução audiovisual acessível.

THE EMOTIONS OBTAINED FROM AN ACTION MOVIE WITH SUBTITLES FOR THE DEAF AND HARD-OF-HEARING (SDH) BY A DEAF PUBLIC

Patrícia Araújo VIEIRA (UFC)
Samuel Levi Silva de OLIVEIRA (IFCE-CE)

Subtitling for the Deaf and Hard of Hearing (SDH) is a modality of Accessible Audiovisual Translation (AAVT) that allows deaf and hard of hearing people to access audiovisual programs. However, in Brazil, there isn't an established model that standardizes the various aspects of sound effects translation. Thus, based on the studies by Nascimento (2018) on the translation of sound effects in SDH for films, this research investigated the influence the translation of sound effects has on the emotion of deaf spectators during the reception of excerpts from an action movie. Therefore, the facial expressions of 16 deaf participants while watching excerpts from the movie *Dunkirk* (2017) were analyzed. This analysis was carried out with the aid of the facial expression recognition program Visage, which generates quantitative data from the facial expressions. Therefore, the objectives of the present research were: to investigate the intensity of the emotions obtained from the translation model proposed by Nascimento (2018); to measure the difference in emotions through the use and non-use of sound effects translation in the LSE. The basic emotions (happiness, sadness, anger, fear, disgust, neutral and surprise - EKMAN 1970, 2003; EKMAN; FRIESEN 1978) were the dependent variables of this research, while the independent variables were the SDH with translation of sound effects and the SDH without them. The data were statistically analyzed and the results obtained corroborate a positive impact of the translation of sound effects on deaf spectators, as they responded with greater intensities of emotion to the stimuli.

Keywords: Translation of sound effects; Subtitling for the deaf and hard-of-hearing; Accessible Audiovisual Translation.




ASPECTOS COGNITIVOS, LINGUÍSTICOS E SOCIOCULTURAIS DA UNIDADE DE TRADUÇÃO (UT): UMA ABORDAGEM PLURISSÊMICA A PARTIR DE TRADUÇÕES DA LIBRAS PARA O PORTUGUÊS ESCRITO

Ruan Souza DINIZ (PUC-Rio)

O presente trabalho se propõe a apresentar a condição e funcionamento da unidade de tradução (UT) numa perspectiva plurissistêmica, por meio de uma leitura cognitiva, linguística e sociocultural. Agregam-se as contribuições de Even-Zohar (2005) - com os conceitos de polissistema, centralidade e perifricidade -, Bybee (2006) - com a ideia de construção gramatical e atuação de processos cognitivos de domínio geral - e Höder (2014) - com as contribuições acerca de diassistema. Tal como Toury (1995), assume-se a atividade tradutória como um fenômeno voltado ao sistema meta, o que implica em considerar o objetivo, função e encargo (NORD 1991, 2001; REISS e VERMEER 1996). A concepção plurissistêmica de UT assume a tradução como um sistema oriundo dos sistemas social, linguagem e cognição e a UT como um subsistema do polissistema tradução. Além de uma extensa revisão de literatura, a metodologia deste trabalho é qualitativa, exploratória, de cunho empírico e método indutivo. Os dados analisados foram retirados das legendas de programas da extinta TV INES, produzidos em Libras e traduzidos para o português escrito. Os resultados sugerem que: (i) considerar a UT por um viés plurissistêmico contribui para análises e prática bem como para a formação de tradutores e (ii) frequência e centralidade não são, a priori, diretamente proporcionais.

Palavras-chave: Unidade de Tradução; Polissistemas; Gramática de Construções.



**COGNITIVE, LINGUISTIC AND SOCIOCULTURAL ASPECTS
OF THE TRANSLATION UNIT (UT): A PLURISYSTEMIC APPROACH BASED ON
TRANSLATIONS FROM LIBRAS TO WRITTEN PORTUGUESE**

Ruan Souza DINIZ (PUC-Rio)

The present work presents the condition and functioning of the translation unit (UT) in a plurisystemic perspective, through a cognitive, linguistic and sociocultural perspective. This work adds the contributions of Even-Zohar (2005) - with the concepts of polysystem, centrality and peripherality -, Bybee (2006) - with the idea of grammatical construction and performance of general domain cognitive processes - and Höder (2014) - with the contributions about diasystem. Like Toury (1995), translation activity is assumed to be a phenomenon aimed at the target system, which implies considering the objective, function and charge (NORD 1991, 2001; REISS AND VERMEER 1996). The plurisystemic conception of UT assumes translation as a system originating from the social, language and cognition systems and UT as a subsystem of the translation polysystem. In addition to an extensive literature review, the methodology of this work is qualitative, exploratory, empirical and inductive. The analyzed data were taken from the subtitles of programs from the extinct TV INES, produced in Libras and translated into written Portuguese. The results suggest that: (i) considering the UT from a multi-system perspective contributes to analyses and practice as well as to the training of translators and (ii) frequency and centrality are not, a priori, directly proportional.

Keywords: Translation Unit; Polysystems; Construction grammar.

O QUE DIZEM OS AUDIODESCRITORES: REFLEXÕES SOBRE A AUDIODESCRIÇÃO DO GÊNERO TERROR

Marcella Wiffler STEFANINI (Unicamp)

Nesta apresentação, pretende-se discutir os desafios envolvidos na audiodescrição (AD) do gênero terror. Serão compartilhados dados de uma pesquisa desenvolvida durante o estágio de doutorado na Universitat Autònoma de Barcelona (UAB), ocasião em que foram entrevistados oito audiodescritores (cinco da Espanha e três de países de língua inglesa) acerca de sua experiência com AD de produtos audiovisuais de terror. O estudo partiu de um levantamento bibliográfico sobre AD de terror, o que levou à constatação da escassez de pesquisas sobre o tema (MICHALEWICZ 2015; FRYER 2016). A elaboração das perguntas teve como base estudos sobre o gênero terror (CARROL 1990), em especial na perspectiva do cinema (CHERRY 2009). Nesse sentido, foram feitas perguntas sobre seleção de informação, escolhas linguísticas e importância da trilha sonora. Perguntou-se também se os entrevistados consideravam o gênero como um fator que influencia a AD. Adotou-se como metodologia a análise temática (BRYMAN 2008), feita a partir dos seguintes temas: gênero; conteúdo; linguagem; trilha sonora; linguagem cinematográfica; voz; prosódia; silêncio, e efeito. Todos os entrevistados afirmaram considerar o gênero importante para a AD de modo a influenciar nas escolhas tradutórias, seja em termos de conteúdo, linguagem e até mesmo voz e prosódia da narração.

Palavras-chave: Audiodescrição; Terror; Entrevistas; Análise temática.



WHAT DO AUDIO DESCRIBERS SAY: REFLECTIONS ON AUDIO DESCRIPTION OF THE TERROR GENRE

Marcella Wiffler STEFANINI (Unicamp)

In this presentation, we intend to discuss the challenges involved in the audio description (AD) of the horror genre. Data from a research developed during a doctoral internship at the Universitat Autònoma de Barcelona (UAB) will be shared, Eight audio describers were interviewed (five from Spain and three from English-speaking countries) about their experience with the AD of horror audiovisual products. The study set off from a bibliographic survey on horror AD, which led to the conclusion of the scarcity of research on the subject (MICHALEWICZ 2015; FRYER 2016). The questions were elaborated based on studies on the horror genre (CARROL 1990), especially from the perspective of cinema (CHERRY 2009). In this sense, they involved the topics information selection, linguistic choices, and importance of the soundtrack. Furthermore, it was asked if the interviewees considered genre a factor that influences AD. Thematic analysis (BRYMAN 2008) was adopted as a methodology, and the analysis was based on the following themes: genre; content; language; soundtrack; cinematographic language; voice; prosody; silence; and effect. All interviewees stated they considered genre important for AD as it influences translation choices, whether in terms of content selection, language, or even the voice and prosody of the narration.

Keywords: Audio description; Horror; Interviews; Thematic analysis.

A TRADUÇÃO EM LEGENDAS PARA SURDOS E ENSURDECIDOS (LSE) DAS ÁRIAS DA ÓPERA *CARMEN*, DE GEORGES BIZET

Samuel Fernandes do NASCIMENTO Junior (UFC)
Patrícia Araújo VIEIRA (UFC)

Esta pesquisa tem como principal objetivo tornar as árias da ópera *Carmen* (1875) acessível à comunidade surda, tendo como sustentação teórica os Estudos da Tradução, a Tradução Audiovisual Acessível (TAVa) e a Legendagem para Surdos e Ensurdidos (LSE). A LSE dessa obra pretende sugerir caminhos para a acessibilidade da arte ao espectador surdo. Trata-se de pesquisa descritiva e exploratória, submetida à avaliação de dois consultores surdos da LSE. A metodologia deste estudo envolve de início uma percepção compreensiva da natureza multifacetada da obra a ser traduzida, visto que a ópera incorpora música orquestral, coro e solistas, dança, teatro e elementos cênicos. Trata-se de uma pesquisa descritiva e exploratória, uma vez que contará com a participação de dois consultores surdos da LSE. Ademais, este trabalho será orientado pelos parâmetros técnicos e linguísticos postulados pelos teóricos da TAVa (ARAÚJO; VIEIRA; MONTEIRO 2021; DÍAZ CINTAS; REMAEL 2021), valendo-se da abordagem funcionalista (NORD 2016). Pensando a arte como necessidade básica para a vida humana e considerando a escassez de obras desse naipe em linguagem acessível, a proposta deste estudo é fomentar a pesquisa em acessibilidade da produção audiovisual do gênero ópera à comunidade surda como contribuição à formação de tradutores e legendistas.

Palavras-chave: Estudos da tradução; Tradução audiovisual acessível; Legendagem para surdos e ensurdidos; Ópera.



**SUBTITLE TRANSLATION FOR THE DEAF AND HARD OF HEARING (LSE)
OF ARIAS FROM GEORGES BIZET'S OPERA *CARMEN***

Samuel Fernandes do NASCIMENTO Junior (UFC)
Patrícia Araújo VIEIRA (UFC)

The main aim of this research is to make the arias from the opera *Carmen* (1875) accessible to the deaf community, using Translation Studies, Accessible Audiovisual Translation (TAVa) and Subtitling for the Deaf and Deafblind (SDD) as theoretical support. The LSE of this work aims to suggest ways of making art accessible to deaf viewers. This is a descriptive and exploratory study, submitted for evaluation by two deaf LSE consultants. The methodology of this study initially involves a comprehensive perception of the multifaceted nature of the work to be translated, as the opera incorporates orchestral music, choir and soloists, dance, theater and scenic elements. This is descriptive and exploratory study, as it involves the participation of two deaf consultants from the LSE. In addition, it will be guided by the technical and linguistic parameters postulated by TAVa theorists (ARAÚJO; VIEIRA; MONTEIRO 2021; DÍAZ CINTAS; REMAEL 2021), using the functionalist approach (NORD 2016). Thinking of art as a basic necessity for human life and considering the scarcity of works of this kind in accessible language, the purpose of this study is to promote research into the accessibility of audiovisual productions of the opera genre to the deaf community as a contribution to the training of translators and subtitlers.

Keywords: Translation studies; Accessible audiovisual translation; Subtitling for the deaf and hard of hearing; Opera.

MESA 4. TRADUÇÃO E ADAPTAÇÃO: CÂNONES

Coordenadora: Maria Clara Pivato Biajoli (Unifal)

DESAFIOS INESPERADOS NA TRADUÇÃO DE *ORGULHO E PRECONCEITO*

Maria Clara Pivato BIAJOLI (Unifal)

Esta comunicação analisará alguns exemplos dos problemas encontrados durante uma nova tradução do romance *Orgulho e Preconceito* (1813), de Jane Austen. Os casos serão divididos em duas categorias, seguindo a percepção de Solange Mittmann (2002) para os usos mais comuns do espaço da Nota do Tradutor, lugar privilegiado na folha de papel em que o tradutor faz sua voz ouvida, mas que, neste projeto, foi excluído. Em primeiro lugar, serão apresentados casos de “faltas de palavras”, em que a tradutora se deparou com a falta de equivalentes em português para determinados termos em inglês, e como optou por diferentes soluções de acordo com a importância de cada termo no texto. Em segundo lugar, serão apresentados casos de “excesso de significado”, em que um único termo, por trazer em si diferentes significados, aparece no romance de forma ambígua - um traço característico do estilo de Austen - e cada um de seus significados é traduzido por palavras diferentes em português. Neste caso, a angústia da tradução advém do fato de que pela escolha necessária de apenas um termo, o excesso de significado, parte importante da riqueza e complexidade do romance, acaba sendo eliminado na tradução. Dessa forma, pretende-se compartilhar as escolhas feitas pela tradutora para reforçar que, na tradução, estamos lendo, em última instância, as palavras do tradutor e não do autor.

Palavras-chave: Jane Austen; *Orgulho e Preconceito*; Falta de palavras; Ambiguidade.

UNEXPECTED CHALLENGES FACED WHEN TRANSLATING *PRIDE AND PREJUDICE*

Maria Clara Pivato BIAJOLI (Unifal)

This paper will analyze some examples of the issues faced by the translator throughout the project of translating the novel *Pride and Prejudice* (1813), by Jane Austen, into Brazilian Portuguese. The cases will be organized into two categories, following Solange Mittmann's perception of the use of the space called Translator's Notes, a privileged place where the translators can make their voice heard, but which was excluded from this specific project. First, cases of "lack of words", where the translator had to deal with the lack of equivalent terms in Portuguese, and how she adopted different solutions according to the importance of each case in the original text will be shown. Second, cases of "excess of meaning", in which a single term, containing multiple meanings, appears in the novel ambiguously - a defining trait of Austen's style - and each of them corresponds to different terms in Portuguese, will be analysed. In this case, the anxiety of the translation is a result of the fact that, through the necessary choice of only one word, the excess of meaning, an essential part of the complexity of the novel, is eliminated in the translation. In this way, our goal is to share the choices made by the translator to reinforce the concept that, when reading a translated work, we are reading, in fact, the translator's words, and not the author's.

Keywords: Jane Austen: *Pride and Prejudice*; Lack of words; Ambiguity.



**O CASTELO, O BOLINHO E O NABO GIGANTE:
TRADUZINDO E ADAPTANDO CONTOS POPULARES RUSSOS**

Yuri Martins de OLIVEIRA (USP)

Nesta comunicação, pretendo falar de questões surgidas durante o processo de tradução dos contos *O castelo*, *O bolinho* e *O nabo gigante*, narrativas do folclore russo recontadas pelo escritor Aleksei Tolstói (1883-1945). As três histórias são o que se costuma chamar de “conto cumulativo”, apresentando uma situação-problema que se repete algumas vezes até ser solucionada. Tendo em vista que o público-alvo para essa tradução era o infantil, foram necessárias adaptações que mantivessem o aspecto repetitivo e lúdico das narrativas, sem que se fizesse necessário acrescentar notas explicativas. Como respaldo teórico, usarei conceitos de adaptação de Bastin (2000) e da teoria do Escopo de Vermeer e Chesterman (2000).

Palavras-chave: Aleksei Tolstói; Tradução; Adaptação; Conto Cumulativo; Folclore Russo.



**THE WOODEN LITTLE HOUSE, THE BUN AND THE ENORMOUS TURNIP:
TRANSLATING AND ADAPTING RUSSIAN FOLK STORIES**

Yuri Martins de OLIVEIRA (USP)

In this communication, I intend to talk about questions emerged during the translation process of the short stories *The wooden little house*, *The bun* and *The enormous turnip*, which are Russian folklore narratives retold by the writer Aleksei Tolstoy (1883-1945). The three stories represent what is usually called “cumulative tale”, presenting a problem situation that is repeated a few times until it is solved. Bearing in mind that children were the target audience of the translation, it was necessary to adapt in order to maintain the repetitive and playful aspect of the narratives, at the same time avoiding the addition of footnotes. Concepts of adaptation from Bastin (2000) and Skopos theory from Vermeer and Chesterman (2000) were used as theoretical support.

Keywords: Aleksei Tolstoy; Translation; Adaptation; Cumulative tale; Russian folklore.



SHAKESPEARE EM TRÂNSITOS: A RAINHA GERTRUDES EM ADAPTAÇÕES PARA A PROSA

Leonardo Bérenger Alves CARNEIRO (PUC-Rio)

O volume de adaptações de *Hamlet* (1600-01), de William Shakespeare, para os mais diversos meios culturais é incalculável. No campo da prosa ficcional, a tragédia vem sendo objeto de trabalho de adaptadores desde o século XIX. Tomando por base a teoria da adaptação, conforme compreendida por Linda Hutcheon e Julie Sanders, a presente comunicação tem por objetivo analisar a (re)construção da identidade da personagem da rainha Gertrudes em três adaptações narrativas de *Hamlet* (*Gertrude of Denmark: An Interpretative Romance* [1924], de Lillie Buffum Chace Wyman, o conto *Gertrude Talks Back* [1992], de Margaret Atwood, e *Gertrudes e Cláudio* [2000], de John Updike). Nesse sentido, articulam-se à teoria da adaptação estudos de gênero e teoria narrativa, com foco na construção de personagem. De tal proposta, surge também a necessidade de compreensão das configurações de Gertrudes nos três textos da tragédia (os quartos de 1603 e 1604 e o Fólio de 1623), além do estabelecimento de um panorama de sua recepção pela crítica shakespeariana.

Palavras-chave: *Hamlet*; Adaptação; Gênero.



SHAKESPEARE IN TRANSITS: QUEEN GERTRUDE IN PROSE ADAPTATIONS

Leonardo Bérenger Alves CARNEIRO (PUC-Rio)

The volume of adaptations of *Hamlet* (1600-01), by William Shakespeare, for the most diverse cultural means is incalculable. In the field of fictional prose, the tragedy has been the object of work by adapters since the 19th century. Based on the adaptation theory, as understood by Linda Hutcheon and Julie Sanders, this paper aims to analyze the (re)construction of the identity of the character of Queen Gertrude in three narrative adaptations of *Hamlet* (*Gertrude of Denmark: An Interpretative Romance* [1924] by Lillie Buffum Chace Wyman, the short story *Gertrude Talks Back* [1992] by Margaret Atwood, and *Gertrude and Claudius* [2000] by John Updike). In this sense, gender studies and narrative theory are linked to adaptation theory, focusing on character construction. From such a proposal, there is also the need to understand Gertrude's configurations in the three texts of the tragedy (the 1603 and 1604 quartos and the 1623 Folio), in addition to establishing an overview of her reception by Shakespeare's critics.

Keywords: *Hamlet*; Adaptation; Gender.

MESA 5. ADAPTANDO O BRASIL E PARA O BRASIL

Coordenadora: Marcia do Amaral Peixoto Martins (PUC-RJ)

**SHAKESPEARE E SEUS ATOS DRAMÁTICOS:
UMA BIOGRAFIA DO BARDO PARA O PÚBLICO JOVEM
REESCRITA EM PORTUGUÊS BRASILEIRO**

Marcia do Amaral Peixoto MARTINS (PUC-Rio)

O objetivo desta comunicação é apresentar e analisar uma biografia de Shakespeare para jovens leitores, publicada originalmente em inglês e traduzida para o português. O volume, intitulado *Shakespeare and his dramatic acts* (2004, 2010), tem a autoria de Andrew Donkin, com ilustrações de Clive Goddard, e pertence à coleção "Horribly Famous", da divisão de livros infantojuvenis da editora inglesa Scholastic. A edição brasileira, intitulada *Shakespeare e seus atos dramáticos*, em tradução de Eduardo Brandão, foi lançada em 2006 pela Seguinte, um selo da Companhia das Letras, dentro da coleção "Mortos de Fama". A proposta dessas coleções, sendo a brasileira espelhada na inglesa, é resumir os principais feitos e episódios da vida de pessoas célebres já falecidas, recorrendo a uma linguagem e ilustrações voltadas para jovens leitores. A edição dedicada a Shakespeare, assim como as demais, se vale de uma série de recursos que tornam a leitura bem divertida, sem abrir mão de cobrir os aspectos mais importantes da trajetória do bardo, como, por exemplo, sua rotina na *grammar school* de Stratford, o casamento com Anne Hathaway, os chamados "anos perdidos", a atividade como empresário teatral e dramaturgo e os anos finais, sempre fornecendo o contexto de cada época de sua vida. A análise da tradução/adaptação do volume é informada pelos Estudos Descritivos da Tradução (TOURY 2012; LEFEVERE 1992) e busca identificar a estratégia tradutória global e soluções criativas pontuais adotadas pelo tradutor brasileiro para transpor o humor, os duplos sentidos e os recursos identificados no texto de origem.

Palavras-chave: William Shakespeare; Estudos Descritivos da Tradução; Reescritas; Biografia.



**SHAKESPEARE AND HIS DRAMATIC ACTS:
A BIOGRAPHY OF THE BARD FOR YOUNG READERS
REWRITTEN IN BRAZILIAN PORTUGUESE**

Marcia do Amaral Peixoto MARTINS (PUC-Rio)

The aim of this paper is to present and analyze a biography of Shakespeare for young readers, originally published in English and translated into Portuguese. *Shakespeare and His Dramatic Acts* (2004, 2010), by Andrew Donkin with illustrations by Clive Goddard, is part of the “Horribly Famous” collection, included in the children’s book division of the British publisher Scholastic. The Brazilian edition, entitled *Shakespeare e seus atos dramáticos*, translated by Eduardo Brandão, was launched in 2006 by Seguinte, an imprint of Companhia das Letras, in the “Mortos de Fama” collection. The purpose of these collections, the Brazilian one mirroring the English one, is to summarize the main deeds and episodes in the lives of famous dead people, using language and illustrations aimed at young readers. The Shakespeare book, like the others, relies on a number of resources to make the reading experience entertaining while covering the most important aspects of the Bard’s career, such as his routine at Stratford’s Grammar School, his marriage to Anne Hathaway, the so-called “lost years”, his activity as a theatrical entrepreneur and playwright, and his final years, always providing the context for each period of his life. This analysis of the translation/adaptation of the book is informed by Descriptive Translation Studies (TOURY 2012; LEFEVERE 1992), and seeks to identify the global translation strategy and specific creative solutions adopted by the Brazilian translator to convey the humor, double meanings, and resources used in the source text.

Keywords: William Shakespeare, Descriptive Translation Studies, Rewritings, Biography.

EMÍLIA NO PAÍS DOS SOVIETS

Marina Fonseca DARMAROS (USP)

John MILTON (USP)

Esta comunicação traz uma análise da tradução feita na União Soviética de *As Reinações de Narizinho* (1961) — em russo, *Orden jioltego diatla* (1961) (em português, “Ordem do Pica-Pau Amarelo”), que também inclui trechos de *Memórias de Emília*, de Monteiro Lobato. Para ser publicada a tradução sofreu várias mudanças: referências à propriedade particular acabaram cortadas; o comportamento das personagens ganhou tom educacional e moralizante; críticas aos historiadores e filósofos foram eliminadas; e comentários hoje considerados racistas sobre a Tia Nastácia foram amenizados. Além disso, todas as referências às figuras hollywoodianas que visitam o sítio foram omitidas.

Palavras-chave: Estudos da Tradução; URSS; Literatura infantil; Monteiro Lobato.



EMÍLIA IN THE LAND OF THE SOVIETS

Marina Fonseca DARMAROS (USP)

John MILTON (USP)

This presentation analyses the translation made in the Soviet Union of *As Reinações de Narzinho* (1961) —in Russian, *Orden jioltego diatla* (1961) (in Portuguese, “Order of the Yellow Woodpecker”) — which also includes excerpts from *Memórias de Emilia*, by Monteiro Lobato. To be published, the translation underwent several changes: references to private property were cut; the characters’ behavior gained an educational and moralizing tone; criticism of historians and philosophers was eliminated; and comments about Tia Nastácia that are now considered racist were toned down. Furthermore, all references to Hollywood figures visiting the site have been omitted.

**ADAPTAÇÃO DO PROCESSO RITUALÍSTICO DA UMBANDA
NO CARNAVAL BRASILEIRO EM PRETO VELHO
CONTA A SAGA DO CAFÉ NUM CANTO DE FÉ**

Jamilly BRANDÃO (USP)

Sendo produto do movimento antropofágico, os desfiles de Carnaval do Brasil são reconhecidos e assistidos em todo o mundo. Conforme explicado por Milton e Cobelo (2023: 134-139), durante o Carnaval novas interpretações do misticismo, da música e das danças trazidas ao Brasil pelos escravos africanos são apresentadas. Neste sentido, menções aos orixás, entidades e rituais de religiões de matrizes africanas são, frequentemente, inseridas em sambas-enredos e narrativas carnavalescas. Em 2022, o Grêmio Recreativo Escola de Samba Acadêmicos do Tatuapé construiu a narrativa de seu desfile com base no samba-enredo “Preto Velho conta a saga do café num canto de fé”, assinado por 22 compositores. De modo artístico, ao expor a história do café no Brasil pelo ponto de vista dos Pretos Velhos, que de acordo com Ademir Barbosa Junior (2014: 315) são “espíritos [...] na roupagem de escravos, [que] evoluíram por meio da dor, do sofrimento e do trabalho forçado”, a escola performou também a adaptação do processo ritualístico de uma gira de Umbanda. O presente estudo propõe a exposição da simbologia presente nos carros-alegóricos, fantasias e elementos adicionais utilizados durante o desfile, bem como a exposição da reconstrução da narrativa ritualística na letra do samba-enredo. Para tanto, o estudo será embasado na dissertação “Força Africana, Força Divina: a memória da escravidão recriada na figura umbandista dos pretos velhos” de Lívia Resende (2017), nas explicitações sobre a Umbanda de Junior (2014), nos elementos constitutivos do Carnaval brasileiro por Ferreira (2004), nas teorias da adaptação de Hutcheon e O’Flynn (2013) e de recepção de Julie Sanders (2016).

Palavras-chave: Preto Velho; Carnaval; Umbanda; Adaptação.



**ADAPTATION OF THE RELIGIOUS RITUAL OF UMBANDA
IN BRAZILIAN CARNIVAL: *PRETO VELHO
CONTA A SAGA DO CAFÉ NUM CANTO DE FÉ***

Jamilly BRANDÃO (USP)

Being one of the products of the anthropophagic movement, the Brazilian carnival parades are yearly recognized and watched worldwide. As mentioned and explained by Milton and Cobelo (2023: 134-139), during Carnival new interpretations of the mysticism, music, and dances brought to Brazil by African slaves are presented. In this context, references to orixás, spirits, and rituals from African-rooted religions are frequently incorporated into samba-enredos (carnival songs) and carnival narratives. In 2022, the Grêmio Recreativo Escola de Samba Acadêmicos do Tatuapé elaborated its parade narrative based on the samba-enredo *Preto Velho conta a saga do café num canto de fé* [Old-Black man tells about the history of coffee in a place surrounded by faith – our translation]. By presenting the history of coffee in Brazil from the perspective of the Pretos Velhos, who are described as “spirits [...] in the guise of slaves, [who] evolved through pain, suffering, and forced labor” according to Ademir Barbosa Junior (2014: 315), the samba school also performed the artistic adaptation of the religious ritual of Umbanda. This study aims to explore the symbolism presented in the allegoric floats, costumes, and additional elements used during the parade, as well as the reconstruction of the ritualistic narrative in the lyrics of the samba-enredo. To achieve this, the study will draw upon Livia Resende’s dissertation “Força Africana, Força Divina: a memória da escravidão recriada na figura umbandista dos pretos velhos” (2017), Junior’s (2014) explanations of Umbanda, Ferreira’s (2004) analysis of the constituent elements of Brazilian carnival, Hutcheon and O’Flynn’s (2013) theories of adaptation, and Julie Sanders’ (2016) reception theory.

Keywords: Preto Velho; Brazilian Carnival; Umbanda; Adaptation.

SEXTA-FEIRA, 17 DE NOVEMBRO – 8H30 – 10H

MESA 6. TRADUÇÃO E ADAPTAÇÃO INTERSEMIÓTICA

Coordenadora: Adriane Carvalho Torquato

O PAPEL DAS ADAPTAÇÕES NA DIFUSÃO DE *TORIKAEBAYA MONOGATARI*

Adriane Carvalho TORQUATO (USP)

Torikaebaya Monogatari, de autoria desconhecida, é uma narrativa em prosa escrita na segunda metade do Período Heian (794-1185) da história japonesa. A obra trata de dois irmãos, uma menina e um menino, cujos sexos não correspondiam aos gêneros de acordo com os quais viviam, que se viram obrigados a tornar-se Médio-Conselheiro e Chefe da Ala Feminina do palácio imperial. O texto foi ignorado por muitos anos e sua retomada se deu apenas a partir do século XX com a produção de traduções para a língua japonesa moderna e, posteriormente, de adaptações para mídias diversas. Tais recriações de *Torikaebaya Monogatari* remetem às chamadas adaptações assertivas (*sekkyokuteki kaisaku*) que, segundo Suzuki (1969), utilizavam personagens, trama e ambientação semelhantes às do original, apresentando mudanças calculadas para ressaltar aspectos do texto interessantes ao autor da releitura. A adaptação de narrativas mais antigas já era comum nos períodos Heian e Kamakura (1185-1333) e tinha o objetivo de tornar acessíveis e popularizar obras cuja linguagem já se tornara muito distante para seu público e, nos dias atuais, as funções de popularização e acessibilidade continuam sendo desempenhadas pelas releituras, agora em meios como mangá e teatro. Nesta comunicação, apresentaremos um breve panorama das adaptações de *Torikaebaya Monogatari* e mostraremos como essas recriações têm devolvido a trama clássica ao imaginário popular.

Palavras-chave: *Torikaebaya Monogatari*; *monogatari*; Literatura japonesa; Adaptação.



THE ROLE OF ADAPTATIONS IN THE DIFFUSION OF *TORIKAEBAYA MONOGATARI*

Adriane Carvalho TORQUATO (USP)

Torikaebaya Monogatari, unknown authorship, is a prose narrative written in Japan, during the second half of the Heian Period (794-1185). It is a story about two siblings, a girl and a boy, whose sexes did not correspond to their genders and, after their coming of age, were forced to become Middle Councillor and Head of the Women's Wing of the imperial palace. The text was in ostracism for many years and has only been revived since the 20th century with the production of translations into modern Japanese and, later, adaptations for various media. Such recreations of *Torikaebaya Monogatari* are part of the so-called assertive adaptations (*sekkyokuteki kaisaku*) tradition and, according to Suzuki (1969), this type of adaptation used characters, plot and setting similar to those in the original version, with changes specifically calculated to emphasize aspects of the text interesting to the author of the new version. Adaptations of older narratives were common in the Heian and Kamakura periods (1185-1333) and had the purpose of popularizing and making accessible works with language too obscure for the contemporary audience. In this paper, we will present a brief overview of adaptations of *Torikaebaya Monogatari* and show how these recreations are bringing the classic plot back into the popular imaginary.

Keywords: *Torikaebaya Monogatari*; *monogatari*; Japanese literature; Adaptation.

O NÃO-BINÁRIO NAS TRADUÇÕES DE MANGÁS E ANIMES: O CASO HANGE ZOË

Amanda Barbosa de GODOY (UPM)

A língua japonesa não possui marcação de gênero como no português. Contudo, como seria feita a tradução para o português, língua que tem uma marcação exacerbada, levando em conta a existência de pessoas que não se identificam nem como feminino nem como masculino? No mangá, e em seu anime de mesmo nome, *Shingeki no Kyojin*, dentre os personagens secundários que fazem parte da formação militar de Eren Yeager, o protagonista da história, está Hange Zoë, líder de esquadrão, o qual, segundo o próprio autor Hajime Isayama, não possui um gênero definido. Tendo isso em vista, usando como arcabouço teórico Butler (2018) e Salih (2012) para teorizar sobre identidade de gênero e Arrojo (2008) acerca da tradução, este trabalho visa abordar como acontece o tratamento em relação ao personagem e como ele pode ser interpretado usando a tradução para o mangá e a legendagem no anime.

Palavras-chave: *Shingeki no Kyojin*; Mangá; Anime; Tradução; Não-binário.



THE NON-BINARY IN MANGA AND ANIME TRANSLATIONS: THE HANGE ZOË CASE

Amanda Barbosa de GODOY (UPM)

The Japanese language has no gender marking as in Portuguese. However, how would the translation into Portuguese be done, a language that has an exacerbated marking, taking into account the existence of people who do not identify as female or male? In the manga, and in its anime of the same name, *Shingeki no Kyojin*, among the secondary characters who are part of the military training of Eren Yeager, the protagonist of the story, is Hange Zoë, squad leader, who, according to the author Hajime Isayama himself, has no defined gender. With this in view, using as theoretical framework Butler (2018) and Salih (2012) to theorize on gender identity and Arrojo (2008) about the translation, this work aims to address how the treatment in relation to the character happens and how it can be interpreted using the translation for the manga and subtitling in the anime.

Keywords: *Shingeki no Kyojin*; Manga; Anime; Translation; Non-binary.

A TRADUÇÃO INTERTEXTUAL NO MANGÁ *BUNGO STRAY DOGS* DE ASAGIRI KAFKA E HARUKAWA SANGO

Daniela Motano PATROCÍNIO (USP)

Ao longo dos anos, diversas obras literárias foram usadas como base e inspiração para mangás e histórias em quadrinhos, o que fez com que obras clássicas ganhassem novas formas e fossem lidas pelos mais diversos públicos de diversas formas, criando-se uma demanda por estudos sobre a intertextualidade entre mangás e textos literários.

O objetivo deste trabalho é realizar um estudo do mangá *Bungo Stray Dogs*, analisando a relação intertextual entre os poderes dos personagens e as obras clássicas nas quais foram inspirados e sua subsequente tradução para o português. Tendo como base os conceitos de intertextualidade de Kristeva (1974) e Genette (1989), analisaremos a intertextualidade presente no mangá, e quais recursos foram utilizados na tradução dos poderes. Para essa última etapa, serão levados em consideração as diferenças culturais entre Brasil e Japão, as referências à cultura e literatura japonesa e os desafios que podem advir ao longo do processo de tradução.

Palavras-chave: Tradução; Intertextualidade; Literatura japonesa; Mangá.



**THE INTERTEXTUAL TRANSLATION IN THE MANGA
BUNGO STRAY DOGS BY ASAGIRI KAFKA AND HARUKAWA SANGO**

Daniela Motano PATROCÍNIO (USP)

Over the years, several literary works have been used as the basis and inspiration for manga and comic books, which made classical works gain new forms and be read by the most diverse audiences in various ways, creating a demand for studies on the intertextuality between manga and literary texts.

The objective of this work is to carry out a study of the manga *Bungo Stray Dogs*, analyzing the intertextual relationship between the powers of the characters and the classical works in which they were inspired and their subsequent translation into Portuguese. Based on the concepts of intertextuality of Kristeva (1974) and Genette (1989), we will analyze the intertextuality present in the manga, and what resources were used in the translation of the powers, for this last stage will be taken into account the cultural differences between Brazil and Japan, references to Japanese culture and literature and the challenges that may arise throughout the translation process.

Keywords: Translation; Intertextuality; Japanese literature; Manga.



O RITMO NA TRADUÇÃO INTERSEMIÓTICA: UM ESTUDO DE CASO EM *FULLMETAL ALCHEMIST*

Charlie Milo BERGO (UFJF)

A presente comunicação propõe apresentar considerações iniciais de uma dissertação de mestrado em desenvolvimento que tem por objetivo problematizar o ritmo nas traduções intersemióticas da série de mangá *Fullmetal Alchemist* (ARAKAWA 2001-2010). Dado que cada sistema sígnico possui limitações próprias, a tradução intersemiótica de gêneros narrativos, dotados de uma organização do sentido, oferece possibilidades distintas quanto à (re)organização do discurso para outros meios. Partindo dessa premissa, primeiro estabelece-se um diálogo introdutório entre a teoria do ritmo de Meschonnic (2010 [1999]) — definido como fator responsável pela organização do discurso e de seus modos de significar — e a tradução intersemiótica de Plaza (2013 [2010]) — definida como diálogo de signos e transcrição de formas na historicidade. Depois, em um recorte delimitado por relevância analítica, analisa-se o modo como se dá a (re)organização do discurso nos objetos estudados e levanta-se apontamentos iniciais para uma problematização da noção de ritmo nas traduções intersemióticas de *Fullmetal Alchemist*. Acredita-se que o diálogo teórico estabelecido e os apontamentos levantados podem oferecer novas possibilidades de análises em/ de traduções intersemióticas, constituindo futuras contribuições para os Estudos da Tradução.

Palavras-chave: Estudos da tradução; Tradução intersemiótica; Teoria do ritmo; *Fullmetal Alchemist*.



**RHYTHM IN INTERSEMIOTIC TRANSLATION:
A CASE STUDY IN *FULLMETAL ALCHEMIST***

Charlie Milo BERGO (UFJF)

This work presents elements of a Masters dissertation currently in development whose main objective is to problematize rhythm in intersemiotic translations of the manga series *Fullmetal Alchemist* (ARAKAWA 2001-2010). Considering that each system of signs has its own limitations, intersemiotic translation of narrative genres, with specific organizations of meaning, provides distinct possibilities for (re)organizing a discourse into other means. On the basis of this premise, this work initially establishes an introductory dialogue between the theory of rhythm (MESCHONNIC 2010 [1999])—a factor responsible for the organization and its forms of meaning—and the intersemiotic translation (PLAZA 2013 [2010])—a dialogue between signs and a transcreation of forms in historicity. Then, in a sample selected via analytical relevance, it analyses how the discourse is (re)organized in the objects of the study and remarks on initial problematizations of rhythm in *Fullmetal Alchemist's* intersemiotic translations. Through the theoretical dialogue established and the initial remarks, this work can provide new possibilities for the analysis of intersemiotic translations, and contribute to translation studies.

Keywords: Translation studies; Intersemiotic translation; Theory of rhythm; *Fullmetal Alchemist*.

MESA 7. CINEMA E ADAPTAÇÃO

Coordenadora: Sabrina Moura Aragão (UFSC)

HISTÓRIAS EM QUADRINHOS NO CINEMA E SUAS DIFERENTES ABORDAGENS DE TRADUÇÃO/ADAPTAÇÃO

Sabrina Moura ARAGÃO (UFSC)

Este trabalho pretende refletir sobre as diferentes abordagens utilizadas pela indústria do cinema para transpor histórias em quadrinhos para a tela. Nesse sentido, selecionamos quadrinhos de diferentes gêneros, a fim de observar como cada obra de partida foi traduzida/adaptada: *Persépolis* (2000), de Marjane Satrapi, cuja versão homônima para o cinema surge em 2007 e conta com a direção da própria Satrapi e de Vincent Paronnaud; *Azul é a cor mais quente* (2010), de Julie Maroh, levado às telas com o título *La vie d'Adèle* em 2013, sob a direção de Abdellatif Kechiche; *A piada mortal* (1988), de Allan Moore e Brian Bolland, que serviu de base para o filme *Joker* (2019), dirigido por Todd Phillips e, por fim, *Guerra civil* (2006), de Mark Millar e Steve McNiven, cuja versão para o cinema surge em 2016 com o filme *Captain America: Civil War*, dirigido por Anthony Russo. Ao analisar essas diferentes obras de partida e suas respectivas obras de chegada, a partir das contribuições de Hutcheon & O'Flynn (2013), Jakobson (1969) e Kaindl (2013), percebem-se diferentes abordagens e estratégias no que se refere ao processo de tradução/adaptação, tanto do ponto de vista do enredo e da concepção dos personagens, como dos recursos semióticos que cada obra de chegada utiliza. Além disso, os quadrinhos e os filmes são linguagens multimodais, ou seja, valem-se de mais de um modo semiótico para construir o sentido (KRESS & VAN LEEUWEN 2001), o que traz implicações e especificidades para o processo de tradução/adaptação.

Palavras-chave: Tradução intersemiótica; Adaptação; Histórias em quadrinhos; Tradução e multimodalidade.



GRAPHIC NOVELS IN CINEMA AND THEIR DIFFERENT TRANSLATION/ADAPTATION APPROACHES

Sabrina Moura ARAGÃO (UFSC)

This work studies the different approaches used by the film industry to transfer graphic novels to the screen. In this sense, we selected comic books from different genres, in order to observe how each original work was translated/adapted, namely: *Persépolis* (2000), by Marjane Satrapi, whose homonymous film version appeared in 2007 and is directed by Satrapi herself and Vincent Paronnaud; *Azul é a cor mais quente* (2010), by Julie Maroh, brought to the screen with the title *La vie d'Adèle* in 2013, under the direction of Abdellatif Kechiche; *A piada mortal* (1988), by Allan Moore and Brian Bolland, which served as the basis for the film *Joker* (2019), directed by Todd Phillips and, finally, *Civil War* (2006), by Mark Millar and Steve McNiven, whose version for cinema appeared in 2016 with the film *Captain America: Civil War*, directed by Anthony Russo. When analyzing these different source works and their respective target works, based on the contributions of Hutcheon & O'Flynn (2013), Jakobson (1969) and Kaindl (2013), different approaches and strategies are perceived with regard to the translation/adaptation process, both from the point of view of the plot and the conception of the characters, as well as the semiotic resources that each new work uses. Furthermore, comics and films are multimodal languages, that is, they use more than one semiotic mode to construct meaning (KRESS & VAN LEEUWEN 2001), which brings implications and specificities for the translation/adaptation process.

Keywords: Intersemiotic translation; Adaptation; Graphic novels; Translation and multimodality.

TRANSFICCIONALIDADE A PARTIR DA PINTURA *MOÇA COM BRINCO DE PÉROLA* (1665), DE JOHANNES VERMEER

Josebede Angélica Guilherme da SILVA (UFPE)

Yuri Jivago Amorim CARIBÉ (UFPE)

Neste trabalho, trouxemos uma breve análise acerca da transficcionalidade como processo adaptativo, tendo como objeto de estudo o quadro *Moça com brinco de pérola* (1665), do pintor holandês Johannes Vermeer (1632-1675), que inspirou o romance homônimo de Tracy Chevalier (1999), dentre outras narrativas literárias. Esse romance foi posteriormente adaptado para o cinema (2003), com direção de Peter Webber e roteiro de Olivia Hetreed. Para validar nossas proposições, nos valem do conceito de transficcionalidade de Saint-Gelais (2005), que chama a atenção para o modo como elementos ficcionais de determinada obra reaparecem em outros formatos, podendo inclusive ser percebidos na linguagem pictórica, como neste caso. Também citamos Sanders (2006), para quem a adaptação é vista como uma prática de transposição que imprime um comentário sobre a obra inspiradora, criando novos significados. Por fim, citamos Zilberman (2008), ao afirmar que uma obra de arte desafia o código de conduta, as normas linguísticas e formas de expressão que o leitor emprega. Sabemos que pesquisas sobre *Moça com brinco de pérola* geralmente abordam aspectos intertextuais entre essa obra e suas adaptações, mas não discutem a transficcionalidade como processo de adaptação dessa pintura para outros formatos. Dessa forma, propomos, através desse estudo, trazer a figura do leitor/espectador para o centro das discussões, promovendo um intercâmbio crítico entre diversas mídias em que a personagem do quadro é colocada.

Palavras-chave: Adaptação; Transficcionalidade; Teoria da Recepção; *Moça com Brinco de Pérola*; Linguagem pictórica.



**TRANSFICTIONALITY FROM THE PAINTING *GIRL WITH A PEARL EARRING* (1665),
BY JOHANNES VERMEER**

Josebede Angélica Guilherme da SILVA (UFPE)
Yuri Jivago Amorim CARIBÉ (UFPE)

In this work, we brought a brief analysis about transfictionality as an adaptive process, having the work *Girl with a Pearl Earring* (1665), by the Dutch painter Johannes Vermeer (1632-1675) as our object, which inspired Tracy Chevalier's 1999 novel, among other literary narratives. That novel was later adapted into a film in 2003, directed by Peter Webber and screenplay by Olivia Hetreed. To validate our propositions, we used the concept of transfictionality by Saint-Gelais (2005), which draws attention to the way fictional elements of a given work reappear in other formats, and may be perceived even in pictorial language, as in this case. We also cited Sanders (2006), for whom adaptation is seen as a practice of transposition that makes a commentary on the inspiring work, thereby creating new meanings. Finally, we cited Zilberman (2008), when he states that a work of art challenges the code of conduct, the linguistic norms and the forms of expression that the reader employs. We know that research on the *Girl with a Pearl Earring* generally approach the intertextual aspects between this painting and its adaptations, but they do not deal with transfictionality as a process of adapting it to other formats. Thus, we propose, through this study, to bring the figure of the reader/spectator to the center of the discussions, promoting a critical exchange between different media in which the character in the painting is placed as the main character.

Keywords: Transfictionality; Reception Theory; *Girl with a Pearl Earring*; Pictorial language.



**DO CINEMA PARA A LITERATURA: A NOVELIZAÇÃO DA OBRA
*ERA UMA VEZ EM... HOLLYWOOD***

Isabella Mantovani MATTA (UPM)

A presente comunicação visa analisar a adaptação literária da obra cinematográfica *Era uma vez em... Hollywood*, ambas de autoria de Quentin Tarantino, lançadas respectivamente em 2019 e 2021, para compreender de que maneira a novelização desse filme é realizada, quais os resultados alcançados nesse processo, e identificar os “ganhos” e “perdas” dele decorrentes. Pretende-se descobrir, por meio de uma leitura comparatista, como se dá a construção de uma narrativa literária a partir de um filme, processo conhecido como novelização, assim como identificar os elementos de convergência e de divergência entre as duas obras, considerando que cada uma delas possui particularidades decorrentes das distintas mídias em que são realizadas. Essa análise será realizada tendo por base, de um lado, os conceitos desenvolvidos por Linda Hutcheon (2011) e Robert Stam (2006) acerca das teorias de adaptação, e, de outro, os estudos de Jan Baetens (2010), Kate Newell (2017) e Johannes Mahlkecht (2012) sobre a novelização de obras cinematográficas.

Palavras-chave: Novelização; Estudos Comparados; Quentin Tarantino.



**FROM FILM TO LITERATURE: THE NOVELIZATION OF
*ONCE UPON A TIME IN... HOLLYWOOD***

Isabella Mantovani MATTA (UPM)

This presentation analyzes the literary adaptation of the cinematographic work *Once Upon a Time in... Hollywood*, both written by Quentin Tarantino, released respectively in 2019 and 2021, to understand how the novelization of this film is made, what results are achieved in the process, and to identify the “gains” and “losses”. The intention is to discover, through a comparative reading, how a literary narrative is constructed from a film, a process known as novelization, as well as to identify the elements of convergence and divergence between the two works, considering that each of them has particularities resulting from the different media in which they are made. This analysis will be carried out based, on the one hand, on the concepts developed by Linda Hutcheon (2011) and Robert Stam (2006) about the theories of adaptation, and, on the other hand, on the studies of Jan Baetens (2010), Kate Newell (2017) and Johannes Mahlkecht (2012) on the novelization of cinematographic works.

Keywords: Novelization; Comparative Studies; Quentin Tarantino.

ADAPTAÇÕES DE *BEST-SELLERS* SEUSSIANOS PARA O *REALITY SHOW DR. SEUSS BAKING CHALLENGE*

Jamilly BRANDÃO (USP)

Ainda hoje um dos mais aclamados autores de literatura infantil da América do Norte, Theodor Seuss Geisel (1904-1991), conhecido por seu pseudônimo Dr. Seuss, impactou várias gerações com livros ilustrados escritos e ilustrados por ele. Com mais de 60 obras publicadas, seu espólio é frequentemente adaptado e traduzido (ALVINO 2022). Mais recentemente, após o grande sucesso da adaptação *Green Eggs and Ham* (2019 e 2022 – Netflix) baseada no livro homônimo, estreou o *reality show Dr. Seuss Baking Challenge* (2022 - Prime Video). Nele, seguindo a premissa já consolidada de *realities shows* de culinária, os confeitores competem para ganhar 50 mil dólares e a chave da Cidade de Seuss [*City of Seuss*]. No entanto, o desafio se intensifica ao terem de cozinhar e decorar bolos rerepresentando os traços estilísticos de Dr. Seuss, adaptando a criatividade, ludicidade, traços ilustrativos e colorimetria ao mundo da culinária, de acordo com a temática de dez best-sellers do autor. Este estudo propõe a análise da ampliação do universo seussiano no *streaming*, apresentando os pontos de contato entre livros ilustrados e adaptações culinárias, com ênfase no enredo, estilística, criatividade e ludicidade. Adicionalmente, pretende expor a importância das traduções seussianas publicadas em português na composição de títulos de episódios e legendas. Para tanto, este estudo pauta-se nas definições de livro ilustrado de Oittinen, Ketola e Garavini (2018), memória afetiva de Kaisa Koskinen (2012), adaptação de Hutcheon e O'Flynn (2013) e no conceito de transmídia (JENKINS 2011 in MILTON e COBELO 2023: 49).

Palavras-chave: Dr. Seuss; Adaptação; Tradução; Literatura infantil.



ADAPTATIONS OF SEUSSIAN BESTSELLERS INTO THE REALITY SHOW *DR. SEUSS BAKING CHALLENGE*

Jamilly BRANDÃO (USP)

Considered one of North America's most acclaimed authors of children's literature, Theodor Seuss Geisel (1904-1991), known by his pseudonym Dr. Seuss, has impacted multiple generations with his picturebooks, written and illustrated by himself. With over 60 published works, his legacy is often adapted and translated (ALVINO 2022). More recently, following the immense success of the adaptation of *Green Eggs and Ham* (2019 and 2022 – Netflix) based on the book with the same name, the reality show *Dr. Seuss Baking Challenge* premiered (2022) on the Prime Video. Following the already established premise of culinary reality shows, bakers compete to win \$50,000 and the key to the City of Seuss. However, the challenge becomes more demanding as they must bake and decorate cakes that represent the stylistic traits of Dr. Seuss, bringing creativity, playfulness, illustrative elements, and color to the world of culinary arts, all while staying true to the themes of ten of the author's best-sellers. This study, therefore, aims to analyze the expansion of the Seussian universe in the streaming world, highlighting the connection between the illustrated books and culinary adaptations, with an emphasis on plot, style, creativity, and playfulness. Additionally, we intend to shed light on the importance of Seussian translations published in Portuguese in shaping episode titles and subtitles. In order to achieve this, our study is based on the definition of picturebooks by Oittinen, Ketola, and Garavini (2018), Kaisa Koskinen's concept of emotional memory (2012), Hutcheon and O'Flynn's theory of adaptation (2013), and the concept of transmedia (JENKINS 2011 in MILTON and COBELO 2023: 49).

Keywords: Dr. Seuss; Adaptation; Translation; Children's literature.

MESA 8. MULHERES E TRADUÇÃO

Coordenadora: Kátia Aparecida da Silva Oliveira (UNIFAL)

A TRADUÇÃO COMO RESGATE: LA DAMA JOVEN, DE EMILIA PARDO BAZÁN

Kátia Aparecida da Silva OLIVEIRA (Unifal)

A tradução contemporânea tem se debruçado com mais cuidado sobre obras de escritoras que foram, de alguma maneira, invisibilizadas. Esse é o caso de Emilia Pardo Bazán (1851-1921), escritora espanhola do fim do século XIX e início do século XX que conta com prolífica produção literária, crítica e jornalística. Embora o valor de sua obra seja incontestável, sua presença em manuais de literatura é quase inexistente. Nas últimas décadas, porém, sua obra começou a ser revisitada, graças, especialmente, ao empenho de pesquisadoras e leitoras feministas. No Brasil, sua obra é pouco conhecida e, quando se trata de seus contos, somente uma ou duas dezenas deles – dos mais de 500 que escreveu – foram traduzidos. Nesse sentido, propusemos um projeto de tradução coletiva dos seus contos a partir da abordagem da tradução feminista (CASTRO VÁZQUEZ 2008; 2017), destacando tanto o valor estético de seus escritos, como seu olhar crítico e seu posicionamento feminista. A primeira obra traduzida nesse projeto é *La Dama Joven* (1885), composta por treze contos majoritariamente naturalistas ou realistas. Entre os desafios para esse projeto encontra-se o pouco contato do nosso público com as culturas e realidades galegas e castelhanas da época, além de uma linguagem que transita entre o popular e o erudito, entre o coloquial e o técnico. Como estratégia, optamos por incluir notas de apresentação e de tradução para cada conto, evitando notas de rodapé excessivas. O que se propõe, assim, é dar visibilidade à obra de Pardo Bazán por meio da tradução.

Palavras-chave: Emilia Pardo Bazán; Tradução feminista; Literaturas de Espanha.



**TRANSLATION AS RESCUE:
LA DAMA JOVEN, BY EMILIA PARDO BAZÁN**

Kátia Aparecida da Silva OLIVEIRA (Unifal)

Contemporary translation has recently paid closer attention to works by women writers who have been rendered invisible in some way. This is the case of Emilia Pardo Bazán (1851-1921), a Spanish writer from the late 19th and early 20th centuries who had a prolific literary, critical, and journalistic production. Despite the undeniable value of her work, it remains almost non-existent in literature textbooks. In recent decades, however, her work has begun to be revisited, especially thanks to the commitment of feminist researchers and readers. In Brazil, her work remains relatively obscure, and only a few dozen of her short stories – out of the more than 500 she wrote – have been translated. With this in mind, we propose a collective translation project for her short stories using the feminist translation approach (CASTRO VÁZQUEZ 2008; 2017). This project will highlight both the aesthetic value of her writings and her critical and feminist perspectives. The first work we translated in this project was *La Dama Joven* (1885) which consists of thirteen mostly naturalistic or realistic short stories. Among the challenges of this project was the fact that our audience had limited exposure to the Galician and Castilian cultures and realities of the time, as well as a language that oscillates between the informal and the scholarly, the colloquial and the technical. Therefore, our goal is to increase the visibility of Pardo Bazán's work through translation.

Keywords: Emilia Pardo Bazán; Feminist translation; Literatures of Spain.



TRIUNVIRATO DE MULHERES: DIÁLOGOS ENTRE TRADUÇÃO FEMINISTA E GÊNERO

Ana Letícia Prado de CAMPOS (UFRGS)

Neste trabalho, destaco a importância das questões relacionadas à tradução de mulheres, feminismo, gênero e identidade e como essas temáticas podem contribuir para a disseminação de ideias e perspectivas feministas em diferentes contextos e culturas. Assim, o objetivo deste trabalho é apresentar, através da tradução, as trajetórias de três ativistas russas: Nadiêjda Stásova, Maria Trúbnikova e Anna Filóssofova, conhecidas como “Triunvirato de Mulheres” e precursoras na luta pela emancipação feminina no século XIX. A metodologia utilizada tem como base uma abordagem interdisciplinar voltada para os Estudos de Tradução com enfoque feminista, os Estudos de Gênero e a abordagem dos Estudos de Tradução Feministas Transnacionais. Os estudos de tradução feministas examinam como o gênero influencia a prática de tradução e o impacto das escolhas tradutórias (BASSNETT 2020), e os estudos de tradução feministas transnacionais exploram as interseções entre o feminismo e a tradução, buscando compreender como as ideias feministas são traduzidas e circulam entre diferentes culturas, línguas e fronteiras geográficas (CASTRO 2017). Não há uma definição única e universal da tradução feminista que abrange todas as questões políticas, econômicas, sociais, linguísticas e culturais, dada a diversidade global. Então, é importante discutir as questões de gênero e feminismo na tradução, para que as trajetórias de mulheres de diferentes culturas possam ser re(conhecidas) no Brasil e, assim, ampliar os estudos e debates em torno da tradução com enfoque nas teorias feministas.

Palavras-chave: Gênero e Identidade; Estudos de Tradução Feminista; Tradução Feminista Transnacional.



**TRIUMVIRATE OF WOMEN:
DIALOGUES BETWEEN FEMINIST TRANSLATION AND GENDER**

Ana Letícia Prado de CAMPOS (UFRGS)

In this work, I highlight the importance of issues related to the translation of women, feminism, gender, and identity, and how these themes can contribute to the dissemination of feminist ideas and perspectives in different contexts and cultures. Thus, the objective is to present, through translation, the trajectories of three Russian activists: Nadiejda Stassova, Maria Trubnikova, and Anna Filosofova, known as the “Triumvirate of Women”, who were pioneers in the fight for women’s emancipation in the 19th century. The methodology used is based on an interdisciplinary approach focused on Feminist Translation Studies, Gender Studies, and the approach of Transnational Feminist Translation Studies. Feminist translation studies examine how gender influences translation practice and the impact of translational choices (BASSNETT 2020), while transnational feminist translation studies explore the intersections between feminism and translation, seeking to understand how feminist ideas are translated and circulated across different cultures, languages, and geographical borders (CASTRO 2017). According to Castro, there is no single universal definition of feminist translation that encompasses all political, economic, social, linguistic, and cultural issues, given global diversity. Therefore, it is important to discuss gender and feminism in translation so that the trajectories of women from different cultures can be (re)recognized in Brazil and thus expand studies and debates around translation with a focus on feminist theories.

Keywords: Gender and identity; Feminist Translation Studies; Transnational Feminist Translation.

**ALTERIDADES EM DIÁLOGO:
PERSPECTIVAS DE MULHERES MUÇULMANAS NO OCIDENTE
NO CONTO *THE OSTRICH*, DE LEILA ABOULELA**

Paula Setsuo NISHIZIMA (UFPR)

O objetivo deste trabalho é discutir como é retratada a realidade de mulheres muçulmanas vivendo no Ocidente a partir do conto *The Ostrich* (1997), da escritora sudanesa Leila Aboulela. Este artigo surge a partir da tradução do conto, ainda sem publicação em português. Abordaremos aspectos particulares da visão orientalista que recaem sobre essas mulheres e os possíveis caminhos de resistência e negociação usados por elas para navegar por essa realidade.

Para alcançar os nossos objetivos, discorreremos brevemente sobre o trabalho da autora e o contexto literário de obras publicadas por mulheres no Sudão. Em seguida, abordaremos o conto *The Ostrich* e traçaremos algumas reflexões a partir do seu enredo, das suas personagens e da sua estrutura. Trabalharemos com o conceito de Orientalismo cunhado por Edward Said (2007), além de debater as percepções a respeito do *hijab* esquematizadas por autoras como Katherine Bullock (2000), Asma Lamrabet (2014), Haifaa Jawad e Tansin Benn (2003). Partindo do pressuposto de que as personagens não são meras vítimas da realidade e da discriminação, também abordaremos as estratégias empregadas por elas para atribuir sentido às próprias vivências e encontrar meios de existir e resistir.

Palavras-chave: Mulheres muçulmanas; Orientalismo; Literatura; Feminismo.



**OTHERNESS AND DIALOGUE:
PERSPECTIVES OF MUSLIM WOMEN LIVING IN THE WEST
IN THE SHORT STORY *THE OSTRICH*, BY LEILA ABOULELA**

Paula Setsuo NISHIZIMA (UFPR)

The aim of this paper is to discuss how Muslim women living in the West are depicted in the short story *The Ostrich* (1997), written by Sudanese author Leila Aboulela. This work is the starting point for the translation of the short story, which has not yet been translated into Brazilian Portuguese. We will address how Orientalism particularly affects women and how they negotiate and resist to this view daily. To achieve our goals, we will briefly introduce the author and the literary scene of women writers in Sudan. Next, we will draw some reflections from the plot, characters, and structure of the short story *The Ostrich*. We will work with the concept of Orientalism coined by Edward Said (2007) and address perceptions about the wearing of hijab in the West based on the works of Katherine Bullock (2000), Asma Lamrabet (2014), Haifaa Jawad and Tansin Benn (2003). Assuming that the characters are not mere victims of their realities, we will also address their strategies to make sense out of their own experiences and to find ways to resist discrimination.

Keywords: Muslim women; Orientalism; Literature; Feminism.

MESA 9. TRADUÇÃO/ADAPTAÇÃO CLÁSSICOS GRECO-ROMANOS

Coordenador: Luiz Carlos André Mangia Silva (UEM)

***EIS QUE ME APOSENTO:* POEMAS VOTIVOS DA ANTOLOGIA GREGA (LIVRO 6)**

Luiz Carlos André Mangia SILVA (UEM)

A Antologia Grega abriga numerosos poemas de diferentes épocas e autores. Todos os textos coligidos ali – mais de 4.000 – pertencem ao gênero epigramático, muito em voga desde a época helenística da Literatura Grega, quando experimentou seu ápice e passou a “moeda corrente” (na expressão de Couat, 1968), sendo cultivado por praticamente todos os poetas da ocasião. Em quinze livros, a Antologia Grega (ou Palatina, como também é conhecida) organiza tematicamente seu acervo: os livros 5 e 12, por exemplo, compilam epigramas eróticos; o livro 7, epigramas sepulcrais. Nesta comunicação, abordaremos os poemas de tema votivo ou dedicatório, abrigados no livro 6, que guarda 358 epigramas. Destes, segundo os critérios de Gow e Page (1965), 141 são helenísticos e compuseram a *Guirlanda de Meleagro*, coletânea publicada na década de 90 a.C. São poemas endereçados aos deuses, pedindo ou agradecendo uma graça alcançada, acompanhando e descrevendo o objeto dedicado. Um dos motivos principais da oferta de ex-voto a um deus é a aposentadoria, quando flagramos o suplicante entregando os instrumentos de trabalho e agradecendo ao seu deus padroeiro pela carreira exitosa. Nesta comunicação, focalizando tais casos, discutiremos questões ligadas aos poemas originais, bem como as decisões tradutórias que presidiram nossas versões poéticas em português.

Palavras-chave: Epigramas votivos ou dedicatórios; Antologia Grega (Livro 6); Traduções poéticas.



BEHOLD, I RETIRE:
DEDICATORY POEMS FROM GREEK ANTHOLOGY (BOOK VI)

Luiz Carlos André Mangia SILVA (UEM)

The Greek Anthology contains more than 4.000 poems from different periods and authors. All these works belong to the epigrammatic genre, widely cultivated since the Hellenistic period of Greek Literature, when it went through its apogee, becoming the “currency” for the poets of the time, according to Couat’s expression (1968). The fifteen books of the Greek Anthology, or Palatine Anthology, as it is also known, assembles its compositions thematically, e.g. books V and XII for erotic poetry, or book VII for epitaphs. This work concentrates on book VI votive or dedicatory poems.

Book VI includes 358 epigrams. 141 of them are Hellenistic and were in the Meleager “Garland” of 90 b.C., according to Gow & Page (1965). These are poems dedicated to the gods, and alternate from begging for or thanking a granted grace, to describing the object that goes along with the prayer. This work focuses on poems in which the supplicant offers his work tools as a symbol of thankfulness for the successful career, one of the main motives in book VI. Topics regarding the originals, as well as the translation decisions to Portuguese will be the theme of discussion.

Keywords: Dedicatory epigrams; Greek Anthology (Book VI); Poetic translation in Portuguese.

DO PAIRO AO YOUTUBE: ADAPTANDO POESIA GREGA

Luis Carlos André Mangia SILVA (UEM)

A adaptação para o audiovisual de uma obra literária pode ter diferentes objetivos, entre eles a simples troca ou mistura de linguagens, com a finalidade de agregar mais camadas significativas a um corpus literário. Nesse sentido, passam a contribuir para os sentidos do texto as imagens, os sons, os movimentos, além de outros recursos próprios do audiovisual (Texto digital, AMÂNCIO 2014). Outro objetivo da adaptação pode ser a tentativa de ampliar a difusão da obra escrita, ao mirar em um público que não leria tal obra, mas assistiria sua realização visual. Atualmente a produção de videopoemas tem se mostrado muito profícua, especialmente por causa da Internet e do Youtube, plataformas que permitem uma divulgação extremamente ampla de tais produtos. Com o objetivo de agregar mais camadas significativas aos textos, bem como ampliar a difusão de poesia antiga em nossa época, realizamos a adaptação para o audiovisual de um pequeno corpus de poemas gregos que traduzimos em pesquisa recente para veiculação no Youtube. Tais poemas derivam do Livro 6 da Antologia Grega (*The Greek Anthology, Hellenistic Epigrams*, vol. I-II, 1965) e são, por seu tema, poemas votivos, isto é, configuram uma dedicatória (verdadeira ou fictícia) dirigida aos deuses, acompanhando o objeto ofertado. Nesta comunicação, pretendemos discutir esses videopoemas bem como fundamentar as decisões que presidiram as escolhas audiovisuais.

Palavras-chave: Videopoemas; Epigramas Votivos ou Dedicatórios; Antologia Grega (Livro 6).



FROM PAPYRUS TO YOUTUBE: ADAPTING GREEK POETRY

Luis Carlos André Mangia SILVA (UEM)

The audiovisual adaptation of a literary work can have several objectives, including the simple exchange or mixing of languages, with the aim of adding more meanings to a literary corpus. In this sense, images, sounds, movements, as well as other audiovisual resources, contribute to this (Digital Text, AMÂNCIO 2014). Another aim of adaptation is the attempt to expand the circulation of the written work. At the present time, the production and circulation of videopoems is considerable, mainly because of the Internet and YouTube. With the aim of adding more meanings to the texts, as well as expanding the circulation of ancient poetry in our time, we adapted a small corpus of Greek poems that we translated in recent research to be broadcast on YouTube. These poems are preserved in Book 6 of the Greek Anthology (*The Greek Anthology, Hellenistic Epigrams*, vol. I-II, 1965) and are, due to their theme, dedicatory poems: they configure a dedication (true or fictitious) addressed to the gods, accompanying the object offered. In this paper we intend to discuss these videopoems as well as justify our decisions.

Keywords: Videopoems; Dedicatory Epigrams; Greek Anthology (Book 6).



**O SACRIFÍCIO DO CERVO SAGRADO (2017):
UM 'DIÁLOGO DIVERTIDO' ENTRE EURÍPIDES E YORGOS LANTHIMOS**

Eduardo CARDOSO (UFF)

Esta comunicação apresenta o meu projeto de dissertação de mestrado, cujo objeto de pesquisa é a peça clássica *Ifigênia em Áulis* (405 a.C.) do tragediógrafo grego Eurípides (± 485 - 406 a.C.) e uma das adaptações cinematográficas da obra: *O Sacrifício do Cervo Sagrado* (*The Killing of a Sacred Deer* 2017) de Yorgos Lanthimos. O objetivo da comunicação é analisar o filme de Lanthimos para entender a relação entre o texto clássico e o mundo contemporâneo, de que modo a adaptação dá sobrevida e atualiza a obra de partida e como o contexto de recepção pode influenciar essas relações. A partir inicialmente dos estudos teóricos de recepção e adaptação por Lorna Hardwick (2003) e Linda Hutcheon (2013), apresento uma análise de alguns momentos compartilhados entre a peça clássica e o longa-metragem: a anunciação do sacrifício/maldição; a descoberta de Clitemnestra e o ritual sacrificial. O intuito dessa análise é comprovar, tanto na teoria quanto na prática, que a obra fílmica, na verdade, é uma adaptação livre e não-declarada da tragédia de Eurípides, traçando a diferença entre adaptação e apropriação e discutir os limites da adaptação. No filme, essa abordagem de adaptação ocorre ao utilizar somente o fio condutor narrativo da tragédia de Eurípides no roteiro do longa. Além disso, a obra fílmica estabelece um comentário sobre a recepção do mito grego, a partir da sequência sacrificial no final da narrativa, que apresenta um tólos (final) diferente do término da tragédia clássica.

Palavras-chave: Recepção dos clássicos; Adaptação cinematográfica; Eurípides; Mitologia.



**THE KILLING OF A SACRED DEER (2017):
A “PLAYFUL DIALOGUE” BETWEEN EURIPIDES AND YORGOS LANTHIMOS**

Eduardo CARDOSO (UFF)

This speech presents my Master’s research project, in which I analyze the classical play *Iphigenia in Aulis* (405 a.C.) written by the Greek playwright Euripides and one of its cinematic adaptations: Yorgos Lanthimos’s *The Killing of a Sacred Deer* (2017). Through Lanthimos’s picture, the goal of the research is to notice the relation between the classical text and the contemporary world, on how the adaptation refreshes and gives a new life to the source text, and how the context of its reception influences those relations. I will present an analysis of the moments which the play and the movie share in common, based on reception and adaptation theories presented by Lorna Hardwick (2003) and Linda Hutcheon (2013): the announcement of the sacrifice/curse, Clytemnestra’s discovery and the sacrificial ritual. The aim of the analysis is actually to show the filmic work as a loose and undeclared adaptation of Euripides’s tragedy, in theory and practice. In this way, discussing the thresholds and the difference between adaptation and appropriation. The occurrence of adaptation in the motion picture is based on the use of Euripides’s narrative elements in the screenplay. Besides, the movie presents a commentary on the myth reception, with the sacrificial sequence having a different *télos* (ending) from the Greek play.

Keywords: Reception Studies; Movie Adaptation; Euripides; Mythology.

UMA ANÁLISE CRÍTICA DAS (RE)TRADUÇÕES DE AS TROIANAS, DE SÊNECA

Érica Marques de SANT'ANNA (UFF)

Emily Wilson publicou, em 2010, uma coletânea de seis tragédias do autor romano Sêneca. Na seção “Notas da Tradutora”, a classicista se compromete em prover uma (re)tradução contemporânea e de fácil leitura com dois objetivos: viabilizar adaptação teatral do texto latino e oferecer uma (re)tradução que simplifique nomes e termos da cultura romana. Recentemente, a tradução *The Odyssey* (2017) de Wilson, primeira em língua inglesa produzida por uma mulher, incitou a discussão em torno das traduções do texto grego que perpetuariam violências epistêmicas. Nas “Notas da Tradutora” dessa última obra, Wilson afirma que o papel da tradutora carrega a responsabilidade interpretativa do texto de partida que influenciará na recepção do texto de chegada. Assim, consciente da influência de sua interpretação sobre o texto, Wilson se permite traduzir o texto sem abandonar pautas contemporâneas que combatem violências, como o colonialismo e o sexismo, uma atitude crítico-ativista. Logo, sua retradução da obra se caracteriza como uma revisão dos cânones da tradução da *Odisseia* em inglês, assim como defende Berton-Costa (2020). Esse posicionamento dentro do projeto tradutório atrela-se a uma posição política, que não pode ser entendida como um movimento repentino e pontual. Assim, escolheu-se analisar a (re)tradução de Wilson da tragédia *Trojan Women* em paralelo com as traduções em língua portuguesa da mesma peça senequeana de Zelia Almeida Cardoso (1997) e Ricardo Duarte (2014). Uma vez que a peça apresenta alusões à violência sexual, à alienação identitária e ao imperialismo, três são os objetivos principais: identificar se o posicionamento crítico-ativista de Wilson já despontava na tradução dessa obra, discutir suas escolhas tradutórias para passagens que aludem às violências invisibilizadas no texto latino, e considerar as questões em torno da (re)tradução e do prazo de validade de uma tradução.

Palavras-chave: Emily Wilson; Sêneca; Retradução.

A CRITICAL ANALYSIS OF (RE)TRANSLATIONS OF SENECA'S *TROJANS WOMEN*

Érica Marques de SANT'ANNA (UFF)

In 2010, Emily Wilson published a collection of six tragedies by the Roman author Seneca. In the "Translator's Notes" section, Wilson provides a contemporary and easy-to-read (re)translation with two objectives: to make a theatrical adaptation of the Latin text viable and to offer a (re)translation that simplifies names and terms of the Roman culture. Recently, Wilson's translation *The Odyssey* (2017), the first in English produced by a woman, has brought about discussion around translations of the Greek text that might perpetuate epistemic violence. In the "Translator's Notes" of this last work, Wilson states that the role of the translator carries the interpretive responsibility of the source text that will influence the reception of the target text. Thus, aware of the influence of her own interpretation on the text, Wilson allows herself to translate the text without abandoning contemporary agendas that oppose violence, such as colonialism and sexism, a critical-activist attitude. Therefore, her retranslation of the text is characterized as a revision of the canons of the *Odyssey's* translations in English, as Berton-Costa (2020) argues. This position within the translation project is linked to a political position, which cannot be understood as an occasional and specific movement. Thus, we analyze Wilson's (re)translation of *Trojan Women* in parallel with the Portuguese translations of the same play by Zelia Almeida Cardoso (1997) and Ricardo Duarte (2014). Since the play presents allusions to sexual violence, identity alienation and imperialism, three main objectives are: to identify whether Wilson's critical-activist position already emerged in the translation of this work, to discuss her translation choices for passages that allude to violence which are invisible in the Latin text, and to consider the issues surrounding (re)translation and the shelf life of a translation.

Keywords: Emily Wilson; Seneca; Retranslation.

10. GRUPO DE PESQUISA LEEETRA

Coordenadora: Maria Sílvia Cintra Martins (UFSCar)

TRADUZINDO O RITMO NO CALIGRAMA DO CAVALO DE GUILLAUME APOLLINAIRE

Maria Sílvia Cintra MARTINS (UFSCar)

Este trabalho resulta de pesquisa desenvolvida no âmbito do Projeto FAPESP 2019/07274-04, em que uma das ênfases residiu no aprofundamento do estudo do ritmo na obra do linguista, poeta e tradutor Henri Meschonnic, cuja abordagem epistemológica se destaca por seu viés teórico-prático. Sendo o ritmo o ponto central de sua teoria, e sendo a tradução compreendida do ponto de vista experimental e crítico, levamos adiante algumas traduções de ensaios e de poemas, de tal forma a nos aprofundar na teoria e, também, compreender melhor o que seria o ritmo na linguagem quando se entende esta como dotada de poética, de ética e de teor político (MARTINS 2022). O caligrama do *Cavalo* mostra-se exemplar nesse sentido; porém não apenas o caligrama em si, mas o exercício de sua tradução, quando empreendido criticamente. Compreendemos a importância do aprofundamento na teoria do ritmo que ainda carece de mais pesquisa e publicações entre nós. Esperamos contribuir com a demonstração de exemplos práticos da tradução voltada ao ritmo, que não se resume à concepção tradicional a seu respeito, já que leva em consideração: a própria configuração do poema no corpo do cavalo; a distribuição de palavras e pedaços de palavras; a panrítmica que se estabelece na configuração sintático-semântica do poema, além de questões voltadas a aliterações e assonâncias que tratamos de contemplar, ao menos em parte, na tradução.

Palavras-chave: Poética; Ritmo; Meschonnic; Apollinaire.

TRANSLATING THE RHYTHM IN GUILLAUME APOLLINAIRE'S CALLIGRAM *CHEVAL*

Maria Silvia Cintra MARTINS (UFSCar)

This work is the result of research developed within the scope of Project FAPESP 2019/07274-04, in which one of the emphasis was on deepening the study of rhythm in the work of linguist, poet and translator Henri Meschonnic, whose epistemological approach can be seen in its theoretical – practical emphasis. Since rhythm is the central point of his theory, and translation is understood from an experimental and critical point of view, we carried a number of translations of essays and poems, in order to delve deeper into the theory and, also, better understand what would be the rhythm in language when it is understood as having poetics, ethics and political content (MARTINS 2022). The calligram *Cheval* proves to be exemplary in this sense: not just the calligram itself, but the exercise of its translation, when undertaken critically. We understand the importance of deepening the theory of rhythm, which still requires more research and publications. We hope to contribute by demonstrating practical examples of rhythm-oriented translation, which is not limited to the traditional conception of it as it takes into account the poem's form on the horse's body; the distribution of words and parts of words; the pan-rhythm that is established in the syntactic-semantic configuration of the poem, in addition to issues related to alliteration and assonance that we tried to take into account, at least in part, in the translation.

Keywords: Poetics; Rhythm; Meschonnic; Apollinaire.

A QUESTÃO DA REPETIÇÃO A PARTIR DO RITMO

Ji Yun KIM (USP)

Este trabalho resulta de uma parte da tese de doutorado de Ji Yun Kim em torno da questão do ritmo, o eixo da teoria da tradução do linguista francês Henri Meschonnic, e a prática de traduzir o romance coreano, *Aula de Grego* da escritora Han Kang. O trabalho se foca na questão da repetição na tradução a partir do ritmo que nos guia para os olhares diferentes em relação à linguagem e à tradução, e claramente sobre a repetição. Uma das tendências mais comuns no processo da tradução é tentar evitar a repetição das palavras com o argumento de que ela é pesada e deselegante na língua de chegada. Este argumento, que, quando se reflete, é mais obediência de convenção confortável do que um argumento, mostra muito bem como a tradução cheia de fugas da repetição trata a linguagem e o texto a ser traduzido. Substituir as palavras repetidas pelos sinônimos mostra o olhar do tradutor, de que a língua é um signo composto pelo par significado e significante, e dá para trocar o significante para colocar o mesmo significado, sem levar em conta de que a unidade da tradução é o texto inteiro, e não é palavra. Quando olhamos a linguagem e o texto a partir do ritmo, no sentido Meschonniciano, não no sentido convencional, como a organização de movimento da fala do texto como um discurso, enxergamos a repetição de maneira totalmente diferente. Não como algo que faz o texto pesado e não refinado, mas como algo que pode estar participando de construir a lógica do discurso do texto, o seu ritmo, a sua prosódia. Pretendemos mostrar, através da análise de uma parte do texto de *Aula de Grego*, e a tradução, como a repetição está construindo o ritmo do texto da obra, criando o mundo literário onde os personagens se transformam dentro dessa organização peculiar da linguagem.

Palavras-chave: Tradução literária; Repetição; Ritmo; Henri Meschonnic.

THE QUESTION OF REPETITION BASED ON RHYTHM.

Ji Yun KIM (USP)

This work results from part of Ji Yun Kim's doctoral thesis around the issue of rhythm, the axis of translation theory by the French linguist Henri Meschonnic, and the practice of translating the Korean novel, *Greek Lesson* by the writer Han Kang. The work focuses on the issue of repetition in translation based on the rhythm that guides us to different perspectives in relation to language and translation, and clearly on repetition. One of the most common tendencies in the translation process is to try to avoid repeating words on the grounds that repetition is heavy and inelegant in the target language. This argument, which, when reflected upon, is more obedience to comfortable convention than an argument, shows very well how the translation full of repetition escapes treats the language and the text to be translated. Replacing repeated words with synonyms shows the translator's view that language is a sign composed of the pair of meaning and signifier, and it is possible to change the signifier to put the same meaning, without taking into account that the unit of translation is the whole text, and it's not a word. When we look at language and text from the perspective of rhythm, in the Meschonnician sense, not in the conventional sense, as the organization of speech movement of the text as a discourse, we see repetition in a totally different way. Not as something that makes the text heavy and not refined, but as something that may be participating in building the logic of the text's discourse, its rhythm, its prosody. We intend to show, through the analysis of a part of the text of *Greek Lesson*, and the translation, how repetition is building the rhythm of the text of the work, creating the literary world where the characters transform within this peculiar organization of language.

Keywords: Literary translation; Repetition; Rhythm; Henri Meschonnic.

TRADUÇÃO E ADAPTAÇÃO EM LÍNGUAS E LITERATURAS INDÍGENAS: UMA ANÁLISE NA REVISTA CADERNOS DE TRADUÇÃO

Patrick REZENDE (UFSCar)

Fundada em 1996 por professores da Universidade Federal de Santa Catarina, a Cadernos de Tradução estabeleceu-se como uma renomada publicação acadêmica de elevado rigor científico e ampla influência tanto em âmbito nacional quanto internacional nos campos dos estudos da tradução, abrangendo diversas interfaces dentro dessa disciplina. Reconhecida por sua indexação em respeitadas bases de dados nacionais e estrangeiras e por sua classificação Q1 no Scimago Journal & Country Rank da Scopus, a revista detém um status de referência incontestável na área, o que a torna altamente desejável para pesquisadores de destaque que buscam disseminar seus trabalhos nesse espaço acadêmico. Em virtude disso, a Cadernos de Tradução constitui uma fonte de vital importância para a verificação das tendências e progressos no campo da tradução. Esta comunicação oferecerá uma análise preliminar dos números e dos tipos de estudos publicados na revista no período de 1996 a 2022 que incorporam a temática das línguas ou literaturas indígenas. O propósito subjacente é suscitar uma reflexão que incite uma discussão sobre a presença dessas pesquisas dentro do âmbito dos Estudos da Tradução, contribuindo para a promoção de maior diversidade e inclusão de temas indígenas nas discussões acadêmicas em um campo tradicionalmente centrado em línguas europeias.

Palavras-chave: Tradução; Línguas indígenas; Periódico científico; Cadernos de Tradução.



TRANSLATION AND ADAPTATION IN INDIGENOUS LANGUAGES AND LITERATURE: AN ANALYSIS IN CADERNOS DE TRADUÇÃO

Patrick REZENDE (UFSCar)

Founded in 1996 by professors from the Federal University of Santa Catarina, *Cadernos de Tradução* has established itself as a renowned academic publication characterized by high scientific rigor and broad influence, both nationally and internationally, within the field of translation studies, encompassing different interfaces within this discipline. Recognized for its indexing in respected national and international databases and its Q1 classification in the Scimago Journal & Country Rank of Scopus, the journal holds an indisputable status of reference in the field, making it highly desirable for prominent researchers seeking to disseminate their work in this academic space. Consequently, *Cadernos de Tradução* represents a source of vital importance for assessing trends and advancements in the field of translation. This presentation will provide a preliminary analysis of the numbers and types of studies published in the journal from 1996 to 2022 that incorporate the theme of indigenous languages or literatures. The underlying purpose is to provoke a reflection that encourages a discussion on the presence of such research within the scope of Translation Studies, contributing to the promotion of greater diversity and inclusion of indigenous topics in academic discourse in a field traditionally centered on European languages.

Keywords: Translation; Indigenous Languages; Scientific Journal; *Cadernos de Tradução*.

SEXTA-FEIRA, 17 DE NOVEMBRO – 14H – 15H30

11. GRUPO DE PESQUISA LEETRA

Coordenador: João Paulo Ribeiro (UFSCar)

NA ESCUTA PELAS PALAVRAS EM UMA POÉTICA DO TRADUZIR *AYVU ROPYTA*

João Paulo RIBEIRO (UFSCar)

Ayvu Ropyta são narrativas cosmológicas em língua mbya-guarani traduzidas por Léon Cadogan para a língua espanhola numa perspectiva explicativa em suas traduções, para que o leitor possa compreender questões relacionadas ao sagrado. Em língua portuguesa, existem quatro diferentes traduções de algumas partes publicadas. Na nossa prática, partimos da poética do traduzir segundo o pensamento de Henri Meschonnic ([1990] 2010). Em uma sugestão que atente para a política da poética do traduzir, nossa pesquisa consistiu em um posicionamento do tradutor em se deter na escuta pelas palavras, que privilegie o sintagmático, as combinações entre elas. Em nossa prática nos detemos em um desvio de certa instância da interpretação que estaria em partir, principalmente, do eixo paradigmático, das escolhas, focando nos recursos de repetição em aspectos sonoros que não são exatamente unidades significativas na língua e vão se constituindo na tradução, em seu *se fazendo*, retomando as formas das palavras anteriores quando parecem e/ou preservando algo de sua morfologia. O resultado é uma sintaxe não preocupada com a regularização em língua portuguesa. Não é uma tradução que se define por um leitor extralinguístico. Entendemos que a sintaxe traz um participativo quanto à performance, que é uma problemática para traduções de textos indígenas (ROTHENBERG [1969] 2006; FALEIROS 2012; FRANCHETTO 2012). Em nossa pesquisa, o caráter da escuta pelas palavras remeteria a algo de uma oralidade que pode ser relacionada à questão da performance e a uma concepção de criativo, de criação em um surgimento. Estamos chamando de *disse*, em correlação a uma ideia de ritmo a partir de Henri Meschonnic (2006) que, por vez, mantém diálogo com a noção de discurso em Émile Benveniste (1976). Em nossa poética do traduzir, o *disse* seria um modo de compreender o ritmo, e a performance como participativo. Não é uma recuperação do contexto de narração ritual, mas o ritual estando marcado em um teor convidativo, linguístico, de uma sintaxe de falta, de estranhamento. Algo do modo de significar que nas narrativas cosmológicas parece ser de suma importância. O modo de significar como participativo.

Palavras-chave: *Ayvu Ropyta*; Poética do traduzir; Performance; Oralidade; Língua Mbya-Guarani.



IN LISTENING TO WORDS IN A POETIC OF TRANSLATING *AYVU ROPYTA*

João Paulo RIBEIRO (UFSCar)

We will bring some excerpts in *Ayvu Ropyta* (CADOGAN 1959) that we translated in our PhD (RIBEIRO 2022). *Ayvu Ropyta* are narratives in the Mbya-Guarani language translated by Léon Cadogan into Spanish in an explanatory perspective in his translations so that the reader can understand issues related to the sacred. It is a classic text with five different published translations of parts of it. In our practice, we start from the poetics of translating according to the thoughts of Henri Meschonnic (2006) who understands a politics of poetics for translation. Our research consisted of a diversion practice that consisted of the translator positioning himself in focusing on the aspect of listening to the words. Listening would be from the syntagmatic point of view. Now the choice for the selection axis, listening to what is said through the words. The character of listening and what is said would refer to orality and can be related to the issue of performance. Recovering performance is a problem for translations of indigenous texts (ROTHENBERG [1969] 2006; FALEIROS 2012; FRANCHETTO 2012). In our experience, to think about the aspect of orality (MESCHONNIC 2006), it is said through words, which as a result has a syntax that is not concerned with regularization and with a hypothetical reader. However, performance is not a recovery of the moment of speech, of the context. Performance as orality through a missing syntax. The radicality of a syntax for a participatory. The reader is not defined beforehand, but between the words, to discover where something in the narratives provides originality.

Keywords: *Ayvu Ropyta*; Poetics of translating; Performance; Orality; Mbya-Guarani language.

**“AH, VOCÊ É DE NINGUÉM”:
UMA ANÁLISE DA TRADUÇÃO DE *CHOVENDO NA ROSEIRA* (JOBIM, 1971)
POR CHITÃOZINHO & XORORÓ (2015)**

Julio César Ribeiro dos SANTOS (UFSCar)

Este trabalho comporta um momento de Tese de Doutorado em Linguística (SANTOS 2023) fomentada pela CAPES cujo objetivo geral incidiu na compreensão da transformação da canção sertaneja à luz da interface teórico-metodológica estabelecida entre Análise Crítica do Discurso (FAIRCLOUGH 2002) e a Semiótica da Canção (TATIT 2012) compreendendo como tradução (JAKOBSON 2010; TOROP 2019) o que se nomeia releitura, regravação, versão, cover e suas relações sinonímicas. Em ocasião, parto da canção *Chovendo na roseira* (JOBIM 1971) interpretada pelo carioca em parceria com Elis Regina (1971) e sua tradução pela dupla Chitãozinho & Xororó (2015). Apesar da manutenção estrutural em seus aspectos melódicos e harmônicos, alertada por Claudio Paladini (2019), nota-se, no processo de tradução, o deslocamento do sentido, irreduzível, em princípio, às estruturas. A dicção do cancionista em sua potência do gesto (TATIT 2012) apresenta-nos a ingenuidade do sujeito texto de partida atravessada pela força da extensão nasalada do segundo. Somam-se a isso as vozes constitutivas do arranjo em cada fonograma: em Tom Jobim e Elis Regina (1971), ouve-se na tematização subjacente violões, contrabaixo, piano, com destaque à flauta transversal; já com Chitãozinho & Xororó, as cordas tornam-se proeminentes, com ênfase aos violões de 12 cordas. À luz das relações interdiscursivas (FAIRCLOUGH 2002), o teor poético do texto de partida é traduzido para maior referencialidade no segundo. As traduções parecem, portanto, evidenciar, atenuar e/ou subverter traços do texto de partida. Em pesquisas futuras, cabe a investigação detalhada em torno dos processos de agentividade do sujeito na produção do sentido dos textos de canção.

Palavras-chave: Canção sertaneja; Tom Jobim; Chitãozinho & Xororó; Estudos de Tradução; Linguística.

**“AH, VOCÊ É DE NINGUÉM”:
A TRANSLATION ANALYSIS OF *CHOVENDO NA ROSEIRA* (JOBIM, 1971)
BY CHITÃOZINHO & XORORÓ (2015)**

Julio César Ribeiro dos SANTOS (UFSCar)

This work involves a Doctoral Thesis in Linguistics (SANTOS 2023) promoted by CAPES whose general objective focused on understanding the transformation of country music in light of the theoretical-methodological interface established between Critical Discourse Analysis (FAIRCLOUGH 2002) and Song Semiotics (TATIT 2012) understanding as translation (JAKOBSON 2010; TOROP 2019) what is called rereading, re-recording, version, cover and their synonymous relationships. On this occasion, I start from the song *Chovendo na roseira* (JOBIM 1971) performed by Jobim in partnership with Elis Regina (1971) and its translation by the duo Chitãozinho & Xororó (2015). Despite the structural maintenance of its melodic and harmonic aspects, mentioned by Claudio Paladini (2019), in the translation process, the displacement of meaning is seen as irreducible, in principle, to structures. The diction of the songwriter in its power of gesture (TATIT 2012) presents us with the naivety of the subject of the source text crossed by the force of the nasal extension of the second. Added to this are the voices that make up the arrangement in each phonogram: in Tom Jobim and Elis Regina (1971), guitars, double bass, piano, with emphasis on the transverse flute can be heard in the underlying theme; with Chitãozinho & Xororó, strings become prominent, with an emphasis on 12-string guitars. In the light of interdiscursive relations (FAIRCLOUGH 2002), the poetic content of the source text is translated to greater referentiality in the second. The translations, therefore, seem to highlight, attenuate and/or subvert features of the source text. In future research, a detailed investigation of the agentivity processes of the subject in the production of the meaning of song texts is in order.


Keywords: Sertaneja song; Tom Jobim; Chitãozinho & Xororó; Translation Studies; Linguistics.

**COMPARAÇÃO CRÍTICA E TRADUÇÃO COMENTADA
DO POEMA 52 DE *SONG OF MYSELF*, DE WALT WHITMAN:
CADA UM FICA LIVRE AO PRÓPRIO GOSTO?**

Daniel GARCIA (USP)

Este artigo é um recorte da dissertação de mestrado em Poética e Tradução no PPG-LETRA-USP (GARCIA 2023), uma comparação crítica das traduções para o português do Brasil do poema 52 (que fecha a coleção *Song of Myself* do volume *Leaves of Grass*) de Walt Whitman. Apresentamos também uma tradução comentada do mesmo poema. Para a comparação crítica, selecionamos as traduções feitas por quatro tradutores brasileiros: Péricles Eugênio da Silva Ramos, Geir Campos, Rodrigo Garcia Lopes e Bruno Gambarotto. Como suporte para os cotejos, traremos duas traduções portuguesas feitas por Maria de Lourdes Guimarães e José Agostinho Baptista, e a tradução feita por Jorge Luis Borges. O presente trabalho traz as teorias de Antoine Berman (Enobrecimento e Alongamento), Paulo Henriques Britto (Comparação Crítica) e Henri Meschonnic (Poética). O objetivo é refletir sobre as traduções a partir dessas teorias. Esperamos contribuir para os Estudos da Tradução com o cotejo crítico e a tradução comentada, especialmente nos momentos em que elas se confluem no processo de tradução como agente de sobrevida da obra.

Palavras-chave: Berman; Britto; Meschonnic; Whitman.



**CRITICAL COMPARISON AND COMMENTED TRANSLATION
OF POEM 52 FROM *SONG OF MYSELF* BY WALT WHITMAN:
EVERYONE IS FREE TO THEIR OWN TASTE?**

Daniel GARCIA (USP)

This article is an excerpt from the master's thesis in Poetics and Translation at PPG-LETRA-Usp (GARCIA 2023). It is a critical comparison of the Brazilian Portuguese translations of Walt Whitman's poem 52 (the poem that closes the collection *Song of Myself* from the volume *Leaves of Grass*). We also present a commented translation of the same poem. For this critical comparison, we selected the translations made by four Brazilian translators: Péricles Eugênio da Silva Ramos, Geir Campos, Rodrigo Garcia Lopes and Bruno Gambarotto. Also, two Portuguese translations by Maria de Lourdes Guimarães and José Agostinho Baptista, as well as a translation by Jorge Luis Borges, support the comparisons. This work uses the theories of Antoine Berman (Ennoblement and Elongation), Paulo Henriques Britto (Critical Comparison) and Henri Meschonnic (Poetics). The aim is to reflect on translations based on these theories. We hope to contribute to Translation Studies with critical comparisons and commented translations, especially when they converge in the process of translation as an agent of the work's survival.

Keywords: Berman; Britto; Meschonnic; Whitman.

MESA 12. VARIANTES LINGUÍSTICAS

Coordenadora: Cláudia Soares Álvares da Cruz (PUC-Rio)

TRADUZINDO VARIANTES LINGUÍSTICAS – THE PITMEN PAINTERS EM CENA

Cláudia Soares Álvares da CRUZ (PUC-Rio)

A peça *The Pitmen Painters* (2007), do dramaturgo inglês Lee Hall, foi o ponto de partida para minha tese de doutorado, defendida em 2022. Um dos motivos que me levaram a escolher esse texto como objeto de pesquisa foi a presença de variantes linguísticas – um grande desafio da tradução e um manancial para reflexões.

Para as falas de alguns personagens, Hall cria um dialeto literário que, segundo Milton Azevedo (2003: 135), “é uma técnica baseada na suspensão deliberada e sistemática das regras da escrita normativa, com o fim de refletir características essenciais de cada fala retratada”, e o autor aponta que é necessário pensar no que “significa – cultural e socialmente – a presença, numa mesma obra, de falas em linguagem normativa interagindo com outras em dialeto literário” (ibid., p. 62). Esse recurso traz humor ao texto enquanto reflete questões políticas e sociais subjacentes à realidade histórica da Inglaterra. Portanto, além dos desafios linguísticos de lidar com o uso de um dialeto literário na tradução, foi preciso também enfrentar “dificuldades pragmáticas e semióticas, já que sua presença no texto acrescenta significados que vão muito além do nível linguístico” (RAMOS PINTO 2009: 291).

Minha proposta para esta comunicação é compartilhar as estratégias e critérios que me guiaram no processo de transformação de *The Pitmen Painters* em *Os Pintores da Mina*.

Palavras-chave: Tradução teatral; Variantes linguísticas; Dialeto literário/visual; Dramaturgia.

TRANSLATING LINGUISTIC VARIETIES – *THE PITMEN PAINTERS* ON STAGE

Cláudia Soares Álvares da CRUZ (PUC-Rio)

The Pitmen Painters, a play by English playwright Lee Hall, was the starting point for my doctoral thesis, defended in 2022. One reason why I chose this text as an object of study was because of its linguistic varieties - a great challenge in translation and a wellspring of reflections.

Hall creates a literary dialect for some characters' lines that, according to Milton Azevedo (2003: 135), "is a technique based on deliberate and systematic suspension of the rules of prescriptive writing," and Azevedo also points out the need to think about what it "means – culturally and socially – to have, in a single work, lines written in prescriptive language interacting with others in literary dialect" (ibid., p. 62).

This resource brings humor to the text while reflecting the underlying political and social issues in England's historical reality. So, beyond the linguistic challenges of dealing with the use of a literary dialect in translation, there was also a need to confront "pragmatic and semiotic difficulties, since [its] presence in the text adds meaning far beyond the linguistic level" (RAMOS PINTO 2009: 291).

My goal here is to share the strategies and criteria that guided me in the process of transforming *The Pitmen Painters* into *Os Pintores da Mina*.

Keywords: Theater translation; Linguistic varieties; Literary/eye dialect; Dramaturgy.

UM RECORTE NO UNIVERSO MUSICAL DE *CHANTS POPULAIRES*

Elizabeth Serra dos SANTOS (UFRJ)

Considerando a relação estabelecida por Philippe Beck entre poesia e música, o presente trabalho se propõe a investigar o fraseado rítmico de *Chants populaires* (2007), reescrita dos *Contos* dos irmãos Grimm, concentrando-se na dimensão musical da palavra no interior dos versos e que a transforma em objeto de pensamento. Beck, autor de *Chants populaires*, integra, junto com Michel Deguy, Jean-Luc Nancy, Jean-Christophe Bailly, entre outros, o grupo de poetas e filósofos que compartilham a ideia de que é através do poema que somos capazes de repensar a negatividade constitutiva da existência humana, uma negatividade que joga a nossa singularidade em direção a vivências imprevisíveis. Nesse sentido, os cantos de Beck se configuram como discursos intensos que retomam questões sobre identidade e nação dando movimento à memória para tais questões serem relançadas na contemporaneidade. O próprio autor traz na sua memória emocional vestígios das discórdias entre França e Alemanha que abalaram a formação de um conceito de identidade nacional. Natural de Estrasburgo, Beck escreve seus poemas em um “quase-francês”, como ele mesmo chama, uma língua atravessada por forças históricas, por heranças pesadas. Segundo Beck, esse francês alsaciano torna o canto de sua poesia um canto maculado, aberto a “um sentido sempre por fazer” (NANCY 2013). Para investigar o fraseado rítmico de *Chants populaires*, será realizado o cotejo de um dos *Contos* dos Grimm reescrito por Beck, com uma tradução para o português e duas traduções para o francês.

Palavras-chave: Reescrita; Identidade; Música; Philippe Beck; *Chants Populaires*.



AN APPROACH TO THE MUSICAL UNIVERSE OF *CHANTS POPULAIRES*

Elizabeth Serra dos SANTOS (UFRJ)

Considering the relation Philippe Beck establishes between poetry and music, the present study proposes to investigate the rhythmic phrasing in *Chants populaires* (2007), a rewriting of Grimms' tales, focusing on the musical scope that a word has within the verses, which turns it into an object of thought. Beck, author of *Chants populaires*, joins, along with Michel Deguy, Jean-Luc Nancy, Jean-Christophe Bailly, among others, the group of poets and philosophers who share the idea that it is through the poem that we are able to rethink the negativity constitutive of human existence, a negativity that throws our singularity towards unpredictable experiences. In this regard, Beck's chants in *Chants populaires* figure as intense discourses revisiting identity and nation issues in order to engage memory into a movement to renew those issues in the contemporary world. The author himself brings to his emotional memory vestiges of disputes between France and Germany that shattered the formation of national identity concept. Born in Strasbourg, Beck writes his poems in an "almost French", as he calls it, a language crossed by historical forces, by heavy heritages. According to Beck, this Alsatian French turns the chant of his poetry in a sullied chant, open to "an endless unfinished meaning" (NANCY 2013). In order to investigate the rhythmic phrasing in *Chants populaires*, a collation of one of Grimms' tales rewritten by Beck together with a translation to Portuguese and two translations to French of the same tale will be carried out.

Keywords: Rewriting; Identity; Music; Philippe Beck; *Chants populaires*.

TRADUÇÃO LEXICOGRÁFICA: O GLOSSÁRIO DE *CASTLE RACKRENT* COMO OBJETO DE TRADUÇÃO

Natália Ferrigolli Dias de Souza CAMPOS (USP)

O glossário da obra *Castle Rackrent* (1800) da escritora anglo-irlandesa Maria Edgeworth (1768-1849) é rico em marcadores culturais (AUBERT 2016) irlandeses. Em algumas traduções do romance (FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ 2006; 2008), no entanto, houve supressões de trechos deste glossário, fazendo com que a obra se descaracterizasse e descontextualizasse. No glossário, quanto aos marcadores culturais, e também traços dialetais do inglês hibernico em nível lexical em alguns casos (HOLLINGWORTH 1997), eles exigem uma tradução mais factual do que a literária do restante do romance, implicando na redução da liberdade criativa do tradutor e na impossibilidade de utilizar um marcador cultural análogo na tradução. Em outras palavras, alguns dos verbetes não poderiam ser adaptados por termos culturais próximos da língua-alvo, o que desafia o tradutor a encontrar estratégias diferentes. Sendo assim, propõe-se a tradução lexicográfica, em que uma obra lexicográfica, tais como dicionários, vocabulários ou glossários, passa a ser objeto da tradução, não apenas uma ferramenta dela. Um dos problemas deste tipo de tradução para marcadores culturais é a perda parcial do contexto do original na ordem pragmática e extralinguística, ao passo que, há uma priorização do significado denotativo, em nível semântico e imanente.

Palavras-chave: Tradução lexicográfica; Glossário; *Castle Rackrent*; Maria Edgeworth; Estudos irlandeses.



**LEXICOGRAPHIC TRANSLATION:
CASTLE RACKRENT'S LITERARY GLOSSARY AS TRANSLATION OBJECT**

Natália Ferrigolli Dias de Souza CAMPOS (USP)

The glossary of *Castle Rackrent* (1800) by the Anglo-Irish writer Maria Edgeworth (1768-1849) is rich with Irish cultural markers (AUBERT 2016). In some translations of the novel (FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ 2006; 2008), however, there have been omissions of excerpts of this glossary, leading to a loss of identity and context of the work. As for the cultural markers, also dialectal aspects of Hiberno-English in lexical level in some cases (HOLLINGWORTH 1997), in the glossary, they require a more factual translation than the literary one of the rest of the novel, implying in the reduction of the translator's creative freedom and in the impossibility of using an analogue cultural marker in the translation. In other words, some of the entries could not be adapt to close cultural terms of the target language, which challenges the translator to find different strategies. Therefore, a lexicographic translation, in which a lexicographic work such as dictionaries, vocabularies or glossaries becomes an object of translation rather than its tool, is proposed. One of the challenges of this kind of translation to cultural markers is the partial loss of the context of the original in the pragmatic and extralinguistic order, while there is a prioritization of the denotative meaning, at the semantic and immanent level.

Keywords: Lexicographic translation; Glossary; *Castle Rackrent*; Maria Edgeworth; Irish studies.

DIALETOS SINTÉTICOS PARA A TRADUÇÃO DE *EYE-DIALECTS*

Natália Ferrigolli Dias de Souza CAMPOS (USP)

Nesta comunicação, pretende-se propor uma solução para traduções de dialetos literários que tenham o português brasileiro como língua-alvo, a partir de duas descrições predominantemente fonéticas de uma variante não-padrão da língua de chegada. A primeira é de Mário de Andrade, presente em duas edições póstumas do seu projeto de registrar o português não-padrão falado no Brasil: *A Gramatiquinha de Mário de Andrade: Texto e Contexto* (1990), organizado pela professora Edith Pimentel Pinto e *A gramatiquinha da fala brasileira* (2022), organizado por Aline Novais de Almeida; a segunda pertence a características gerais da variedade linguística brasileira levantadas por Solange P. P. Carvalho (2007). A descrição de Carvalho complementa a de Mário de Andrade e ambas registram na escrita fenômenos orais e criam sistemas de traços linguísticos não-padrão de nenhuma região específica do Brasil. Com base neste corpus, composto por origens literária e linguística, uma estratégia de tradução dialetal é proposta. O dialeto-fonte funciona como um *eye-dialect*, enquanto o seu resultado na língua-alvo é um “dialeto sintético” na definição de Massimiliano Morini (2013).

Palavras-chave: Tradução dialetal; *eye-dialect*; Mário de Andrade; *Gramatiquinha*; dialetos.

SYNTHETIC DIALECTS TO TRANSLATE EYE-DIALECTS

Natália Ferrigolli Dias de Souza CAMPOS (USP)

This lecture aims to propose a solution to translation of dialects which have Brazilian Portuguese as target-language, by means of two predominantly phonetic descriptions published of a non-standard variety of the source language: the first is made by Mário de Andrade and is found in two posthumous editions of his project of registering Brazilian Portuguese: *A Gramatiquinha de Mário de Andrade: Texto e Contexto (Mário de Andrade's Little Grammar: Text and Context)* (1990), organized by Professor Edith Pimentel Pinto and *A gramatiquinha da fala brasileira (The little grammar of Brazilian speech)* (2022), organized by Aline Novais de Almeida; the second one belongs to general features of Brazilian linguistic variety collected by Solange P. P. Carvalho (2007). Carvalho's description complements Mário de Andrade's and they both register in writing oral phenomena and create systems of non-standard linguistic features from no specific region of Brazil. Based on this corpus, coming from Literature and Linguistics, a dialectal translation strategy is proposed. The source-dialect works as an eye-dialect, while its result in the target-language is a "synthetic dialect" in Massimiliano Morini's definition (2013).

Keywords: Dialectal translation; Eye-dialect; Mário de Andrade; *Little Grammar*; dialects.

MESA 13. AUDIOVISUAIS

Coordenadora: Maíra Pires Cabral Piccin (Université Grenoble Alpes)

**O ECLIPSE ENTRE HENRI MICHAUX E WILLIAM BLAKE:
A INFLUÊNCIA VELADA DA OBRA DO POETA FRANCÊS
NO FILME *DEAD MAN*, DE JIM JARMUSCH**

Maíra Pires Cabral PICCIN (UGA)

Nosso trabalho objetiva trazer à luz a presença da obra do poeta e escritor francês Henri Michaux (1899-1984) no filme *Dead Man* (1995), de Jim Jarmusch. Acreditamos que essa influência, embora não declarada, sustenta parte importante do filme, que apresenta traduções intersemióticas de ideias vindas do poeta. Há apenas uma menção direta a ele – a citação “It’s preferable not to travel with a dead man”, tirada do poema *La nuit des bulgares*, escrita na abertura. Defendemos, porém, que a influência ultrapassa essa referência, com a recriação de representações inspiradas em Michaux. Como exemplo, a ferida no coração como símbolo de vazio existencial, elemento central no longa-metragem, seria tema extraído da poesia *Je suis né troué*. Ao contrário do que vemos em relação a Michaux, o filme explora com insistência os versos e a figura do poeta inglês William Blake (1757-1827): seu nome e sua imagem são evocados várias vezes e seus versos são transformados na fala do personagem indígena. Para nós, Michaux tem tanto peso na trama quanto Blake, ao contrário do que parece à primeira vista. Buscaremos mostrar como, para Jarmusch, a literatura é maleável e dessacralizada. Segundo Julio Plaza, no livro *Tradução Intersemiótica* (2010), a passagem de signos estéticos de um sistema semiótico a outro compreende trabalho de criação, tendo a ambiguidade como característica intrínseca. Alain Garcia, em *L’Adaptation du Roman au Film* (1990), lembra que na transposição literatura-cinema, que ultrapassa a adaptação clássica, transmitir o espírito do trabalho literário é mais importante que reproduzir fielmente o enredo.

Palavras-chave: Tradução intersemiótica; Poesia; Jim Jarmusch; Henri Michaux; William Blake.



**THE ECLIPSE BETWEEN HENRI MICHAUX AND WILLIAM BLAKE:
THE FRENCH POET'S VEILED INFLUENCE
IN JIM JARMUSCH'S *DEAD MAN***

Maíra Pires Cabral PICCIN (UGA)

Our paper aims to shed light on the presence of French poet and writer Henri Michaux's work in Jim Jarmusch's film *Dead Man* (1995). We believe that this influence, though unspoken, underlies an important part of the film, which presents intersemiotic translations of ideas originating from Michaux's poetry. There's only one direct quotation from Michaux's work – "It's preferable not to travel with a dead man", from the poem *La nuit des bulgares*, featured in the film's opening. However, we sustain that Michaux's influence extends beyond this quotation, as Jarmusch adapts representations inspired by Michaux's œuvre. For example, the symbolism of the heart wound representing existential emptiness, a central element, appears to be drawn from *Je suis né troué*. Nevertheless, the film repeatedly explores the verses and the image of the English poet William Blake (1757-1827): his name and his picture are evoked many times and his writings are transformed into the speech of the indigenous character. For us, Michaux is just as important in this screenplay as Blake, contrary to what it may seem at first glance. We will seek to demonstrate how, for Jarmusch, literature is malleable and desacralized. According to Julio Plaza, in *Tradução Intersemiótica* (2010), the transfer of aesthetic signs between semiotic systems involves a creative process, marked by intrinsic ambiguity. Alain Garcia, in *L'Adaptation du Roman au Film* (1990), emphasizes that in the literature-to-cinema transposition, going beyond classic adaptation, conveying the spirit of a work is more important than faithfully reproducing the plot.

Keywords: Intersemiotic translation; Poetry; Jim Jarmusch; Henri Michaux; William Blake.

CIDADE INVISÍVEL SOB A PERSPECTIVA DOS ESTUDOS DA TRADUÇÃO

Giovana Cordeiro CAMPOS (UFF)
Luiza Calheiros MARINHO (UFF)

Com base nos Estudos da Tradução, a pesquisa analisa a primeira temporada da série brasileira *Cidade Invisível*, disponibilizada pela plataforma de *streaming* Netflix em 2021. Tomando como foco o conceito de reescrita de Lefevere (1992), investigamos parte da construção fílmica da série, filmada em português, bem como sua tradução e legendagem para o inglês. Segundo Lefevere (1992), a tradução é uma importante forma de reescrita, representando a adaptação de uma obra estrangeira para um novo público. Há outras formas de reescrita de obras, como as resenhas, as antologias e também o cinema e o teatro. As reescritas, portanto, “produzem novos textos a partir de outros já existentes, garantindo, assim, a sobrevivência das obras literárias, e contribuem para construir a imagem de um autor e/ou de uma obra literária” (MARTINS 2010). Nossa análise discute que a série *Cidade Invisível* envolve dois processos de reescrita: a reescrita fílmica, a qual desloca as personagens e lendas folclóricas brasileiras no tempo e no espaço, reescrevendo-as no espaço urbano atual do Rio de Janeiro na primeira temporada; e a reescrita interlinguística, que envolve traduzir e legendar do português para o inglês. Argumentamos que parte das escolhas realizadas na produção da reescrita fílmica visava alcançar também os espectadores fora do Brasil.

Palavras-chave: Estudos da tradução; Tradução audiovisual (TAV); *Streaming*; *Cidade Invisível*.



INVISIBLE CITY UNDER THE PERSPECTIVE OF TRANSLATION STUDIES

Giovana Cordeiro CAMPOS (UFF)

Luiza Calheiros MARINHO (UFF)

Based on Translation Studies, this research analyzes the first season of the Brazilian series *Invisible City*, aired by the streaming platform Netflix in 2021. Considering Lefevere's concept of rewriting (1992), we investigated part of the filmic construction of the series, shot in Portuguese, as well as its translation and subtitling into English. According to Lefevere (1992), translation is an important form of rewriting, representing the adaptation of a literary work for a new audience. There are other forms of rewritings, such as reviews, anthologies and also cinema and theater. Rewritings, therefore, "produce new texts from existing ones, thus ensuring the survival of literary work, and contribute to building the image of an author and/or a literary work" (MARTINS 2010). Our analysis sees *Invisible City* as involving two processes of rewriting: the filmic rewriting, which displaces Brazilian folkloric characters and legends in space and time, rewriting them in the current urban space of Rio de Janeiro in the first season; and the interlinguistic rewriting, which involves translating and subtitling from Portuguese into English. We argue that part of the choices made in the production of the filmic rewriting also aimed at reaching viewers outside Brazil.

Keywords: Translation Studies; Audiovisual Translation (AVT); Streaming, *Invisible City*.



INTERPRETAÇÃO E CRIAÇÃO EM *WESTWORLD* – A ADAPTAÇÃO COMO PROCESSO DE INVENÇÃO

Bruno Bertacini VIÉGAS (Unicamp)

O objetivo deste estudo é realizar uma análise da trajetória cinematográfica de *Westworld*, filme dirigido por Michael Crichton em 1973, e a adaptação para a televisão, realizada por Jonathan Nolan e Lisa Joy entre os anos de 2016 e 2022. O foco recai sobre a exploração do processo de adaptação no contexto da construção narrativa da série televisiva, reconhecendo-o como um ato criativo que envolve a reinterpretação e recriação do texto original. Nesse sentido, o embasamento desta pesquisa se encontra na teoria de adaptação, em particular, dos conceitos apresentados por Linda Hutcheon (2013), Alvaro Hattner (2023) e Robert Stam (2006). A abordagem adotada considera que a obra adaptada não é simplesmente uma duplicação da original desprovida de autenticidade, mas sim uma variação criativa que se manifesta dentro de novos contextos. Os adaptadores inserem elementos que buscam surpreender os espectadores, conferindo à obra adaptada uma vitalidade própria. Desta maneira, o estudo tem o propósito de explorar, com base nas ideias de estudiosos da área da adaptação, a evolução do gênero de ficção científica na narrativa televisiva, utilizando a categoria de adaptação como análise das etapas de criação e recepção da narrativa audiovisual.

Palavras-chave: Adaptação; Intermidialidade; “Remediação”.



INTERPRETATION AND CREATION IN *WESTWORLD* – ADAPTATION AS A PROCESS OF INVENTION

Bruno Bertacini VIÉGAS (Unicamp)

The aim of this study is to analyze the cinematic trajectory of *Westworld*, a film directed by Michael Crichton in 1973, and its adaptation for television, directed by Jonathan Nolan and Lisa Joy between 2016 and 2022. The focus is on exploring the process of adaptation in the context of the narrative construction of the television series, recognizing it as a creative act that involves reinterpreting and recreating the original text. In this sense, this research is based on the theory of adaptation, in particular the concepts presented by Linda Hutcheon (2013), Alvaro Hattner (2023) and Robert Stam (2006). The approach adopted considers that the adapted work is not simply a duplication of the original devoid of authenticity, but rather a creative variation that manifests itself within new contexts. Adapters insert elements that seek to surprise viewers, giving the adapted work a vitality of its own. In this way, the purpose of this study is to explore, based on the ideas of scholars in the field of adaptation, the evolution of the science fiction genre in television narrative, using the category of adaptation as an analysis of the stages of creation and reception of audiovisual narrative.

Keywords: Adaptation; Intermediality; “Remediation”.

14. GRUPO LITERATURA, DISCURSOS POLÍTICOS E ADAPTAÇÃO

Coordenador: Carlos Augusto Viana da Silva (UFC)

THE PRIEST OF LOVE E AS MARCAS DE UM D.H. LAWRENCE CINEMATOGRAFICO

Carlos Augusto Viana da SILVA (UFC)

O autor britânico D. H. Lawrence apresenta em suas obras personagens mais realistas, desenvolve reflexões sobre suas vidas e problematiza seu papel enquanto sujeitos sociais. Esse universo literário complexo do autor foi também objeto de discussão na biografia *The Priest of Love: a life of D. H. Lawrence* (1974), de Harry T. Moore, em que pontos relevantes de sua vida, sua formação familiar, sua condição de classe social, seus relacionamentos afetivos, lugares por onde esteve e o desenvolvimento de suas ideias enquanto artista são levantados. O objetivo deste trabalho é investigar a adaptação da biografia no filme *The Priest of Love* (1981), por Christopher Milles, entendendo que essa produção audiovisual se insere na produção de adaptações de textos de Lawrence para os espectadores como resultado de uma revisão do conjunto de sua obra e da crítica no sistema literário britânico. Além disso, insere-se num ambiente de releitura dos textos de Lawrence, reflexo do “Lawrence Revival” nos anos 1950 (BEYNON 1997), em que sua obra passou a ser revista e os temas sociais e políticos nela discutidos, até então censurados, passaram a dialogar com outras visões de leitura da crítica literária. Como fundamentação teórica, utilizamos a ideia de adaptação como tradução de Cattrysse (2014) e análises críticas sobre a obra de D. H. Lawrence (BEYNON 1997; HAMALIAN 1973; GREIFF 2001).

Palavras-chave: Adaptação; Cinema; D. H. Lawrence; Literatura.



**THE PRIEST OF LOVE AND THE MARKS
OF A CINEMATOGRAPHIC D. H. LAWRENCE**

Carlos Augusto Viana da SILVA (UFC)

The British writer D. H. Lawrence presents in his works more realistic characters, develops reflections on their lives and questions their role as a social subject. This author's complex literary universe was also object of discussion in the biography *The Priest of Love: a life of D. H. Lawrence* (1974), by Harry T. Moore in which important aspects of his life, his family, his social class, his love affairs, places where he had been and the consolidation of ideas as an artist are raised. The aim of this paper is to investigate the adaptation of the biography in the film *The Priest of Love* (1981), by Christopher Milles, realizing that this audiovisual production takes part in the adaptation of Lawrence's texts for spectators as a result of a revision of the set of the production and of criticism in the British literary system. In addition, it also fits into an environment for the re-writing of his texts, as a reflection of "Lawrence Revival in the 1950 (BEYNON 1997) in which his work started to be reread and the social and political themes, hitherto censored, started to dialogue with other reading visions of literary criticism. As theoretical background, we have taken the idea of adaptation as translation by Catttryse (2014), and the analysis and criticism of D. H. Lawrence's work (BEYNON 1997; HAMALIAN 1973; GREIFF 2001).

Keywords: Adaptation; Cinema; D. H. Lawrence; Literature.

A GUERRA E A CARACTERIZAÇÃO DAS PERSONAGENS FEMININAS EM *POR QUEM OS SINOS DOBRAM*: DE HEMINGWAY AO CINEMA

Simone dos Santos MACHADO (UFC)

Nesta análise, exploramos a presença das personagens femininas na narrativa cinematográfica, assim como o papel da mulher em um contexto marcado pela guerra. Em *Por Quem os Sinos Dobram* (1940), Hemingway desenvolve seu enredo durante a Guerra Civil Espanhola e mostra que as personagens precisam defender-se a ponto de cometer atos grotescos na luta pela sobrevivência. Além de uma crítica contundente às atrocidades praticadas durante a guerra, o autor ainda aborda o aspecto dos dilemas humanos e do reconhecimento de um traço essencial mesmo naqueles tidos como ameaças, os quais precisam também ser vistos com compaixão. Parte da narrativa destaca um grupo de guerrilheiros republicanos que vive em uma caverna a cerca de 100 quilômetros da capital espanhola. Desse grupo, destacamos as personagens Pilar e Maria, sua relação entre si e com os demais personagens na narrativa. A caracterização delas oscila entre o espírito de liderança e extrema fragilidade, coragem e insegurança, acolhimento e abandono, benevolência e brutalidade marcam essas duas mulheres enquanto seres humanos dinamizadores de ações no contexto horrendo da guerra. Elas denunciam não apenas questões sociais, tais como abusos, assassinatos e traumas, mas também a relevância da liderança em meio ao caos. O romance foi adaptado para o cinema pelo diretor norte-americano Sam Wood (1943), seguindo as normas do sistema hollywoodiano da época (STAM 2009) e considerando o público-alvo dessa produção (XAVIER 2003).

Palavras-chave: Guerra; Personagens femininas; Luta.



THE WAR AND THE CHARACTERIZATION OF FEMALE CHARACTERS IN *FOR WHOM THE BELL TOLLS*: FROM HEMINGWAY TO THE CINEMA

Simone dos Santos MACHADO (UFC)

In this analysis, we explore the presence of female characters in the cinematic narrative, as well as the role of women in a context ingrained into war. In *For Whom the Bell Tolls* (1940), Hemingway develops his plot during the Spanish Civil War and shows that the characters need to defend themselves to the point of committing grotesque acts in a struggle for survival. In addition to a scathing critique of the atrocious acts during the war, the author also addresses the aspect of human dilemmas and the recognition of an essential trait even in those seen as threats, who also need compassion. Part of the narrative highlights a group of Republican guerrillas who live in a cave about 100 kilometers from Madrid. In this group, we highlight the characters Pilar and Maria, their relationship with each other and with the other characters in the narrative. The characterization of these individuals oscillates between leadership and extreme fragility, courage and insecurity, warmth and abandonment, benevolence and brutality, marking these two women as human beings who drive actions in the horrendous context of war. They denounce not only social issues such as abuse, murder, and trauma, but also the relevance of leadership in the midst of chaos. The novel was adapted into a film in 1943 by American director Sam Wood, following the norms of the Hollywood system of the time (STAM 2009) and considering the target audience of this production (XAVIER 2003).

Keywords: War; Female characters; Struggle.

A ABORDAGEM SOCIOPOLÍTICA NA ADAPTAÇÃO FÍLMICA DE O AMOR NOS TEMPOS DO CÓLERA, DE GABRIEL GARCÍA MÁRQUEZ

Larissa Pinheiro XAVIER (UFC)

O autor colombiano Gabriel Garcia Márquez, em *O amor nos tempos do cólera* (1985), apresenta um traço bem característico do seu estilo: a representação do contexto sociopolítico no espaço onde as personagens estão inseridas. Esse romance foi adaptado para o cinema, por Mike Newell (2007) com título homônimo. Assim, numa perspectiva dos Estudos Descritivos de Adaptação (CATTRYSSÉ 2014), temos como objetivo promover uma análise de como esse contexto foi representado na referida adaptação fílmica. Para isso, discutiremos adaptação como tradução, como fato contextualizado, em se que leva em consideração o contexto receptor, as decisões do tradutor, ou seja, todo o processo, e não somente o resultado como faziam as análises de caráter mais prescritivo. Partimos da ideia de questões sociopolíticas, tais como guerra civil e cólera, pois foram enfatizadas na narrativa fílmica como estratégia empregada pela direção para o delineamento do espaço no filme e se apresentam como elementos importantes na composição da narrativa. Como fundamentação teórica, as discussões de Martin (2011) sobre a linguagem cinematográfica ajudam na análise de composição de cenário e Almeida (2013), que discute questões sociais, históricas e políticas da América Latina. Isso nos ajudará a entender o período histórico e como determinadas questões políticas foram abordadas na adaptação de Newell.

Palavras-chave: Contexto sociopolítico; Adaptação Fílmica; Representação; Literatura.



THE SOCIOPOLITICAL APPROACH IN THE FILM ADAPTATION OF *LOVE IN THE TIME OF CHOLERA*, BY GABRIEL GARCIA MÁRQUEZ

Larissa Pinheiro XAVIER (UFC)

The Colombian author Gabriel Garcia Márquez, in *Love in the time of cholera* (1985), presents a very characteristic trait of his style: the representation of the sociopolitical context in the space where the characters are placed. This novel was adapted for the screen, by Mike Newell, in 2007, with the homonymous title. Thus, from the perspective of Descriptive Adaptation Studies (CATRYSSSE 2014), we aim to promote an analysis of how this context was represented in the aforementioned film adaptation. To this end, we are going to discuss adaptation as translation, as a contextualized fact, in which either the receiving context and the translator's decisions are taken into account, in other words, the whole process, instead of just the result as the most prescriptive analysis did. We started from the idea of sociopolitical matters, such as civil war and cholera, because they were emphasized in the filmic narrative as a strategy used by the filmmakers to delineate the space in the film and are presented as important elements in the narrative composition. As theoretical framework, Martin's (2011) discussions on cinematographic language help in the scenario composition analysis and Almeida (2013), who discusses historical, political and social issues in Latin America. This will help us understand the historical period and how certain political matters were addressed in Newell's adaptation.

Keywords: Sociopolitical context; Film adaptation; Representation; Literature.



**RESUMOS E
ABSTRACTS
DAS
SESSÕES DE
COMUNICAÇÃO
*ONLINE***

SÁBADO, 18 DE NOVEMBRO – 8H30 – 10H

MESA 1. TRADUÇÃO E PSICANÁLISE

Coordenadora: Alba Elena Escalante (UnB)

NOTAS CARTOGRÁFICAS DO DEVIR-TRADUÇÃO NOS SEMINÁRIOS DE JACQUES LACAN

Alba ESCALANTE (UnB)

Karime COLARES (UnB)

Tradução e Psicanálise são campos associados pelos problemas teóricos da linguagem e pela multiplicidade de rotas que se abrem e fecham na passagem entre línguas. Mesmo assim, a questão da tradução na comunidade psicanalítica costuma ser evitada. Neste trabalho apresentamos o percurso de uma pesquisa cartográfica (DELEUZE; GUATTARI 1995; 1997) que consiste em mapear as menções de tradução no conjunto de Seminários de Jacques Lacan. Contudo, já que o mapa não é o território, e este só se traça pelo movimento, esboçamos como o trabalho de leitura crítica de traduções realizada por Lacan no seu ensino provoca rupturas e movimentos teóricos e, ao mesmo tempo, como a tradução desavisada detém o fluxo. O devir-tradução, conceito criado no grupo de pesquisa Tradução e Psicanálise, desenha os diversos itinerários teóricos com seus fluxos e detenções. Isso pode ser ilustrado na passagem entre línguas; do inconsciente freudiano em alemão *Unbewußte*, para as ressonâncias francesas de Lacan em *l'une-bévue* (LACAN 1976) e sua multiplicidade de traduções. Assim, pensamos a função do analista como intérprete da discórdia das línguas e a tradução como espaço epistémico privilegiado para ocupar e nos ocupar da psicanálise pela rota da que esta, a tradução, permite traçar.

Palavras-chave: Tradução; Psicanálise; Devir-tradução; Cartografia; *l'une-bévue*.



CARTOGRAPHIC NOTES ABOUT DEVIR-TRADUÇÃO IN THE SEMINARS OF JACQUES LACAN

Alba ESCALANTE (UnB)
Karime COLARES (UnB)

Translation and Psychoanalysis are fields associated by the theoretical problems of language and the multitude of paths that open and close in the passage between languages. Nevertheless, the question of translation in the psychoanalytic community is often avoided. In this work, we present the course of a cartographic research (DELEUZE; GUATTARI 1995; 1997) that consists of mapping mentions of translation in the set of Seminars by Jacques Lacan. However, since the map is not the territory, and the territory is only traced through movement, we outline how Lacan's critical reading of translations in his works produces ruptures and theoretical movements, and also how inattentive translation halts the flow. Devir-tradução (becoming-translation), a concept created in the Translation and Psychoanalysis research group, outlines the various theoretical itineraries with their flows and halts. This can be illustrated in the passage between languages. From Freud's German *Unbewußte* to Lacan's French resonances in *l'une-bévue* (LACAN 1976) and its multiplicity of translations. Thus, we consider the analyst's function as an interpreter of the discord of languages, and translation as a privileged epistemic space to occupy and engage with psychoanalysis through the route that translation allows us to trace.

Keywords: Translation; Psychoanalysis; Devir-tradução; Cartography; *l'une-bévue*.

DAS UNHEIMLICHE: DEVIR-TRADUÇÃO

Alba ESCALANTE (UnB)
Kamilla PACHECO (UnB)
Douglas MARTINS (UnB)

Para iniciar o nosso roteiro, propomos a leitura de um texto, *Rizoma*, o primeiro capítulo de uma obra escrita pelos filósofos Gilles Deleuze e Félix Guattari conhecida como *Mil Platôs*. Essa escolha permite pensar a nossa pesquisa a partir do método cartográfico, traçado as linhas e localizando os agenciamentos. Assim: “escrever nada tem a ver com significar, mas com agrimensar, cartografar, mesmo que sejam regiões ainda por vir” (DELEUZE e GUATTARI, 1995). Essa escrita do “entre”, propiciada pela pesquisa cartográfica, suscitou nos encontros do grupo Tradução e Psicanálise a pergunta sobre o devir-tradução do ensaio freudiano de 1915, intitulado *Das Unheimliche*. Nesse sentido, localizamos diversas traduções da obra freudiana no Brasil como uma complexa rede de relações e itinerários dentro da chamada comunidade psy. Cartografar o território das traduções implica compor a psicanálise no seu movimento de devir-tradução. Assim como Deleuze (2018, [1983]) pensa a imagem-movimento para o cinema, neste trabalho nos permitimos esboçar o texto-movimento provocado pelas retraduições, no traço das tensões entre uma política colonizada da subjetividade e os gestos decoloniais gerados pela tradução.

Palavras-chave: Psicanálise; Cartografia; Tradução; Devir-tradução; *Das Unheimliche*.



DAS UNHEIMLICHE: DEVIR-TRANSLATION

Alba ESCALANTE (UnB)
Kamilla PACHECO (UnB)
Douglas MARTINS (UnB)

To begin our itinerary, we propose reading a text, *Rizoma*, the first chapter of a work written by philosophers Gilles Deleuze and Félix Guattari, known as *A Thousand Plateaus*. This choice allows us to consider our research through the cartographic method, weaving lines and locating assemblages. Thus: "Writing has nothing to do with signifying but with surveying, mapping, even realms yet to come" (DELEUZE and GUATTARI 1995: 19). This writing of the "in-between", facilitated by cartographic research, raised the question in the meetings of the Translation and Psychoanalysis group about the becoming-translation of Freud's 1915 essay, titled "The Uncanny" (*Das Unheimliche*). In this sense, we located various translations of Freud's work in Brazil as a complex network of relationships and itineraries within the so-called psycho community. Mapping the territory of translations implies composing psychoanalysis in its becoming-translation movement. Just as Deleuze (2018, [1983]) thinks of the image-movement for cinema, in this work, we allow ourselves to sketch the text-movement provoked by retranslations, in the trace of tensions between a colonized politics of subjectivity and the decolonial gestures generated by translation.

Keywords: Psychoanalysis; Cartography; Translation; Devir-translation; *Das Unheimliche*.

MADAME LUZIFER, A MUSA APAGADA DO PRÉ-ROMANTISMO ALEMÃO

Debora Otilia RODRIGUES (UnB)

Caroline Schlegel Schelling em carta e tradução a Novalis.

O trabalho é parte da pesquisa e tradução das cartas da tradutora, escritora e revisora do pré-romantismo alemão entre o período de 1797 a 1799. A carta traduzida e endereçada a Novalis comemora a publicação da revista literário-filosófica da revista Athenaeum, fundada pelos irmãos August e Wilhelm Schlegel, da tradução como pesquisa do saber pelo saber. A posição de revisora, influenciadora e participante ativa da comunidade formada pelos Magníficos Românticos Rebeldes e suas críticas à estética clássica são os aspectos abordados na carta traduzida de Caroline Schlegel-Schelling.

Palavras-chave: Cartografia; Tradução; Romantismo Alemão; Athenaeum; Crítica.



MADAM LUZIFER, THE ERASED MUSE OF THE EARLIEST ROMANTICISM

Debora Otilia RODRIGUES (UnB)

Caroline Schlegel Schelling in letter and translation to Novalis.

The work is part of the research and translation of the letters of the translator, writer and reviewer of German pre-Romanticism between 1797 and 1799. The letter, translated and addressed to Novalis, commemorates the publication of the literary-philosophical magazine *Athenaeum*, founded by the brothers August and Wilhelm Schlegel, of translation as a search for knowledge for knowledge's sake. The position of reviewer, influencer and active participant in the community formed by the Magnificent Romantic Rebels and their criticism of classical aesthetics are the aspects addressed in Caroline Schlegel-Schelling's translated letter.

Keywords: Cartography; Translation; German Romanticism; *Athenaeum*; Criticism.

NOTAS SOBRE O ITINERÁRIO DA PSICANÁLISE LACANIANA NO BRASIL: LACAN ENTRE LÍNGUAS, E A AMÉFRICA-LADINA

Denise Cardoso BARBOSA (UnB)

A história da psicanálise no Brasil já tem algumas páginas escritas; entretanto, ao introduzir a cartografia, privilegiamos aspectos não contemplados no que se estabeleceu como história. Neste trabalho, vamos apresentar notas cartográficas das articulações do movimento lacaniano a partir da ideia de devir-tradução, no qual trazemos o impacto das alianças entre Lélia González e os primeiros tradutores da obra de Lacan no Brasil. Para tanto, mostraremos o percurso iniciado através da pesquisa nos paratextos das traduções dos Seminários de Jacques Lacan e das pistas que foram surgindo no processo. Os saberes brancos e europeus inseridos na formação da nossa sociedade dificultam pensar a América-ladina como a erva-daninha, que cresce pelo meio, entre as grandes florestas e os impérios. A tradução, por sua vez, desdobra os aspectos da política da produção de subjetividade colonizadora e permite que a psicanálise ocupe e se ocupe daquilo que foi silenciado. Trata-se de uma pesquisa em andamento que se encontra numa segunda fase após o levantamento das traduções e discussões.

Palavras-chave: Tradução; Psicanálise; Cartografia; América-ladina; Devir-tradução.



**NOTES ON THE ITINERARY OF LACANIAN PSYCHOANALYSIS IN BRAZIL:
LACAN BETWEEN LANGUAGES, AND AMÉRICA-LADINA**

Denise Cardoso BARBOSA (UnB)

The history of psychoanalysis in Brazil already has some pages written, however, by introducing cartography, we privilege aspects that are not included in what has been established as history. In this work, we will present cartographic notes on the articulations of the Lacanian movement based on the idea of becoming-translation, in which we bring forth the impact of the alliances between Lélia González and the early translators of Lacan's work in Brazil. To do so, we will show the path that began through research on the paratexts of the translations of Jacques Lacan's Seminars and the clues that emerged in the process. The white and European knowledges in the formation of our society make it difficult to think of América-ladina as the weed that grows in between, among the great forests and empires. Translation, in turn, unfolds the aspects of the politics of colonizing subjectivity production and allows psychoanalysis to occupy and be occupied by what has been silenced. This is an ongoing research that is in its second phase after the survey of translations and discussions.

Keywords: Translation; Psychoanalysis; Cartography; América-ladina; Becoming-translation.

MESA 2. ADAPTAÇÕES E MÚSICAS

Coordenadora: Mariana Mazoti Gama (UFLA)

O PULSAR: DO CONCRETO À PERFORMANCE DE CAETANO VELOSO

Mariana Mazoti GAMA (UFLA)
Dalva de Souza LOBO (UFLA)

Artista renomado, Caetano Veloso, um dos precursores da Tropicália, flertou com as poéticas de Vanguarda brasileira do século XX, notadamente com o Concretismo, movimento importante que concebia o espaço como parte do percurso poético, integrando palavra e imagem, visando a objetividade e a simplicidade como formas de questionar a cultura pasteurizada que olhava para fora do Brasil. A Tropicália, assim como o Concretismo, buscava criticar essa hegemonia enlatada pelo país, e é desse encontro atravessado pelo olhar político, artístico e cultural de ambos os artistas que surge a tradução do poema *O Pulsar*, escrito pelo concretista Augusto de Campos, em 1984, para a música, sob a perspectiva experimental de Caetano. Partindo de tal consideração, objetiva-se compreender como se processam as negociações entre poema e música, a partir da performance do cantor baiano em 1996. O vídeo foi disponibilizado na plataforma digital YouTube no ano de 2017, mas ainda em 2023 o cantor está em turnê e segue inserindo a musicalização do poema em suas apresentações. Para tanto, mobiliza-se o conceito de Tradução Intersemiótica, a partir de Julio Plaza, tendo em vista as tensões implicadas na migração e conexão entre diferentes códigos e suportes e o de performance, de Renato Cohen, devido à experimentação realizada por Caetano. Espera-se provocar reflexões acerca dos possíveis diálogos entre as diferentes linguagens, quando assentadas na politização da arte, na qual o corpo assume papel preponderante como suporte de uma voz social.

Palavras-chave: Concretismo; Tropicália; *Performance*; Caetano Veloso.

O PULSAR: FROM CONCRETE TO PERFORMANCE BY CAETANO VELOSO

Mariana Mazoti GAMA (UFLA)

Dalva de Souza LOBO (UFLA)

The well-known singer Caetano Veloso, one of the precursors of Tropicália, flirted with the poetics of the Brazilian Vanguard of the 20th century, notably with Concretism, an important movement that conceived space as part of the poetic journey, integrating word and image, aiming at objectivity and simplicity as ways of questioning the pasteurized culture that looked outside Brazil. Tropicália, like Concretism, sought to criticize this canned hegemony across the country and it is from this meeting crossed by the political, artistic and cultural gaze of both artists that the translation of the poem *O Pulsar*, composed by the concretist Augusto de Campos, in 1984, appears into music, from Caetano's experimental perspective. Based on this consideration, the aim is to understand how the negotiations between poem and music are processed, from the performance of the singer from Bahia, presented in 1996, whose video was made available by the digital platform YouTube in the year 2017, and still in the year of 2023 the singer is on tour and continues to include the poem's musicalization in his performances. The concept of Intersemiotic Translation is mobilized, based on Julio Plaza, in view of the tensions involved in the migration and connection between different codes and supports and performance, from Renato Cohen, due the experimentation carried out by Caetano. It is expected to provoke reflections about the possible dialogues between the different languages when based on the politicization of art, in which the body assumes a preponderant role as a support of a social voice.

Keywords: Concretism; Tropicália; Performance; Caetano Veloso.

DO SOLILÓQUIO À CANÇÃO: O PAPEL DA ADAPTAÇÃO MUSICAL NA CONSTRUÇÃO DOS PERSONAGENS EM *WEST SIDE STORY*

Larissa RUMIANTZEFF (PUC-Rio)

As adaptações não se limitam à transposição do romance para o formato fílmico. A peça shakespeariana *Romeu e Julieta*, publicada em formato de ficção escrita e de poema longo antes de ser adaptada pelo bardo, foi posteriormente reescrita e reapresentada por outros dramaturgos, em forma de balé, teatro musical e ópera. Nas peças de Shakespeare, as intenções, sentimentos e pensamentos dos personagens centrais são comumente transmitidos ao público através de solilóquios, recurso dramático que consiste em um diálogo do personagem com si mesmo. O musical *West Side Story* (1957) e suas adaptações fílmicas de 1961 e 2021 são adaptações da tragédia shakespeariana *Romeu e Julieta*. Segundo Célia Arns de Miranda (2014), as canções de um musical não são incluídas de forma aleatória, mas têm funções específicas na narrativa, como apresentar o personagem e/ou o narrador; transparecer sua consciência; marcar a transição do primeiro para o segundo ato, fornecer entretenimento, entre outras. A presente comunicação visa partir de conceitos de Teoria de Adaptação segundo Linda Hutcheon (2011) e Julie Sanders (2006), e tomar as categorias de canções apresentadas por Miranda (2014) para examinar o corpus composto pelo texto de Shakespeare e pelas letras das produções de *West Side Story*, a fim de analisar a transposição dos solilóquios para as canções, bem como a relevância dessa transposição na criação e êxito da adaptação.

Palavras-chave: *West Side Story*; *Romeu e Julieta*; Estudos da Adaptação; Estudos Shakespearianos; Musicais.




FROM SOLILOQUY TO SONG: THE ROLE OF MUSICAL ADAPTATION IN CONSTRUCTING THE CHARACTERS IN *WEST SIDE STORY*

Larissa RUMIANTZEFF (PUC-Rio)

Adaptations are not limited to novel-to-screen transposition. William Shakespeare's play *Romeo and Juliet*, first disseminated as written fiction, and short poem, before being adapted by the bard to the stage, was later rewritten by other playwrights and presented in media such as ballet, musical theater, and opera. In Shakespeare plays, central characters' motives, feelings and thoughts are commonly conveyed to the audience through soliloquies, a common dramatic resource that consists of an inner conversation the character has with themselves. The musical *West Side Story* (1957), and its 1961 and 2021 film adaptations, are adaptations of *Romeo and Juliet*, and the play's soliloquies are adapted to song. According to Célia Arns de Miranda (2014), musical theater songs are not added randomly. They have specific roles in the narrative, including, but not limited to, introducing a character and/or narrator; expressing their conscience; marking the transition from first to second act, or providing entertainment. This presentation aims to use concepts of Theory of Adaptation according to Linda Hutcheon (2011) and Julie Sanders (2006), as well as Miranda's (2014) song categories, to examine the corpus comprising the text of the Shakespeare play and the lyrics of the *West Side Story* productions, in order to look at the transposition of soliloquies to songs in those productions, as well as the transposition's importance to the screen adaptation's creation and success.

Keywords: *West Side Story*; *Romeo and Juliet*, Adaptation Studies; Shakespeare studies; Musicals.



**DO CONTO DE FADAS AOS OUVIDOS DO BRASIL:
UMA ANÁLISE COMPARATIVA INTERSEMIÓTICA ENTRE
OS MÚSICOS DE BREMEN, DOS IRMÃOS GRIMM
E OS SALTIMBANCOS, DE CHICO BUARQUE DE HOLLANDA**

Jaimirton GOMES (UFSC)

O objetivo geral deste trabalho é analisar comparativamente os personagens animais das obras *Os músicos de Bremen*, compilada em 1819 na coleção *Kinder- und Hausmärchen* dos irmãos Jacob e Wilhelm Grimm, e o álbum musical de Chico Buarque de Hollanda *Os Saltimbancos* (1977), que é uma versão do conto de fadas. Para tanto, este estudo busca responder os seguintes questionamentos: A partir dos conceitos propostos por Peirce (2005), como se constrói a semiologia das personagens na obra dos Irmãos Grimm e na de Buarque? Segundo o proposto por Plaza (2003), em que medida os personagens Jumento, Cachorro, Gata e Galinha traduzem os sentidos de *Esel*, *Hund*, *Katze* e *Hahn* dentro de uma perspectiva sócio-histórica? A partir das boas práticas propostas por Campos (2006), e do debate entre traduzível e intraduzível de Schleiermacher (2015) e Schaefer (2016), quais estratégias tradutórias adotou Chico Buarque para traduzir os personagens animais originados na obra alemã para a cultura brasileira? A pesquisa está em fase inicial e deve ser concluída no final de 2024.

Palavras-chave: *Os músicos de Bremen*; *Os Saltimbancos*; Tradução intersemiótica.



**FROM THE FAIRY TALE TO BRAZIL'S EARS:
AN INTERSEMIOTIC COMPARATIVE ANALYSIS BETWEEN
THE TOWN MUSICIANS OF BREMEN BY THE GRIMM BROTHERS
AND *OS SALTIMBANCOS* BY CHICO BUARQUE DE HOLLANDA**

Jaimirton GOMES (UFSC)

The main aim of this work is to comparatively analyze the animal characters in the works *The Town Musicians of Bremen*, compiled in 1819 in the collection *Kinder- und Hausmärchen* by Jacob and Wilhelm Grimm, the Brothers Grimm and the musical album by Chico Buarque de Hollanda *Os Saltimbancos* (1977), which is a version of the fairy tale. Therefore, this study seeks to answer the following questions: based on the concepts proposed by Peirce (2005), how is the semiology of characters constructed in the work of the Brothers Grimm and Buarque? According to what Plaza (2003) proposes, to what extent do the characters Donkey, Dog, Cat and Chicken translate the meanings of *Esel*, *Hund*, *Katze* and *Hahn* within a socio-historical perspective? Based on the good translation practices proposed by Campos (2006), and the debate between translatable and untranslatable by Schleiermacher (2015) and Schaefer (2016), what translation strategies did Chico Buarque adopted to translate the animal characters from the German work into Brazilian culture? This work is in its initial phase and should be completed by the end of 2024.

Keywords: *The town musicians of Bremen*; *Os Saltimbancos*; Intersemiotic translation.

ADAPTAÇÃO PERFORMÁTICA DO FESTIVAL FOLCLÓRICO DE PARINTINS: TRADUÇÕES DE GÊNERO

Adrielso Calandrini da SILVA (UFAM)

Gisele Giandoni WOLKOFF (UFF)

O trabalho se insere nas temáticas abordadas pela diversidade, uma vez que essa pode ser compreendida a partir do sentido de pluralidade e multiplicidade em que os sentidos da sociedade são expressados. Para tanto, será necessário revisitar conceitos de diversidade e gênero conforme Gurgel (2011) e Butler (2018). O Festival Folclórico de Parintins/AM é uma adaptação performática da cultura popular, na qual é traduzida a estória folclórica dos Bois Bumbás Caprichoso e Garantido, e nos possibilita analisar os papéis e gêneros representados nas letras das toadas. Assim, pretendemos apresentar a contextualização histórica do Festival Folclórico de Parintins, bem como a caracterização dos personagens dos Bois Caprichoso e Garantido, evidenciar a organização dos papéis e a tradução da cultura dos gêneros na performance dos bois a partir das letras das toadas, pensando igualmente a questão adaptativa (MILTON, COBELO 2023) na disposição performática em recorte.

Palavras-chave: Diversidade, Gênero; Festival Folclórico; Tradução; Adaptação cultural.



PERFORMATIVE ADAPTATION OF THE PARINTINS FOLK FESTIVAL: GENDER TRANSLATIONS

Adrielso Calandrini da SILVA (UFAM)
Gisele Giandoni WOLKOFF (UFF)

The study is part of the themes addressed by diversity, since this can be understood from the sense of plurality and multiplicity in which the meanings of society are expressed. For this purpose, it will be necessary to revisit concepts of diversity and gender according to Gurgel (2011) and Butler (2018). The Parintins/AM Folklore Festival is a performative adaptation of popular culture in which the folkloric story of Bois Bumbás Caprichoso and Garantido is exhibited and allows us to analyze the roles and genres represented in the lyrics of the songs (*toadas*). Thus, we intend to present the historical context of the Parintins Folk Festival as well as the characterization of the characters of the Bois Caprichoso and Garantido, in order to highlight the organization of the roles and the representation of the culture of the genres in the performance of the Bois Bumbás from the lyrics of the songs (*toadas*), also considering the process of (MILTON, COBELO 2023) in terms of clipping.

Keywords: Diversity; Gender; Folk Festival; Translation; Cultural adaptation.

Coordenador: Emilio Soares Ribeiro (UERN)

**A SEXUALIDADE DISSIDENTE E O MONSTRO NA ADAPTAÇÃO FÍLMICA CTHULHU:
UMA ANÁLISE DA TRADUÇÃO DE A SOMBRA SOBRE INNSMOUTH**

Emilio Soares RIBEIRO (UERN)

A novela *A sombra sobre Innsmouth* (1931), de Howard Phillips Lovecraft, narra a experiência de um jovem, o narrador, que, em uma excursão pela Nova Inglaterra, precisa pernoitar em Innsmouth, uma misteriosa e sombria vila portuária em ruínas. O contato com uma realidade insólita e com manifestações monstruosas é responsável pela criação de um sentimento instintivo de temor e atração, uma mistura que põe em risco a segurança do protagonista e ameaça a sua identidade. Em 2007, Daniel Gildark dirigiu a adaptação fílmica *Cthulhu*, traduzindo para o século XXI a referida obra de Lovecraft e transformando a história do homem em viagem pela Nova Inglaterra em uma trama que envolve Russell Marsh, um professor universitário homossexual que volta a sua cidade natal na ilha de Riversmouth para o funeral da sua mãe e para discutir questões ligadas à herança. Ambas, novela e adaptação, apresentam indivíduos em sua descoberta de realidades monstruosas que contrariam a sua natureza do mundo palpável e sua existência em um universo alheio e hostil. No presente trabalho, analisa-se como o filme *Cthulhu*, ao traduzir aspectos dos Mitos de Cthulhu em um contexto contemporâneo, o das minorias sexuais, explora a intolerância e opressão oriundas de um padrão sexual hegemônico, expõe monstruosidades que o protagonista precisa enfrentar e, assim, representa o medo e as ameaças à identidade e à sua integridade física e moral, o que alude aos dramas que permeiam a heteronormatividade (CHAMBERS 2009).

Palavras-chave: Gótico; Lovecraft; Tradução; Adaptação fílmica; Sexualidades.



**DISSIDENT SEXUALITY AND THE MONSTER IN THE FILM ADAPTATION *CTHULHU*:
AN ANALYSIS OF THE TRANSLATION OF *THE SHADOW OVER INNSMOUTH***

Emilio Soares RIBEIRO (UERN)

The novella *The Shadow Over Innsmouth* (1931), by Howard Phillips Lovecraft, narrates the experience of a young man, the narrator, who, on a tour in New England, needs to spend the night in Innsmouth, a mysterious and gloomy port village in ruins. The contact with an unusual reality and with monstrous manifestations is responsible for creating an instinctive feeling of fear and attraction, a mixture that endangers the protagonist's safety and threatens his identity. In 2007, Daniel Gildark directed the film adaptation *Cthulhu*, translating Lovecraft's aforementioned work into the 21st century and transforming the story of a man traveling through New England into a plot that involves Russell Marsh, a homosexual university professor who returns to his hometown on Riversmouth Island for his mother's funeral and to discuss inheritance issues. Both novella and adaptation feature individuals in their discovery of monstrous realities that contradict their nature of the palpable world and their existence in an alien and hostile universe. In the present work, we analyze how the film *Cthulhu*, when translating aspects of the Cthulhu Mythos into a contemporary context, that of sexual minorities, explores the intolerance and oppression arising from a hegemonic sexual pattern, exposes monstrosities that the protagonist must face and, thus, represents fear and threats to identity and to his physical and moral integrity, what alludes to the dramas that permeate heteronormativity (CHAMBERS 2009).

Keywords: Gothic; Lovecraft; Translation; Film adaptation; Sexualities.

O VIDEOGAME COMO LITERATURA TRADUZIDA: DAGON, DE H. P. LOVECRAFT

Hélio Parente de VASCONCELOS Neto (UFC)

Este trabalho visa explorar o posicionamento do videogame como uma obra literária traduzida. Busco explorar a sua relação com a Teoria dos Polissistemas de Even-Zohar (1990) e com os postulados de Jiri Levý (2011) sobre os Estudos da Tradução. Esta pesquisa é de caráter procedimental de estudo de caso, visto que teremos um objeto de pesquisa delimitado e, além disso, baseia-se na coleta qualitativa de dados, fundamentada a partir de um referencial teórico. Tratarei, aqui, do jogo *Dagon* da empresa BitGolem, lançado em 2021. A obra é uma adaptação do conto *Dagon*, de H. P. Lovecraft (1919), transmutado intersemioticamente para a mídia mencionada. Durante este processo, nos deparamos com um acontecimento intrigante: o conto se encontra presente no jogo, completo e exposto em texto, aliado à sua adaptação sonora, visual e espacial. Desta forma, procuro explorar os limites da literatura traduzida, tomando como base as teorias de Genette (1992); de Eagleton (2019), de Compaignon (2010), juntos dos teóricos dos Estudos da Tradução como Even-Zohar (1990), Levý (2011), Hutcheon (2003), dentre outros. Ademais, trago os conceitos do pode ser, de fato, o objeto livro, pelo biblioteconomista e historiador Raven (2018) junto dos estudos biográficos de Joshi (2013), sobre Lovecraft. Assim, a pesquisa objetiva-se em explorar a denominação do jogo digital como literatura traduzida.

Palavras-chave: Estudos da Tradução; Teoria Literária; *Videogame*; Lovecraft; Adaptação.



**VIDEOGAME AS TRANSLATED LITERATURE:
DAGON, BY H. P. LOVECRAFT**

Hélio Parente de VASCONCELOS Neto (UFC)

This research aims to explore the definition of videogame as a translated literary work. I seek to explore its relationship with Even-Zohar's Theory of Polysystems (1990) and with Jiri Levý's (2011) postulates on Translation Studies. This research is of a procedural case study nature as we have a delimited research object, and, furthermore, it is based on qualitative data collection, grounded on a theoretical referential. I will deal, here, with the game *Dagon* by BitGolem company, released in 2021. The game is an adaptation of the short story *Dagon*, by H. P. Lovecraft (1919), where it has been transmuted, intersemiotically, to the aforementioned media. During this process, we are faced with an intriguing event as the short story is present in the game, complete and shown in text, allied to its sound, visual and spatial adaptation. I aim to explore the limits of translated literature, taking as a basis the literary theories of Genette (1992), Eagleton (2019), Compaignon (2010), allied with the field of Translation Studies theorists such as Even-Zohar (1990), Levý (2011), Hutcheon (2003), and others. Moreover, I bring in the concepts of what can be, in fact, a book as an object, by the librarian and historian Raven (2018), together with bibliographical research of Joshi (2013), regarding Lovecraft. Therefore, the research's objective is to explore the definition of digital games as translated literature.

Keywords: Translation Studies; Literary Theory; Videogame; Lovecraft; Adaptation.

ADAPTAÇÃO É UMA TRADUÇÃO: A REPRESENTAÇÃO QUEER NA LITERATURA E NO CINEMA GÓTICOS

Cosmo Jadson Alves LEITE (UERN)
Wesley Mayron Cunha PACHECO (UERN)

A literatura e o cinema góticos são formas de representação social e cultural bastante vastas. Por meio do estudo do monstro gótico, pode-se, por exemplo, analisar diversos aspectos concernentes às culturas, normas e padrões sociais. Da mesma forma, percebe-se a promoção de novas culturas e valores que emergem através da subversão que uma obra literária gótica promove para os leitores. Nesse contexto, uma obra literária pode, inclusive, ser traduzida para outras semioses e artes, como o gênero fílmico. Essa adaptação se torna também uma tradução, realçando ou produzindo novos aspectos de sentidos em relação à obra literária e alcançando novos públicos, conforme os estudos do gótico de Ribeiro (2021). Ante o exposto, o objetivo do estudo é analisar a adaptação fílmica *Deixe Ela Entrar*, lançada em 2008 adaptada da obra literária homônima, publicada em 2004. Além de realçar o estilo gótico, a adaptação traz em seu *background* a identidade de gênero e a representação *queer* por meio do monstro vampiresco Eli, personagem protagonista. No que se refere a tal identidade de gênero presente nas obras citadas para análise, evoca-se, nessa proposta, as teorias *queer*, compreendendo, nas obras de Butler (2021; 2022) e Adreo (2022), que o gênero é performático, fluido e construído. O que pode ser observado nas obras em estudo é que a protagonista se sente confusa com relação à sua identidade de gênero, sendo um ser *queer*, estranho e rejeitado a qualquer padrão humano preestabelecido, tendo em vista seu contexto histórico de vampiro ao longo de 200 anos.

Palavras-chave: Adaptação; Tradução; *Queer*; Gótico; Monstro.



**ADAPTATION IS A TRANSLATION:
QUEER REPRESENTATION IN GOTHIC LITERATURE AND CINEMA**

Cosmo Jadson Alves LEITE (UERN)
Wesley Mayron Cunha PACHECO (UERN)

The goal of this study is to analyze the screen adaptation “Låt den rätte komma in” (Swedish title), released in 2008 and adapted from the homonymous literary work, published in 2004, and bringing as background the gender identity and queer representation of the main character Eli. Literature and cinema are both ways to represent social and cultural segments and, through the monster, we can analyze various aspects of cultures, norms and social standards. Likewise, we perceive the promotion of new cultures and emerging values through the subversion that the Gothic literary work makes. In this context, these works can even be translated into others semioses and arts, such as literature, which is adapted into the film genre. This adaptation also becomes a translation, highlighting or producing new aspects of meaning in relation to the literary work and reaching new audiences, according the Gothic studies by Ribeiro (2021). Regarding the gender identity present in the mentioned works for analysis, this proposal evokes queer theories, understanding, through the works of Butler (2021; 2022) and Adreo (2022), that gender is performative, fluid and built. Thus, what we can observe in the works under study is that the protagonist feels confused about their gender identity, being a queer, strange and rejected creature to any pre-established human standard, considering their historical context as a vampire throughout 200 years.

Keywords: Adaptation; Translation; Gothic; Queer; Monster.

TRADUÇÃO DE LEGENDAGEM E LINGUÍSTICA QUEER EM RUPAUL'S DRAG RACE

Fernanda Porto CORREA (UFRJ)

Esta proposta de comunicação tem por intenção apresentar uma análise da tradução de legendagem da linguagem de um grupo social em foco, manifestada no reality show de talentos competitivo estadunidense *RuPaul's Drag Race*. O programa, assumindo um formato de forte apelo popular, traz à tona do *mainstream* uma representação cultural marginalizada em sua existência performática, que lança mão de uma linguagem polifônica, polimorfa e performativa de variadas identidades culturais, sociais e sexuais desviantes e não normativas. Fomenta ainda o presente trabalho a crença de que a linguagem em pauta subverte padrões assim como as performances, constituindo-se em uma língua com normas, formas e características lexicais e semânticas de adequação próprias. Para tanto, busca-se averiguar nas soluções tradutórias encontradas nas legendas brasileiras, disponibilizadas pela plataforma audiovisual Netflix, de que forma uma mistura extremamente complexa de ocorrências marginalizadas norte-americanas encontra correspondências no Brasil. Por bases teóricas, conjuga-se de forma interdisciplinar a linguística *queer*, com sua filiação à teoria *queer*, de Judith Butler, aos estudos da tradução. Assim, pretende-se adensar o debate por meio do aporte teórico condensado por Anna Livia e Kira Hall, que associam parte dos temas da teoria *queer* à linguística, e por meio da visão performativa da linguagem de John Langshaw Austin em consonância às ideias de performatividade butlerianas.

Palavras-chave: Tradução; Legendagem; Linguística *queer*.



SUBTITLE TRANSLATION AND QUEER LINGUISTICS IN *RUPAUL'S DRAG RACE*

Fernanda Porto CORREA (UFRJ)

This abstract aims to briefly present an analysis of the subtitle translation of the language of a social group in focus, manifested in the American reality show *RuPaul's Drag Race*. The program, taking on a format with strong popular appeal, brings to the mainstream a marginalized cultural representation with its performative existence, which also makes use of a polyphonic, polymorphic, and performative language of varied deviant and non-normative cultural, social, and sexual identities. This work also holds the belief that the language in focus subverts standards as well as performances, constituting a language with its own norms, forms, and lexical and semantic usages. Here we seek to investigate, in the translation solutions seen in Brazilian subtitles, made available by the streaming media service Netflix, how an extremely complex combination of marginalized North American sources meets correspondences in the target language. On theoretical bases, queer linguistics, with its affiliation with Judith Butler's queer theory, is combined in an interdisciplinary reading with translation studies. Thus, the main purpose is to deepen the debate through the theoretical contribution condensed by Anna Livia and Kira Hall, who associate part of the themes of queer theory with linguistics, and through John Langshaw Austin's performative vision of language in line with Butler's ideas of performativity.

Keywords: Translation; Subtitling; *Queer* linguistics.

MESA 4. TRADUZINDO E ADAPTANDO TEXTOS LITERÁRIOS

Coordenadora: Juliana Cunha Menezes (UFPA)

A AMAZÔNIA EM LÍNGUA INGLESA

Juliana Cunha MENEZES (UFPA)

Muitos aspectos da literatura, cultura, identidade, linguagem, fauna e flora da Amazônia são desconhecidos para falantes da língua inglesa. Desse modo, o projeto de pesquisa que deu origem a este trabalho intenta, principalmente, disseminar tais conhecimentos através da tradução para o inglês de um glossário todo em português, presente na obra *Chão dos Lobos* (1976), de Dalcídio Jurandir, e com ela conectado. Neste estudo, é adotada a metodologia de Britto (2006), a qual visa reproduzir, na língua-alvo, o máximo de características relevantes do texto-fonte. Essa abordagem é permeada pela questão da fidelidade discutida em Britto (2002): quanto maior a correspondência ponto a ponto entre o texto de saída e o texto de chegada, mais fiel é a tradução. Esta apresentação objetiva discutir as estratégias tradutórias utilizadas, sistematizadas em categorias - omissão, acréscimo (MENEZES 2017) e mudança de classe gramatical - as quais podem ser usadas por outros tradutores e pesquisadores. Para alcançarmos os melhores resultados possíveis, imagens foram adicionadas à tradução de alguns verbetes, a fim de que ajudassem na construção de significados de determinadas palavras que carregam particularidades amazônicas muito fortes.

Palavras-chave: Jurandir; Amazônia; Fauna; Flora.



THE AMAZON IN ENGLISH

Juliana Cunha MENEZES (UFPA)

Many aspects of the Amazonian literature, culture, identity, language, fauna are unknown to many English speakers. Therefore, the research project which originated this work aims, mainly, at spreading all this knowledge through the translation to English of a glossary written entirely in Portuguese, present in and connected to the novel *Chão dos Lobos* (1976), by Dalcídio Jurandir. In this study, we adopted Britto's (2006) methodology, which has as its main goal to reproduce, in the target language, as many relevant characteristics as possible of the source text. This approach is pervaded by the question of fidelity discussed in Britto (2002): the greater the correspondence between every point of the source text and the target one, the greater the fidelity in the translation. This presentation aims to discuss the translation strategies used, systematized in categories, omission, addition (MENEZES 2017) and word class alteration, which can be utilized by other translators and researchers. In order to achieve the best results possible, images were added to translations of some glossary entries, so that these pictures could help in the meaning construction of some words that carry very strong Amazonian features.

Keywords: Jurandir; The Amazon; Fauna; Flora.



**MEMÓRIAS DO CÁRCERE:
UM TESTEMUNHO DE RESISTÊNCIA NA TELA**

Rôner Rômulo Bezerra PORTO (UFC)

A atuação política de Graciliano Ramos excedeu seu mandato como prefeito para alcançar sua obra literária. Sua voz política ressoa em *Memórias do cárcere* (1998 [1953]), testemunho da prisão arbitrária a que fora submetido durante o primeiro governo de Getúlio Vargas. O texto memorialista é permeado por relatos de repressão e de autoritarismo, mas é igualmente um ato de resistência contra essas forças repressivas e autoritárias através da denúncia e do próprio fazer literário. Levado ao cinema por Nelson Pereira dos Santos em adaptação homônima, o contexto de produção e de recepção do longa-metragem *Memórias do cárcere* (1984) é distinto daquele do texto fonte, já que o fim do regime militar e a redemocratização efervesciam o panorama político brasileiro quando do lançamento da película. Guardadas as diferenças entre as conjunturas sociopolíticas que separam os dois autores, os recursos técnicos e as escolhas estéticas acionadas pelo escritor e pelo cineasta para a construção de um discurso de resistência subjacente ao livro e ao filme evidenciam o engajamento de ambos, seja diante da repressão getulista, seja diante das transformações ocorridas ao fim da ditadura militar. Na análise da presença política como ato de resistência na adaptação cinematográfica, consideram-se os Estudos Descritivos da Tradução (TOURY 1995), da Teoria dos Polissistemas (EVEN-ZOHAR 1990, 2005) e os estudos fílmicos (STAM 2008; CATTRYSSÉ 1992).

Palavras-chave: *Memórias do Cárcere*; Discurso político; resistência; adaptação; cinema.



**MEMÓRIAS DO CÁRCERE:
A TESTIMONY OF RESISTANCE ON THE SCREEN**

Rôner Rômulo Bezerra PORTO (UFC)

Graciliano Ramos' political activity exceeded his term as Mayor of Palmeira dos Índios to achieve his literary work. His political voice resounds in *Memórias do Cárcere* (1998 [1953]), a testimony to the arbitrary arrest he was subjected to during the first government of Getúlio Vargas. The memoirist text is permeated by reports of repression and authoritarianism, but it is also an act of resistance against these repressive and authoritarian forces through denunciation and literary work itself. Taken to the cinema by Nelson Pereira dos Santos in a homonymous adaptation, the context of production and reception of the feature film *Memórias do Cárcere* (1984) is different from that of the source text, since the end of the military regime and redemocratization stimulated the political landscape Brazilian when the film was released. Keeping the differences between the sociopolitical conjunctures that separate the two authors, the technical resources and the aesthetic choices triggered by the writer and the filmmaker to build a discourse of resistance underlying the book and the film show the engagement of both, whether in the face of Getúlio's repression, or in the face of the transformations that occurred at the end of the military dictatorship. In analyzing political presence as an act of resistance in film adaptation, Descriptive Translation Studies (TOURY 1995), Polysystem Theory (EVEN-ZOHAR 1990, 2005), and Film Studies (STAM 2008; CATRYSSSE 1992) will be taken into consideration.

Keywords: *Memórias do Cárcere*; Political speech; resistance; Adaptation; cinema.

FROM THE BACKLANDS TO THE CANEFIELDS – JOÃO CABRAL EM INGLÊS

Décio ORLANDI (UFG)

Já está muito bem estabelecida a relação de João Cabral com a língua inglesa e seus poetas. Persiste, contudo, uma lacuna nos estudos cabralinos: a ausência de um elenco sistemático das traduções de seus poemas para o inglês (bem como de suas traduções para o português dos poetas ingleses e americanos), seguida de análise crítica. Para realizá-lo, é necessário acessar textos dispersos em inúmeras fontes estrangeiras e cotejá-los com estudos nas línguas portuguesa e inglesa, sob o viés teórico da Estética da Recepção de Iser (1996). Objetiva-se, dessa forma, contribuir para a fortuna crítica do poeta brasileiro e possibilitar a divulgação de sua vasta obra nos países anglófonos, que pouco a conhecem.

Palavras-chave: João Cabral, Tradução, Poesia brasileira contemporânea.



FROM THE BACKLANDS TO THE CANEFIELDS – JOÃO CABRAL IN ENGLISH

Décio ORLANDI (UFG)

João Cabral's close relationship with the English language and literature is already well established. There remains, however, a gap in the studies of his poetic work: the absence of a systematic list of translations of his poems into English (and of his translations of English poems into Portuguese), followed by critical analysis. To do this, it is necessary to access texts scattered in numerous foreign sources and compare them with various Portuguese and English studies, under the theoretical viewpoint of the Reception Theory (I_{SER}). The aim here is to contribute to the Brazilian poet's critical fortune and disseminate his unique poetry in English-speaking countries, which still know little about it.

Keywords: João Cabral; Translation; Brazilian contemporary poetry.

RETRADUÇÃO EM RESPOSTA: *MACUNAÍMA* NA LÍNGUA ESPANHOLA

Aline de Freitas SANTOS (UEFS)

A tradução está condicionada a fatores sociais, culturais, políticos e ideológicos, os quais implicam e constituem relação de poder. Quando nos direcionamos à observação do estabelecimento desses fatores sob o ponto de vista do processo de retradução, a complexidade dessa relação se intensifica e estende os nossos olhares desde a transcendência do confronto entre as línguas e culturas cotejadas à apreciação crítica da nova proposta em resposta às traduções existentes. Diante disso, neste trabalho, objetivamos apresentar, como resultado parcial da pesquisa de doutorado em andamento, uma breve reflexão sobre as questões socioculturais e ideológicas que conduzem a proposta de retradução de *Macunaíma: um herói sem nenhum caráter* para o espanhol. Para tanto, partimos, em primeiro lugar, de algumas considerações colocadas pela tradutora Julieta Benedetto e por Silvia Cobelo acerca da justificativa de retradução da rapsódia; e, em segundo, da observação das decisões tradutórias realizadas por Héctor Olea (1979) e Julieta Benedetto (2022) diante dos Marcadores Culturais presentes no texto fonte da obra de Mário de Andrade (1978). O presente trabalho está vinculado ao projeto do Núcleo de Estudos Interdisciplinares em Humanidades Digitais (NEIHD), da Universidade Estadual de Feira de Santana (UEFS) e se fundamenta nos Estudos dos Marcadores Culturais (AUBERT 2006; REICHMANN & ZAVAGLIA 2014) e Estudos da Tradução (BERMAN 1990; COSTA 2005; VENUTI 1995; LEFEVERE 2007; SAPIRO 2021).

Palavras-chave: Retradução; *Macunaíma*; Espanhol; Julieta Benedetto; Héctor Olea.

RETRANSLATION IN ANSWER: *MACUNAÍMA* IN SPANISH

Aline de Freitas SANTOS (UEFS)

Translation is conditioned to social, cultural, political and ideological factors, which imply and constitute a power relationship. When we turn to the observation of the establishment of these factors from the point of view of the retranslation process, the complexity of this relationship intensifies and extends our gaze from the transcendence of the confrontation between the languages and cultures collated to the critical appreciation of the new proposal in response to the existing translations. Therefore, in this work, we aim to present, as a partial result of the doctoral research in progress, a brief reflection on the sociocultural and ideological issues that lead to the proposed retranslation of *Macunaíma: a hero without any character* into Spanish. To do so, we start, first, with some considerations made by the translator Julieta Benedetto and by Silvia Cobelo about the justification for retranslating the rhapsody; and, second, the observation of the translation decisions made by Héctor Olea (1979) and Julieta Benedetto (2022) in the face of the Cultural Markers present in the source text of the work of Mário de Andrade (1978). The present work is linked to the project of the Nucleus of Interdisciplinary Studies in Digital Humanities (NEIHD), of the Universidade Estadual de Feira de Santana (UEFS) and is based on the Studies of Cultural Markers (AUBERT, 2006; REICHMANN & ZAVAGLIA, 2014) and Studies Translation (BERMAN, 1990; COSTA, 2005; VENUTI, 1995; LEFEVERE, 2007; SAPIRO, 2021).

Keywords: Retranslation; *Macunaíma*; Spanish; Julieta Benedetto; Héctor Olea.

SÁBADO, 18 DE NOVEMBRO – 13H30 – 15H

MESA 5. WEBTOONS E HQ

Coordenador: Luís Carlos Ramos Nogueira (UnB)

**RÊ BORDOSA: UM GLOSSÁRIO DE LOCUÇÕES
NUMA PERSPECTIVA CARTOGRÁFICA**

Luis Carlos Ramos NOGUEIRA (UnB)

Ana Luísa Pernambuco PARISI (UnB)

O presente trabalho analisou a utilização das combinações fixas no universo da personagem Rê Bordosa, de autoria do cartunista Angeli, segundo a categorização proposta por Corpas Pastor (1996). Nossos objetivos específicos residiram no mapeamento e na categorização das Unidades Fraseoparemiológicas (UFPs), tendo como foco as locuções e almejando a elaboração de um glossário para auxiliar os tradutores em sua tarefa. Nossa motivação não foi outra senão compreender, a partir de um comportamento sociocultural de uma época e de um gênero específico, como essas UFPs poderiam representar o universo feminino/feminista da personagem, o grupo social e a geração a qual pertence. A metodologia utilizada consistiu na elaboração de uma tabela Excel com a finalidade de mapear, identificar, classificar e contextualizar as UFPs. Valemo-nos da Cartografia a partir de duas perspectivas: ao entender que a obra é um território ainda inexplorado, no que diz respeito às UFPs, e, por isso, passível de mapeamento; e ao utilizá-la como modo de pesquisa, invertendo o método (PASSOS; KASTRUP; ESCÓSSIA 2015), o que nos permitiu descobrir caminhos ainda não previstos. Durante a coleta de dados, foi catalogada uma quantidade razoável de locuções, que puderam se subdividir em outras manifestações.

Palavras-chave: Fraseoparemiologia; Mapeamento de Unidades Fraseoparemiológicas; Cartografia; Português; Angeli.



RÊ BORDOSA: A GLOSSARY OF LOCUTIONS FROM A CARTOGRAPHIC PERSPECTIVE

Luis Carlos Ramos NOGUEIRA (UnB)
Ana Luísa Pernambuco PARISI (UnB)

This study analyzed the use of fixed combinations in the universe of the character Rê Bordosa, written by the cartoonist Angeli, according to the categorization proposed by Corpas Pastor (1996). Our specific objectives were to map and categorize the Phraseoparemiological Units (UFPs), focusing on locutions and aiming to create a glossary to help translators in their task. Our motivation was none other than to understand, based on the sociocultural behavior of a specific time and gender, how these UFPs could represent the female/feminist universe of the character, the social group and the generation to which she belongs. The methodology used consisted of drawing up an Excel table in order to map, identify, classify and contextualize the UFPs. We used Cartography from two perspectives: by understanding that the work is still unexplored territory in terms of UFPs, and can therefore be mapped; and by using it as a mode of research, inverting the method (PASSOS; KASTRUP; ESCÓSSIA 2015), which allowed us to discover paths not yet foreseen. During data collection, a reasonable number of locutions were cataloged, which could be subdivided into other manifestations.

Keywords: Phraseoparemiology; Mapping of Phraseoparemiological Units; Cartography; Portuguese; Angeli.

O FENÔMENO *WEBTOON*: ADAPTAÇÃO E POSSIBILIDADES DE TRANSMEDIALIDADE

Fernanda Martins Ferreira de ARAÚJO (USP)
Gabriela de Castro PEREIRA (UEM)

De acordo com Jang e Song (2017), a Onda Coreana, que foi impactada pelo sucesso do K-pop, permitiu que as sociedades ocidentais tivessem acesso à singularidade da cultura coreana, tornando-se uma tendência global na indústria da cultura pop. Após o fenômeno cultural trazido pela indústria musical coreana, o mercado de banda desenhada coreana também começou a crescer (HONG e JIN 2017), apoiando a nossa hipótese de que outra tendência da Onda Coreana na cultura pop é a produção de *Webtoon*. O termo *Webtoon* foi desenvolvido quando os autores de *manhwa* começaram a publicar seus quadrinhos online através de portais de *webcomics*, tanto em sites quanto em aplicativos para celulares, a partir de 2003. Nos últimos anos, com o desenvolvimento das redes sociais, as *Webtoons* estão sendo criadas com histórias mais interativas e imersivas, utilizando não só elementos clássicos da banda desenhada, mas também animação flash e efeitos de vídeo/som. Considerando tanto o potencial de transmedialidade como de adaptação dos *Webtoons* (PARK, LEE e LEE 2020), esta comunicação irá mostrar o fenômeno do *Webtoon* na produção televisiva coreana (SIMONS 2014) e o impacto dos dramas televisivos coreanos na sociedade ocidental observados com os serviços de *streaming*. Como segundo objetivo, discutiremos o sucesso dessas produções, e como mudaram a indústria das *webcomics* ao permitir que autores não coreanos produzissem as suas histórias neste gênero com a adaptação e sucesso do *Webtoon Lore Olympus* (SMYTHE 2018-2021).

Palavras-chave: *Webtoon*; Literatura Digital; Adaptação; Literatura Sul-Coreana.



THE WEBTOON PHENOMENON: ADAPTATION AND TRANSMEDIAILITY POSSIBILITIES

Fernanda Martins Ferreira de ARAÚJO (USP)
Gabriela de Castro PEREIRA (UEM)

In accordance with Jang and Song (2017), the Korean Wave, which was impacted by the success of K-pop, allowed Western societies to access the uniqueness of Korean culture, becoming a global trend in the pop culture industry. Upon the cultural phenomenon brought by the Korean music industry, the Korean comic market also started to grow (HONG and JIN 2017), supporting our assumption that another trend of the Korean Wave in pop culture is the production of Webtoon. The term webtoon was developed when manhwa authors started to publish their comics online through webcomics portals, both on websites and mobile phones apps, in 2003. In recent years, with the development of social media, Webtoons have been created with a more interactive and immersive stories, using not only classic comic elements, but also flash animation and video/sound effects. Considering both the potential of transmediality and adaptation of Webtoons (PARK, LEE and LEE 2020), this communication will show the phenomenon of Webtoon in Korean television production (SIMONS 2014) and the impact of Korean television dramas in Western Society. As a second aim, we shall discuss the success of this comic production, and how they shifted the comic industry by allowing non-Korean authors to produce their stories in this genre with the adaptation and success of the Webtoon *Lore Olympus* (SMYTHE 2018-2021).

Keywords: Webtoon; Digital Literature; Adaptation; South Korean Literature.

ILUSTRAÇÕES D'O ESPADACHIM DE CARVÃO: UM PRESENTE DOS FÃS

Adeval ANDRADE Neto (UPM)

A série transmídia *O Espadachim de Carvão*, de Affonso Solano, vem se expandindo ao longo dos anos, e é notório que o seu aspecto transmidiático tem forte influência sobre os fãs. Para quem acompanha a trama e/ou os perfis nas redes sociais do seu autor, é costumeiro ver ilustrações de fãs sobre diversas personagens da história, sobretudo de Adapak, o protagonista. Sendo assim, essa comunicação tem como objetivo analisar as adaptações ilustradas dos fãs da série a partir das descrições das personagens presentes na obra original. Para tal, selecionamos ilustrações de fãs tanto na internet quanto na página do Instagram do autor; realizamos fichamentos das passagens do romance com as descrições das personagens escolhidas como corpus; comparamos as descrições do romance com as imagens adaptadas. Para o desenvolvimento desta comunicação, respaldamo-nos principalmente no conceito de adaptação tendo por base Linda Hutcheon (2011), bem como no que se entende por cultura de fãs, abordado por Henry Jenkins (2006). Percebemos que os fãs de *O Espadachim de Carvão*, assim como os de outras tantas narrativas transmidiáticas, contribuem significativamente para a ampliação dos elementos que a compõem, bem como trazem visões e interpretações que vão além daquelas controladas pelo narrador.

Palavras-chave: *O Espadachim de Carvão*; Narrativas transmidiáticas; Cultura de fãs; Adaptação.



ILLUSTRATIONS IN *THE COAL SWORDSMAN*: A PRESENT FROM THE FANS

Adeval ANDRADE Neto (UPM)

The transmedia series *The Coal Swordsman*, by Affonso Solano, has been growing over the years, and its transmedia aspect has a strong influence on fans. For those who follow the plot and/or the author's social media profiles, it is customary to see fan illustrations of various characters from the story, especially of the protagonist, Adapak. The aim of this paper is to analyze the illustrated adaptations created by fans of the series, based on the descriptions of the characters present in the original work. To do this, fan illustrations from both the internet and the author's Instagram page were selected, and annotations of passages from the novel containing descriptions of the chosen characters were conducted and chosen as the corpus. Descriptions from the novel were then compared to the adapted images. For the development of this paper, we relied mainly on the concept of adaptation based on Linda Hutcheon's work (2011), as well as on the understanding of fan culture, as discussed by Henry Jenkins (2006). We have observed that fans of the series *The Coal Swordsman*, like many other transmedia narratives, significantly contribute to the expansion of its elements and bring forth visions and interpretations that go beyond those controlled by the narrator.

Keywords: *The Coal Swordsman*; Transmedia storytelling; Fan culture; Adaptation.

MESA 6. TEXTOS LITERÁRIOS EM DIFERENTES ABORDAGENS

Coordenadora: Camila Álvares Pasquetti (Unesp-Assis)

IMPORTAÇÃO E EXPORTAÇÃO DE LIVROS DE VIAGEM INFANTOJUVENIS

Camila Alvares PASQUETTI (UFSC)

O campo da literatura infantojuvenil mundial compreende, ao longo de sua história, um vasto número de publicações de livros sobre viagens, muitos dos quais possivelmente não tivessem tal público-alvo quando foram inicialmente lançados. Histórias que já são há tempos domínio público como *A Ilha do Tesouro* (1883), de Robert Louis Stevenson ou a própria *Odisséia* de Homero, são constantemente adaptadas sob formatos e mídias variados, como livros ilustrados, quadrinhos, desenhos animados. Os livros de viagem para o público infantil e juvenil têm seus textos e paratextos diversificados conforme as apostas do mercado internacional e local, podendo ganhar classificações como: livros informativos, históricos e geográficos, ficções sobre culturas, regiões e cidades do mundo, livros de aventura, entre outros. Podem possuir personagens narradores que conduzem o leitor através do novo ambiente ou, por vezes, apresentar locais e pessoas pela sua descrição textual e visual, como no caso dos guias de viagem lançados nas últimas décadas pela Lonely Planet. Em todos esses casos, os elementos culturais específicos tendem a compor a tônica central dos debates acerca das suas traduções/adaptações, seja pelos desafios impostos à sua equipe de produção, seja pelas reações do público consumidor. Neste sentido, exploro, através de exemplos de livros de viagem infantojuvenis, a metáfora cunhada por José Lambert de tradução como um fenômeno de importação e exportação (2006). Busco ainda contribuir para a discussão acerca dos chamados itens culturais específicos, termo cunhado por Javier Franco Aixelá (1996; 2022) e mostrar as frágeis relações de importação e exportação de tais obras.

Palavras-chave: Literatura infanto-juvenil; Livros de viagem; Tradução; Itens culturais específicos; Importação e exportação.



IMPORTS AND EXPORTS OF TRAVEL BOOKS FOR CHILDREN

Camila Alvares PASQUETTI (UFSC)

The international field of children's literature has long welcomed a vast number of books that tackle the subject of travel. Stories that are considered public domain, such as Robert Louis Stevenson's *Treasure Island* (1883) and Homer's *Odyssey* have constantly been adapted into different formats and media, such as picturebooks, comics, and cartoons. Children's books have their texts and paratexts designed differently according to the efforts and aims of international and local markets. In Brazil, travel books for children can be cataloged as: informative books about history and geography, adventure books, fiction about cultures and places in the world, among others. Some of these books present character-narrators who conduct readers through the new environment, while others present textual and visual descriptions of places without having a main character, as in the travel books for children published by Lonely Planet in the last decades. In all these cases, culture-specific elements tend to be the central issue when it comes to the translation/adaptation of travel books. Debates includes the challenges faced by the several agents of translation and the reactions of consumers. In this presentation I will review, through examples of travel books for children, the metaphor coined by José Lambert (2006), of translation as a phenomenon of imports and exports. I also intend to contribute to discussions on the so-called culture-specific items, as described by Javier Franco Aixelá (1996; 2022), and to show the weak relations of imports and exports of these items through translation.

Keywords: Children's literature; Travel books; Translation; Culture-specific items; Imports and exports.

O PARATEXTO COMO INSTÂNCIA INVESTIGATIVA DA SOCIOLOGIA DA TRADUÇÃO: O CASO DE CASTELLA

Alexsandro PIZZIOLLO (PUC-Rio)

Esta comunicação visa contribuir para a inserção da dimensão paratextual ao horizonte investigativo da Sociologia da Tradução. Para isso, apresento um estudo de caso focado na publicação de *Castella* (2022, Martin Claret), antologia de contos de Park Min-Gyu. Sugiro, para tanto, uma interseção entre os Estudos Descritivos da Tradução, com os conceitos de reescrita e patronagem de André Lefevere (1992), e a Sociologia da Tradução, a partir das contribuições da corrente bourdieusiana e de Andrew Chesterman (2006; 2007; 2014), a fim de fundamentar uma investigação a respeito dos agentes da tradução por meio da análise do que Gérard Genette ([1987], 2009) nomeou paratexto, englobando os desenvolvimentos recentes no âmbito dos Estudos da Tradução. O estudo de caso demonstra que o paratexto pode ser um espaço que possibilita uma interseção entre os campos mencionados acima, pois possui a dupla natureza de ser texto, mas não fazer parte do texto traduzido. Nesse limiar, os agentes discursam sobre as reescritas e as ressignificam e, a partir disso, é possível desenvolver uma reflexão a respeito de seu papel em vista do contexto sociocultural em curso na produção da obra. Os elementos paratextuais evidenciados são o prefácio assinado pelo tradutor Nick Farewell e a capa da antologia, com ilustração de Ing Lee, que serão analisados com vistas a destacar o papel de seus agentes produtores mediante categorias fundamentais da Sociologia da Tradução, como *habitus*, campo e prática.

Palavras-chave: Paratexto; Sociologia da Tradução; Literatura coreana; Reescrita; *Habitus*.



**PARATEXT AS AN INVESTIGATIVE INSTANCE OF TRANSLATION SOCIOLOGY:
THE CASE OF CASTELLA, BY PARK MIN-GYU**

Alessandro PIZZIOLLO (PUC-Rio)

This presentation aims to contribute to inserting the paratextual dimension into the investigative horizon of the Sociology of Translation. To this end, I present a case study focused on the publication of *Castella* (2022, Martin Claret), an anthology of short stories by Park Min-Gyu. I suggest an intersection between Descriptive Translation Studies, with André Lefevere's (1992) concepts of rewriting and patronage, and the Sociology of Translation, from the contributions of the Bourdieusian theories and Andrew Chesterman (2006; 2007; 2014), to ground an investigation about agents of translation through the analysis of what Gérard Genette ([1987], 2009) called paratext, encompassing recent developments within Translation Studies. The case study shows that the paratext can be a space that allows an intersection between the fields mentioned above, because of its dual nature of being text without being the actual translated text. On this threshold, the agents discourse about rewritings and re-signify them and it is thus possible to consider on their role regarding the sociocultural context in a given work. The paratextual elements highlighted are the preface by the translator Nick Farewell and the anthology cover, which contains an illustration by Ing Lee, that will be analyzed to highlight the role of their production agents through fundamental categories of the Sociology of Translation such as *habitus*, field, and practice.

Keywords: Paratext; Translation Sociology; Korean literature; Rewriting; *Habitus*.



**A REPRESENTAÇÃO DA HETEROGENEIDADE DE CELIE,
PROTAGONISTA DE A COR PÚRPURA, NA TRADUÇÃO DIALETAL
PARA O PORTUGUÊS BRASILEIRO**

Raul Fernandes RODRIGUES (UFC)

Este trabalho pretende promover uma discussão das traduções feitas por Betúlia Machado, Maria José Silveira e Peg Bodelson do romance epistolar *The Color Purple* (1982), de Alice Walker, intitulada *A Cor Púrpura* em português brasileiro. Nosso foco é a representação da heterogeneidade da protagonista da obra, Celie. Abordando tópicos como *Eye Dialect*, uso de dialeto em obras literárias e suas respectivas traduções para outras línguas, escrita com marcas oralizadas e uso de linguagem não-informal em obras literárias, por exemplo, a pesquisa se baseia nos trabalhos de D'Angelo & Santos (2009) e Sarian (2002), entre outros. Observamos a interligação entre diferentes pontos na construção da narrativa dialetal dentro da obra, e percebemos que, por mais que o processo tradutório implique em adaptações e acomodações que podem ser interpretados como "perdas", fica clara a existência de uma reflexão e da decisão sobre quais elementos priorizar para conservar o ritmo, essência e representação social, cultural e étnico-racial vistos na obra em língua inglesa.

Palavras-chave: Estudos da Tradução; Tradução dialetal; *A Cor Púrpura*.



**THE REPRESENTATION OF THE HETEROGENEITY OF CELIE,
THE PROTAGONIST OF *THE COLOR PURPLE*, IN THE DIALECTAL TRANSLATION
INTO BRAZILIAN PORTUGUESE**

Raul Fernandes RODRIGUES (UFC)

This paper aims to promote a discussion of the translations made by Betúlia Machado, Maria José Silveira and Peg Bodelson of Alice Walker's epistolary novel *The Color Purple* (1982) into Brazilian Portuguese. Our focus is on the representation of the heterogeneity of the novel's protagonist, Celie. Addressing topics such as Eye Dialect, the use of dialect in literary works and their respective translations into other languages, writing with oral language markers, and the use of non-informal language in literary works, for example, the research is based on the work of D'Angelo & Santos (2009) and Sarian (2002), among others. We observed the interconnection between different points in the construction of the dialectal narrative within the book. We realized that, although the translation process involves adaptations and accommodations that can be interpreted as "losses", it is clear that there is a process of reflection and decision about which elements to prioritize in order to preserve the rhythm, essence, and social, cultural and ethnic-racial representation seen in the original work written in English.


Keywords: Translation Studies; Dialect translation; *The Color Purple*.

**O USO DO EYE DIALECT EM A COR PÚRPURA:
POSSIBILIDADES DESTA TÉCNICA LITERÁRIA EM LÍNGUA PORTUGUESA
PARA A REPRESENTAÇÃO DA LINGUAGEM NÃO-PADRÃO
EM DIALETOS DE MENOR PRESTÍGIO SOCIAL**

Raul Fernandes RODRIGUES (UFC)

Pretendeu-se, com este trabalho, analisar como a técnica literária do *Eye Dialect*, vista na obra original *The Color Purple*, escrita em língua inglesa por Alice Walker, foi aplicada em *A Cor Púrpura*, tradução (dialeto) feita por Betúlia Machado, Maria José Silveira e Peg Bodelson para o português brasileiro. O estudo se propôs a categorizar as diversas utilizações advindas da técnica na construção da heterogeneidade da protagonista do romance epistolar, Celie que, tanto na obra original quanto na tradução brasileira, utiliza em suas cartas uma linguagem informal, não-padrão e com marcas de oralidade advindas do uso do *Black English* (original) e dialeto caipira-rural (tradução). Com base em Sarian (2002) e Bernieri (2009), por exemplo, dentre outros teóricos, a pesquisa e análise apresenta as 16 classificações e usos feitos de *Eye Dialect* dentro da obra literária traduzida, como os processos de hipossegmentação e aglutinação, por exemplo. Utilizando o original para fins de comparação, a amostra de resultados apresenta todas as formas utilizadas dentro e fora das 16 classificações, mostrando que mesmo com a não-utilização de um dialeto negro predominantemente brasileiro ligado ao âmbito étnico-cultural, pode-se preservar a essência da obra original.

Palavras-chave: Estudos da Tradução; Tradução dialeto; *Eye dialect*; *Black English Vernacular*; *A Cor Púrpura*.



**THE USE OF EYE DIALECT IN *THE COLOR PURPLE*:
POSSIBILITIES OF THIS LITERARY TECHNIQUE IN PORTUGUESE
FOR THE REPRESENTATION OF NON-STANDARD LANGUAGE
IN DIALECTS OF LESSER SOCIAL PRESTIGE**

Raul Fernandes RODRIGUES (UFC)

The aim of this work was to analyze how the literary technique of Eye Dialect, seen in the original novel *The Color Purple* (1982), written in English by Alice Walker, was applied in *A Cor Púrpura*, a (dialectal) translation made by Betúlia Machado, Maria José Silveira, and Peg Bodelson into Brazilian Portuguese. The study set out to categorize the various uses of the technique in the construction of the heterogeneity of the protagonist of the epistolary novel, Celie, who, both in the original work and in the Brazilian translation, uses informal, non-standard language in her letters, with marks of orality deriving from the use of Black English (original) and rural country dialect (translation). Based on Sarian (2002) and Bernieri (2009), for example, among other theorists, the research and analysis present the 16 classifications and uses made of Eye Dialect within the translated literary work, such as the processes of hypo segmentation and agglutination, for example. Using the original for comparison purposes, the sample of results presents all the forms that were used inside and outside the 16 classifications, showing that even with the non-use of a predominantly Brazilian black dialect linked to the ethnic-cultural sphere, the essence of the original work can be preserved.

Keywords: Translation Studies; Dialectal Translation; Eye Dialect; Black English Vernacular; *A Cor Púrpura*.

MESA 7. AUDIOVISUAIS

Coordenadora: Leila Maria Gumushian Felipini (Unisagrado)

PRODUÇÃO DE ROTEIROS DE AUDIODESCRIÇÃO AO VIVO: VISITA GUIADA NA CERVEJARIA AMBEV AGUDOS/SP

Leila Maria Gumushian FELIPINI (Unisagrado)
Guilherme Ferreira de OLIVEIRA (Unesp-Bauru)
Suely MACIEL (Unesp-Bauru)

A Cervejaria Ambev oferece visitas abertas ao público acima de 18 anos em suas unidades, entre elas, a de Agudos. Considerando as barreiras impostas por uma sociedade que prioriza a visualidade do mundo (VON DER WEID 2014), a cervejaria procurou o Laboratório de Ensino, Pesquisa e Extensão em Mídia e Acessibilidade “Biblioteca Falada” (BF) para realizar um projeto conjunto que esteja alinhado às suas iniciativas de Sustentabilidade, Diversidade e Inclusão. O BF, por meio de uma consulta junto aos alunos com deficiência visual do Lar Escola Santa Luzia para Cegos (LESL), verificou o interesse desses alunos em conhecer o processo de produção de cerveja. Este trabalho objetiva descrever a produção de um roteiro de audiodescrição - processo de tradução de signos visuais para verbais (JAKOBSON 1995) - na modalidade “ao vivo” (ALVES; TELES 2017), que fosse integrado ao roteiro já utilizado nas visitas da cervejaria. O roteiro foi produzido seguindo etapas descritas em experiências anteriores (OLIVEIRA; MACIEL; MAGALHÃES 2022): 1) visita técnica para registros escritos, fotográficos e audiovisuais; 2) escrita do roteiro seguindo diretrizes para audiodescrição (NAVES ET AL. 2016); 3) visita técnica para testagem do roteiro; 4) revisão por uma audiodescritora-consultora cega; 5) revisão final de linguagem e estilo. A visita com AD ao vivo ocorreu no dia 21 de junho de 2023, com a presença de 16 pessoas com deficiência visual e outros 14 voluntários do LESL, do BF e do Projeto Tradução e Acessibilidade no Audiovisual (TraduSC).

Palavras-chave: Barreiras; Acessibilidade; Visita guiada; Audiodescrição ao vivo.



**WRITING OF A LIVE AUDIO DESCRIPTION SCRIPT:
A GUIDED TOUR AT THE AMBEV BREWERY IN AGUDOS/SP**

Leila Maria Gumushian FELIPINI (Unisagrado)
Guilherme Ferreira de OLIVEIRA (Unesp-Bauru)
Suely MACIEL (Unesp-Bauru)

Ambev brewery offers tours to the public over 18 years old at its plants, including the Agudos plant. Considering the barriers imposed by a society that prioritizes the visuality of the world (VON DER WEID 2014), the brewery contacted the Teaching, Research, and Extension Laboratory in Media and Accessibility “Biblioteca Falada” (BF) to conduct a joint project aligned with its Sustainability, Diversity, and Inclusion initiatives. The BF members consulted the visually impaired students from Lar Escola Santa Luzia para Cegos (LESL) and verified their interest in learning about the beer production process. This report aims to describe the writing of an audio description - a process of translating visual elements into verbal texts (JAKOBSON 1995) - to be used in live mode (ALVES & TELES 2017). This audio description was integrated into the script already used in the visits of the brewery. The audio description writing followed steps already described in previous experiences (OLIVEIRA, MACIEL & MAGALHÃES 2022): 1) a technical visit for written, photographic, and audiovisual recordings; 2) a script writing following guidelines for audio description (NAVES ET AL. 2016); 3) a technical visit to test the script; 4) a review by a blind audio description consultant; 5) a final revision of language and style. The live AD visit occurred on June 21st, 2023, with 16 visually impaired people and 14 volunteers from LESL, BF, and the Extension Project Translation and Accessibility in Audiovisual (TraduSC).

Keywords: Barriers; Accessibility; Guided tour; Live audio description.

AUDIODESCRIÇÃO POÉTICA E EXPANSÕES INTERPRETATIVAS

Liliam Cristina MARINS (UEM/USP)

Esta comunicação tem como objetivo analisar expansões de sentido no trabalho de Audiodescrição poética (ADp) proposto no livro infantil *Chapeuzinho Amarelo* (2006), de Chico Buarque, com ilustrações de Ziraldo, pelo projeto “Leia para uma criança”, promovido pelo Itaú Social. De forma específica, busca-se observar onde e como ocorrem movimentos de expansão interpretativa (MONTE MÓR 2018) nesta modalidade tradutória. O conceito de “expansão interpretativa” foi desenvolvido para romper com a ideia de interpretações padronizadas e limitadas na leitura de textos, e sugerir a existência de uma diversidade de sentidos que podem ser construídos nesta prática. Visto ser a tradução a materialização de uma leitura, a expansão interpretativa contribuiria para legitimá-la como um processo dinâmico e de sentidos múltiplos, contrariando concepções que defendem a fidelidade ao significado do texto original e a invisibilidade do tradutor/audiodescritor. A temática abordada no estudo é, assim, a modalidade tradutória Audiodescrição como ferramenta possibilitadora de expansões interpretativas. Conclui que a Audiodescrição, seja ela poética ou não, pode promover, através da expansão interpretativa, uma experiência artística e sensorial.

Palavras-chave: Expansão interpretativa; Audiodescrição poética; Tradução literária.



POETIC AUDIO-DESCRIPTION AND INTERPRETIVE EXPANSIONS

Liliam Cristina MARINS (UEM/USP)

This study aims to analyze the interpretive expansion in the work of poetic Audio-description proposed in the children's book *Chapeuzinho Amarelo* (2006), by Chico Buarque, with illustrations by Ziraldo, as part of the project "Leia para uma criança" (Read for a child), promoted by the Itaú bank. I intend to observe when and how movements of interpretive expansions (MONTE MÓR 2018) occur in this translation modality. Monte Mór develops the concept of "interpretive expansion" to break up the idea of standard and restrict interpretations in reading texts. She suggests the existence of a diversity of meaning-making while reading. Once a translation is a type of reading, interpretive expansion contributes to legitimate it as a process dealing with multiple meaning-making. This notion contradicts conceptions that support the fidelity to the original meaning and the translator's/audio-describer's invisibility. I conclude that poetic Audio-description, be it poetic or not, may promote, through interpretive expansion, an artistic and sensory experience.

Keywords: Interpretive expansion; Poetic audio-description; Literary translation.

JOGOS DIGITAIS E ADAPTAÇÕES: PERSPECTIVAS CONTEMPORÂNEAS

Pedro MELO (UFPE)

A pulsão pela recriação e transformação que faz parte do desejo pela adaptação acompanha o surgimento de novas mídias e linguagens (HUTCHEON 2013). Isso inclui também os jogos digitais, que, por muito tempo relegados à posição de brinquedos tecnológicos, têm conquistado um maior reconhecimento de seu potencial artístico e expressivo (SANTAELLA 2017). Enquanto, por um lado, as adaptações entre Games e Cinema possuem um histórico de análises acadêmicas já bem estabelecido (JENKINS 2013), o processo em que um jogo digital deriva de uma obra literária apresenta-se como um campo promissor que ainda carece de estudos expressivos e contínuos (STOBBART 2018). Nesta comunicação, fruto de uma pesquisa em andamento, apresentamos um panorama sobre o tema da adaptação de obras literárias como jogos digitais. Iniciamos comentando alguns dos primeiros games notáveis que derivaram de textos literários e de que maneira as transformações tecnológicas, industriais e artísticas das décadas seguintes atuaram sobre o cenário atual de adaptações para jogos digitais, possibilitando obras como *Elsinore* (Golden Glitch, 2019), adaptação do clássico shakespeariano *Hamlet*. Por fim, abordamos tendências em pesquisas recentes, como a elaboração do Video Game Adaptation Database pelo professor John Sanders (2023), e projetos que conciliam o estudo acadêmico com a produção de adaptações (HUNTER 2019; BLOOM ET AL., 2016).

Palavras-chave: Adaptação; *Game Studies*; Jogos digitais; Literatura; Pesquisa acadêmica.

VIDEO GAMES AND ADAPTATIONS: CONTEMPORARY PERSPECTIVES

Pedro MELO (UFPE)

The drive for recreation and transformation that is part of the desire for adaptation accompanies the emergence of new media and languages (HUTCHEON 2013). This also includes video games, which, for a long time relegated to the position of technological toys, have conquered a greater recognition of their artistic and expressive potential (SANTAELLA 2017). While, on the one hand, adaptations between Games and Cinema have a history of academic analysis already well established (JENKINS 2013), the process in which a video game derives from a literary work is a promising field that still lacks important and continuous studies (STOBBART 2018). In this paper, fruit of ongoing research, we present an overview on the topic of the adaptation of literary works as video games. We begin by commenting on some of the first notable games that derived from literary texts and how the technological, industrial, and artistic transformations of the following decades have acted on the current scenario of adaptations to video games, with works such as *Elsinore* (Golden Glitch, 2019), an adaptation of the Shakespearean classic *Hamlet*. Finally, we address trends in recent research, such as the development of the Video Game Adaptation Database by Professor John Sanders (2023), and projects that combine academic study with the development of adaptations (HUNTER 2019; BLOOM ET AL., 2016).

Keywords: Adaptation; Game studies; Video games; Literature; Academic research.

O RIO DAS AMARGURAS: UMA PROPOSTA DE LEGENDAGEM COMENTADA

Carolina Coelho dos Santos MONTEIRO (PUC-Rio)

Com o avanço significativo da produção e consumo de materiais audiovisuais, como filmes, séries e documentários, a tradução audiovisual (TAV) emerge como um campo promissor no mercado de trabalho e em pesquisas nos Estudos da Tradução. Nesse sentido, esta pesquisa tem como objetivo propor legendas em inglês para o curta-metragem paraense *O Rio das Amarguras* (2021), e em seguida, as escolhas tradutórias serão comentadas, por meio de uma tradução/legendagem comentada (ZAVAGLIA 2015). Para a tradução de itens culturalmente marcados (ICMs), utiliza-se a combinação das estratégias de Javier Aixelá (2013) com as de Jan Pedersen (2005). Esta investigação é motivada pela consolidação em progresso da produção audiovisual no Pará e pela escassez de legendas em inglês nesses produtos. Trata-se de uma pesquisa qualiquantitativa, exploratória e descritiva, em que serão traduzidas as legendas para o inglês, selecionados e enumerados os ICMs, e em seguida, serão comparados o texto de partida com o de chegada e os itens classificados segundo as estratégias de tradução de Aixelá e Pedersen. Por fim, as escolhas tradutórias serão analisadas, comentadas, explicadas a partir do suporte teórico. Nesse contexto, é preciso salientar a possível dificuldade em encontrar soluções que conservem a culturalidade que existe nos termos, produzindo assim o efeito da legendagem como uma ferramenta de resistência, ao mesmo tempo que se produz uma leitura fluida no texto para o público-alvo.

Palavras-chave: Tradução audiovisual; Legendagem; Itens culturalmente marcados; Filmes paraenses.



O RIO DAS AMARGURAS: A ANNOTATED SUBTITLING PROPOSAL

Carolina Coelho dos Santos MONTEIRO (PUC-Rio)

Because of the significant advance in the production and consumption of audiovisual materials, such as films, series and documentaries, audiovisual translation (AVT) is a promising field in the job market and in research in Translation Studies. In this sense, this research aims to propose English subtitles for the Pará short movie *O Rio das Amarguras* (2021), and then, the translation choices will be commented on, through an annotated translation/subtitling (ZAVAGLIA 2015). For the translation of Culture-Specific Items (CSIs), a combination of Javier Aixelá's (2013) and Jan Pedersen's (2005) strategies is used. This research is motivated by the in-progress consolidation of audiovisual production in Pará and the lack of English subtitles in these products. This is a quali-quantitative, exploratory, and descriptive study, in which the subtitles will be translated into English, the CSIs selected and listed, and then the source text will be compared to the target text and the items classified according to Aixelá and Pedersen's translation strategies. Finally, the translation choices will be analyzed, commented, and explained based on the theoretical framework. In this context, we must emphasize the possible difficulty in finding solutions that preserve the culturality that exists in the terms, thus producing the effect of subtitling as a tool of resistance, while generating a fluid reading of the text for the target audience.

Keywords: Audiovisual translation; Subtitling; Culture-specific items; Pará movies.

8. MESA TRANSNACIONAL

Coordenadora: Mariana Bolfarine (pós-doutora UFMT)

TRADUÇÃO E DESLOCAMENTO NO “RELATÓRIO DO CONGO” DE ROGER CASEMENT

Mariana BOLFARINE (UFMT)

Roger Casement foi cônsul britânico, convertido em revolucionário irlandês, diretamente envolvido na divulgação de violações de direitos humanos cometidas contra os nativos do Congo Belga (1903) e da Amazônia peruana (1911) durante o ciclo da borracha no início do século XX. O objetivo deste artigo é discutir desafios enfrentados durante a tradução do “Relatório do Congo”, de Casement, publicado em *The Eyes of Another Race* (2004), do antropólogo irlandês Seámas Ó Síocháin. A partir de excertos do Relatório, buscamos refletir sobre a importância da tradução cultural para o processo tradutório, visto que, Segundo Burke “quando um texto é traduzido, ele é extraído da cultura que o criou e posto em um lugar novo” (BURKE, 2009, p. 117). Ademais, a tradução demonstra a necessidade de atenção para o papel desempenhado pelas vítimas e missionários para a sua investigação, bem como para os deslocamentos espaciais de Casement ao longo da investigação. O trabalho está fundamentado por teorias de tradução cultural, como Burke (2009), Michael Cronin (1999), Eugene Nida (2002), David Katan (2009), entre outros.

Palavras-chave: Roger Casement; Relatório do Congo; Transnacionalismo; Narrativas de viagem; Deslocamento.



TRANSLATION AND DISPLACEMENT IN ROGER CASEMENT'S "CONGO REPORT"

Mariana BOLFARINE (UFMT)

Roger Casement was a British Consul, who became an Irish revolutionary, involved in disclosing violations of human rights committed in the Belgian Congo (1903) and the Peruvian Amazon (1911) during the rubber boom in the early 20th century. This article aims at discussing challenges faced during the translation of Casement's Congo Report, published in *The Eyes of Another Race* (2004), by Irish anthropologist Seámas Ó Síocháin. More specifically, it will focus on the importance of the role played by the victims and missionaries in the writing of the Report, as well as Casement's displacement and of himself as a diasporic subject. The theoretical underpinning is based on Casement's biographies and theories on translation, travel writing and displacement.

Keywords: Roger Casement; Congo Report; Translation; Travel writing; Displacement.

A TRADUÇÃO DE *SUMMER AND SMOKE*, DE TENNESSEE WILLIAMS: UM MERGULHO LÍRICO E UM DESAFIO LINGUÍSTICO

David Medeiros NEVES (USP)
Luis Marcio Arnaut de TOLEDO (Unicamp)

Este trabalho descreve o processo de tradução da peça teatral *Summer and Smoke* (*O Verão e a fumaça*, 1948) de Tennessee Williams, encenada em 2022 e 2023 em São Paulo, com direção de Nelson Baskerville. São abordados os principais desafios da tradução, incluindo o lirismo do autor, a prosódia sofisticada da personagem Alma, as referências literárias e poéticas, o poema decassilábico de William Blake e as referências culturais específicas do sul dos Estados Unidos. Também são apresentadas as soluções adotadas para esses desafios que tiveram como referência teórica Linda Hutcheon (2011), assim como a consulta ao Prof. Dr. Thomas Keith, da Pace University (Nova Iorque), que auxiliou nas decisões relativas a expressões idiomáticas, terminologia específica e a prosódia de personagens de diferentes classes sociais. Em conclusão, *Summer and Smoke* representa um desafio para a tradução literal devido à ênfase na palavra e à eloquência, exigindo adaptações e trabalho dramaturgico para a performance teatral.

Palavras-chave: Tennessee Williams; *Summer and Smoke*; Dramaturgia; Tradução teatral.



THE TRANSLATION OF *SUMMER AND SMOKE*, BY TENNESSEE WILLIAMS: A LYRICAL DIVE AND A LINGUISTIC CHALLENGE

David Medeiros NEVES (USP)
Luis Marcio Arnaut de TOLEDO (Unicamp)

This work describes the translating process of the play *Summer and Smoke* (1948) by Tennessee Williams, staged in 2022 and 2023 in São Paulo, and directed by Nelson Baskerville. The main challenges of this translation are addressed here, including the author's lyricism, the sophisticated prosody of the character Alma, the literary references and poetic works, William Blake's decasyllabic poem and cultural references specific to the southern United States. The solutions adopted to these challenges had Linda Hutcheon (2011) as their theoretical reference, as well as the consultation with Prof. Dr. Thomas Keith of Pace University (New York), assisted in decisions regarding idiomatic expressions, specific terminology and the prosody of characters from different social classes. In conclusion, *Summer and Smoke* represents a challenge for literal translation due to word emphasis and eloquence, requiring adaptations and dramaturgical work for theatrical performance.

Keywords: Tennessee Williams; *Summer and Smoke*; Playwriting; Theatrical Translation.

YUYACHKANI E A REINVENÇÃO DE *ADIÓS AYCUCO*, DE JULIO ORTEGA: CORPORIZAÇÃO E MEMÓRIA

Abraham Vargas BAUTISTA (UFPA)

Yuyachkani é uma expressão quíchua que significa “estou lembrando” ou “estou a recordar”; justamente por esse motivo, o grupo dirigido pelo Miguel Rubio adotou essa frase para construir sua identidade. O grupo caracteriza-se por refletir sobre o país (Peru) a partir de uma perspectiva andina, e não por acaso a sociedade e a cosmovisão andinas estão sempre presentes nos seus projetos artísticos. Este estudo analisa o processo de adaptação teatral feita pelo Yuyachkani do romance *Adiós Ayacucho* (1986) do escritor peruano Julio Ortega. O romance, produzido e publicado na época das ações terroristas do Sendero Luminoso (1980-2000), é uma reflexão inserida em um período histórico violento. Questiona-se neste texto o papel do Estado e das forças armadas que tiveram uma política de combater o terror com o terror. O grupo Yuyachkani transforma o romance numa testemunha da memória do período de violência, ao mesmo tempo em que corporiza, simbolicamente, os camponeses desaparecidos pela atuação do Estado peruano. Nesse sentido, nossa análise tem por foco reconhecer e analisar os processos de adaptação ao teatro, mas também refletir sobre os sentidos que são adicionados ao romance por meio da teatralização da obra. Para conseguir o nosso objetivo será preciso refletir a partir dos trabalhos da Linda Hutcheon (*Teoria da adaptação*) e do Paul Zumthor (*Introdução à poesia oral e A letra e a voz*).

Palavras-chave: Yuyachkani; Memória; Adaptação; Teatro; Andes.



YUYACHKANI AND THE REINVENCIÓN OF *ADIOS AYACUCHO* BY JULIO ORTEGA: CORPORIZATION AND MEMORY

Abraham Vargas BAUTISTA (UFPA)

Yuyachkani is a Quechua expression that means “I’m remembering”, and for this reason, the group led by Miguel Rubio adopted this phrase to build its identity. This group is characterized by thinking about Peru, but from an Andean perspective; it is no coincidence that Andean society and worldview are always present in their artistic projects. This paper analyzes the process of theatrical adaptation of the novel *Adiós Ayacucho* (1986) by Peruvian writer Julio Ortega by the Yuyachkani group. This novel was produced and published at the time of the Shining Path terrorist actions (1980-2000) and therefore is part of a violent historical period. This paper questions the role of the State and the armed forces, which had a policy of fighting terror with terror. The Yuyachkani group transforms this novel into a witness to the memory of the period of violence, and symbolically embodies the peasants who disappeared due to the actions of the Peruvian State. In this sense, our analysis focuses on recognizing and analyzing the processes of adaptation to theater, but also reflecting on the meanings that are added to the novel through the theatricalization of the work. To achieve our objective the works of Linda Hutcheon (*Adaptation theory*) and Paul Zumthor (*Introduction to oral poetry* and *The letter and the voice*) will be used.

Keywords: Yuyachkani; Memory; Adaptation; Theatre; Andes.

DA TELA AO CORSARISMO: OS ASPECTOS DA TRADUÇÃO INDIRETA PRESENTES NO ENSAIO PASOLINIANO

Yuri Sales BRASIL (UFC)

O ano de 1968 foi marcado – principalmente na Itália – por uma longa onda de rebeliões realizadas principalmente por jovens estudantes, professores e operários, com objetivo de contestar os valores tradicionais e as instituições italianas que se integravam cada vez mais ao imperialismo italiano. No mesmo ano, Pasolini iniciou sua coluna chamada *Il Caos*, destinando suas análises e críticas à sociedade italiana da época, e também lança o filme *Teorema* (1968), que traduz – de modo pasoliniano – as transformações geradas por essa assimilação diante do imperialismo estadunidense. Anos mais tarde, entre 1973-75, já como crítico do *Corriere della Sera*, Pasolini retoma o debate sobre essa assimilação da cultura italiana por essa outra padronizante importada da América do Norte, sendo esse o período que faz dele um escritor corsário. É diante disso que este trabalho analisa o processo de tradução indireta existente entre a película *Teorema* (1968) e o ensaio “A primeira, verdadeira revolução de direita” (2020), presente no livro *Escritos Corsários* (2020), com o intuito de verificar como essa tradução indireta ocorre, mediante o sistema cultural italiano, que surge como o intermediário para a sua realização. Este trabalho tende a investigar à luz dos trabalhos de Hanes (2019), de Pasolini (1982) e de Aumont (2009).

Palavras-chave: Estudos da Tradução; Estudos Pasolinianos; Tradução indireta; Tradução intersemiótica.



FROM SCREEN TO CORSARISM: THE ASPECTS OF INDIRECT TRANSLATION PRESENT IN THE PASOLINIAN ESSAY

Yuri Sales BRASIL (UFC)

The year 1968 was marked - especially in Italy - by a large number of rebellions which were mainly carried out by young students, teachers and workers, in order to challenge the traditional values and Italian institutions that were increasingly integrated into Italian imperialism. In the same year, Pasolini began his column called *Il Caos*, directing his analysis and criticism to the Italian society of the time and also released the film *Teorema* (1968), which translates - in a Pasolinian way - the transformations generated by this assimilation before American imperialism. Years later, between 1973-75, now as a critic of the *Corriere della Sera*, Pasolini resumes the debate about this assimilation of Italian culture by this other standardizing imported from North America, this being the period that makes him a corsair writer. Therefore, this work aims to analyze the process of indirect translation between the film *Teorema* (1968) and the essay *A primeira, verdadeira revolução de direita* (2020) present in the book *Escritos Corsários* (2020) in order to verify how this translation occurs, through the Italian cultural system, which appears as the intermediary for the realization of this indirect translation. This study uses the works of Hanes (2019), Pasolini (1982) and Aumont (2009).

Keywords: Translation Studies; Pasolinian Studies; Indirect translation; Intersemiotic translation.

SÁBADO, 18 DE NOVEMBRO – 15H30 – 17H

MESA 9. ADAPTAÇÃO DE LITERATURA

Coordenadora: Ivoneide Soares dos Santos de Jesus (UFMT)

APOCALIPSE: A COSMOVISÃO BÍBLICA SOBRE O FIM DO MUNDO

Ivoneide Soares dos Santos de JESUS (UFMT)

Vinicius Carvalho PEREIRA (UFMT)

Grosso modo, o Apocalipse, ou fim do mundo, é uma especulação de que algum dia a vida na Terra pode ser extinta ou substituída por formas de vida extraterrestre. Na indústria audiovisual, filmes, séries de TV e até mesmo telenovelas vêm retratando esse fenômeno, havendo um subgênero específico dentro da ficção científica, chamado “ficção apocalíptica”, cujas obras apresentam a temática do fim do mundo ou juízo final. Na Bíblia Sagrada, a antologia religiosa da tradição judaico-cristã, o fim do mundo foi previsto também em livros do Velho Testamento, porém nenhum deles trata desse assunto de forma tão enfática e detalhada quanto o Apocalipse. A Rede Record de Televisão produziu, em 2017, a telenovela *Apocalipse*, adaptada do livro bíblico homônimo. A trama retrata o nascimento, ascensão e queda de Ricardo Montana, o Anticristo, descrito como aquele que trará um fim à humanidade. A partir de teóricos como Hutcheon (2013) e Silva (2018), que analisam o processo de adaptação e tradução intersemiótica de um texto da linguagem verbal para a audiovisual, este estudo objetiva analisar, em primeiro lugar, como a Bíblia Sagrada analisa a temática em torno do fim do mundo. Em seguida, visa entender como Record TV fez a tradução intersemiótica do livro bíblico, traduzindo toda a simbologia do texto. Por fim, observaremos de que modo a figura do “Anticristo” foi retratada na adaptação da Record TV, visto que ele se apresenta no imaginário coletivo cristão como aquele que dará um fim à humanidade.

Palavras-chave: Bíblia Sagrada; Apocalipse; Adaptação; Tradução intersemiótica; Telenovela.

APOCALYPSE: THE BIBLICAL WORLDVIEW ON THE END OF THE WORLD

Ivoneide Soares dos Santos de JESUS (UFMT)

Vinicius Carvalho PEREIRA (UFMT)

Roughly speaking, the Apocalypse, or the end of the world, is a speculation that someday life on Earth may be extinct or replaced by extraterrestrial life forms. In the audiovisual industry, films, TV series and even soap operas have portrayed this phenomenon, with a specific subgenre within science fiction, called “apocalyptic fiction”, whose works present the theme of the end of the world or final judgment. In the Holy Bible, the religious anthology of the Judeo-Christian tradition, the end of the world was also predicted in the Old Testament books, but none of them addresses this subject with as much emphasis and detail as the Apocalypse. In 2017, Rede Record de Televisão produced the soap opera *Apocalypse*, adapted from the homonymous biblical book. The plot portrays the birth, rise and fall of Ricardo Montana, the Antichrist, described as the one who will bring an end to humanity. Based on theorists such as Hutcheon (2013) and Silva (2018), who analyze the process of adaptation and intersemiotic translation of a text from verbal to audiovisual language, this study aims to analyze, firstly, how the Holy Bible analyzes the theme around the end of the world. Then, we aim to understand how Record TV made the intersemiotic translation of the biblical book, translating all the symbology of the text. Finally, we will observe how the figure of the “Antichrist” was portrayed in the adaptation by Record TV, since he presents himself in the imaginary of Christianity as the one that will put

Keywords: Holy Bible; Apocalypse; Adaptation; Intersemiotic Translation; Soap opera.

TODOS OS SONHOS IMPORTAM: O PROTAGONISMO FEMININO NA ADAPTAÇÃO FÍLMICA *ADORÁVEIS MULHERES*, DE GRETA GERWIG

Giovana Lasalvia TELES (UFPE)

A presente comunicação traz uma análise sobre as irmãs March, personagens do romance *Mulherzinhas* (1868) de Louisa May Alcott, e como elas foram adaptadas para o filme *Adoráveis Mulheres* (2019), dirigido e roteirizado por Greta Gerwig. Assim, mostramos como os discursos das quatro personagens carregam uma preocupação com a emancipação feminina e com a liberdade de expressão das mulheres no século XIX, e como estes ainda se fazem presentes no século XXI. O corpus de análise e interpretação da pesquisa forma-se a partir de trechos selecionados do romance e do filme, observando neste último algumas falas vanguardistas das personagens sobre diferentes assuntos que permeiam entre as mulheres na sociedade daquela época, como o matrimônio e autonomia feminina. Para fundamentação, utilizamos a perspectiva sobre literatura feminista de Elaine Showalter (2020) e o conceito de Crítica Feminista de Lúcia Osana Zolin (2003), juntamente com a definição de adaptação desenvolvida por Linda Hutcheon (2011) e Robert Stam (2006) de como personagens e romances adaptados podem falar sobre o pensamento de uma época, e como podem trazer reflexões importantes para a contemporaneidade. A adaptação de um romance de 1868 para um filme em 2019, como é o caso de *Adoráveis Mulheres*, evidencia a necessidade de elaborar e/ou adaptar personagens que denunciam questões importantes presentes na sociedade como a opressão feminina; e o machismo. Trata-se de uma tentativa de mostrar a atualidade da obra de 1868, de Alcott, e de como esta foi adaptada por Gerwig, em 2019.

Palavras-chave: Louisa May Alcott; Emancipação Feminina; Crítica Feminista; Greta Gerwig.



**ALL DREAMS MATTER: FEMALE PROTAGONISM
IN THE FILM ADAPTATION *LITTLE WOMEN*, BY GRETA GERWIG.**

Giovana Lasalvia TELES (UFPE)

This communication provides an analysis of the March sisters, characters from the novel *Little Women* (1868) by Louisa May Alcott, and how they were adapted for the film *Little Women* (2019), written and directed by Greta Gerwig. We show how the speeches of the four characters are concerned with female emancipation and women's freedom of expression in the nineteenth century, and how these are still present in the twenty-first century. The corpus of analysis and interpretation of the research is formed from selected excerpts from the novel and the film, observing in the latter some avant-garde lines of the characters on different subjects popular among women in society at that time, for example, marriage and female autonomy. For the theoretical foundation, we use the perspective on feminist literature by Elaine Showalter (2020) and the concept of Feminist Criticism by Lúcia Osana Zolin (2003), along with the definition of adaptation developed by Linda Hutcheon (2011) and Robert Stam (2006) of how adapted characters and novels can talk about the thinking of a time, and how they can bring important reflections to contemporaneity. The 1868 novel adaptation to a film in 2019, such as *Little Women*, highlights the need to elaborate and/or adapt characters that denounce important issues present in society, like female oppression and machismo. It is an attempt to show the relevance of Alcott's 1868 work, and how it was adapted by Gerwig, in 2019.

Keywords: Louisa May Alcott, Female emancipation, Feminist criticism, Greta Gerwig.

**IDENTIDADE(S) E FRONTEIRAS DE REPRESENTAÇÃO
NO ROMANCE *O XARÁ*, DE JHUMPA LAHIRI, E NA ADAPTAÇÃO CINEMATOGRAFICA
THE NAMESAKE, DE MIRA NAIR**

Gilayne Ferreira dos SANTOS (UFPE)

Isabela Lapa SILVA (UFPE)

O romance *O xará*, da escritora anglo-americana Jhumpa Lahiri (2003) apresenta a família Ganguli, cujas raízes se encontram entre a Índia e os Estados Unidos. Ashoke e Ashima Ganguli migram para os EUA e lá têm dois filhos, Gógol e Sônia. Os personagens enfrentam então esse entre-lugar, apontado por Homi Bhabha (2003), sentindo-se de diferentes formas a partir do modo com que se relacionam com esses espaços e culturas. Desse modo, os filhos vivem numa espécie de limbo, entre as memórias e as tradições de seus pais e avós, bem como entre os novos vínculos com a cultura estadunidense. Há, nesse sentido, um contraponto entre gerações, uma vez que os filhos sentem-se mais distantes daquele lugar a que os pais sonham em voltar, por entenderem lá como casa. O livro foi adaptado para os cinemas em 2006, pela diretora indiana Mira Nair, radicada nos EUA, com título *The Namesake*. No filme essas duas histórias se desenrolam com foco na caminhada de Gógol, que vai viver essas inquietações das disputas simbólicas entre esses territórios a que ele está relacionado. A nossa comunicação procura analisar esse personagem nas duas obras, entendendo que ele conjuga questões atuais e pertinentes sobre o tema das migrações e da diáspora indiana, suscitando implicações desses debates na construção da identidade. Abordaremos, também, o processo artístico na adaptação, segundo Robert Stam (2008), debruçando-nos sobre como decorre o diálogo entre literatura, cinema e estudos de adaptação.

Palavras-chave: Imigração; Entre-lugar; Identidade; Personagem; Adaptação.

**IDENTITY (IES) AND BOUNDARIES OF REPRESENTATION
IN THE NOVEL *O XARÁ*, BY JHUMPA LAHIRI, AND ADAPTATION
THE NAMESAKE, BY MIRA NAIR**

Gilayne Ferreira dos SANTOS (UFPE)
Isabela Lapa SILVA (UFPE)

The novel *O xará*, written by British-American Jhumpa Lahiri, in 2003, presents the Ganguli family, whose roots settle between India and the United States. Ashoke and Ashima emigrate to EUA and there they have Gógol and Sônia. So, the characters confront this in-between place, pointed out by Homi Bhabha (2003). They feel it differently depending on how each one connects with different spaces and cultures. The kids live in a kind of limbo, among parents' and grandparents' memories and traditions, as well as the new bonds with North American culture. In this sense, there is a counterpoint between generations, as the children feel far away from the site where their parents dream to return one day, their home. The book was adapted to the screens in 2006, by Indian director Mira Nair, rooted in USA, with the title *The Namesake*. In the movie, these two stories unroll centering on the growth of Gógol, who is going to live these symbolic disputes restlessness from those spaces to which he is related. Our paper aims to analyze this character in both creations, including the content about immigration and the Indian diaspora, which arouses implications of these debates into identity construction. In addition, we shall analyze the artistic process of the adaptation, based on Robert Stam's (2008) studies, leaning over how the dialogue between cinema, literature, and adaptation studies.

Keywords: Immigration; In-between; Identity; Character; Adaptation.

A ADAPTAÇÃO CINEMATOGRAFICA DE LITERATURA INFANTOJUVENIL E O INSÓLITO EM *JOGOS VORAZES*

Luísa Dias de ALMEIDA (UFU)

A comunicação propõe investigar as questões referentes aos elementos do insólito ficcional no âmbito do texto literário infantojuvenil e de sua adaptação para o cinema, a partir da análise do romance *Jogos vorazes* (2008) de Suzanne Collins e do filme homônimo (2012) de Gary Ross, traçando a relação entre as duas obras. Com o apoio de reflexões sobre adaptação (HUTCHEON 2013; AMORIM 2013) e sobre o insólito ficcional (TODOROV 2014; LIRA 2019), a pesquisa tem o objetivo de averiguar quais características do insólito ficcional estão presentes no romance distópico, de modo a compreender como tais aspectos estão expressos na obra e em sua adaptação. Ademais, pretende investigar se as estratégias encontradas no romance são mantidas na adaptação cinematográfica e verificar novas estratégias incluídas no filme que não se encontram no romance. Além disso, busca compreender como as especificidades de diferentes tipos de mídia afetam as estratégias adotadas na adaptação analisada em comparação com aquelas adotadas no romance. A pesquisa se insere na grande área dos Estudos Literários e na subárea dos Estudos da Adaptação, por meio da análise da adaptação cinematográfica de literatura.

Palavras-chave: Insólito ficcional; Adaptação; Romance; Audiovisual; *Jogos Vorazes*.



FILM ADAPTATION OF YA LITERATURE AND THE UNCANNY IN *THE HUNGER GAMES*

Luísa Dias de ALMEIDA (UFU)

This work aims to investigate matters concerning the uncanny genre within YA literary narrative and its film adaptation, based on the analysis of the novel *The Hunger Games* (2008) by Suzanne Collins and the movie of the same name (2012) by Gary Ross, establishing the relation between both works. With the aid of discussions on adaptation (HUTCHEON 2013; AMORIM 2013) and about the uncanny genre (TODOROV 2014; LIRA 2019), the research intends to examine which uncanny characteristics are presented in the dystopian novel, in order to understand how such aspects are presented in the novel and its film adaptation. Furthermore, it aims to investigate whether the strategies found in the novel are kept in the film adaptations and to verify new strategies included in the movie that are not found in the novel. Moreover, it seeks to understand how the specific characteristics of different media types affect the strategies adopted in the adaptation analyzed in comparison to those adopted in the novel. The research is part of the area of Literary Studies and the subarea of Adaptation Studies, through the analysis of film adaptation of literature.

Keywords: Uncanny; Adaptation; Novel; Audiovisual; *The Hunger Games*.

10. MULHERES & ADAPTAÇÃO/TRADUÇÃO

Coordenadora: Amanda Berchez (Unesp-Araraquara)

EMILIA PARDO BAZÁN AO PORTUGUÊS: RELATO DE EXPERIÊNCIA SOBRE A TRADUÇÃO DO CONTO *O INDULTO*

Amanda Naves BERCHEZ (Unesp-Araraquara)

A proposta consiste na apresentação dos processos envolvidos e dos resultados obtidos na tradução de *O indulto* de Emilia Pardo Bazán do castelhano ao português brasileiro, conto reputado como uma de suas principais produções feministas. Sua primeira publicação ocorreu em folhetim pela Revista Ibérica em 1883. Posteriormente, o conto integrou o livro *La dama joven y otros cuentos* (1985), que trata de uma pluralidade de assuntos, trazendo denúncias mordazes à realidade da Espanha do século XIX. *In nuce*, a narrativa em questão focaliza o sofrimento da personagem de Antônia, atada a um matrimônio abusivo, devido a uma promessa disfórica feita por seu marido após a condenação dele à prisão por roubo e homicídio da sogra. Em prólogo ao livro supramencionado, a autora constatou que a inspiração para o conto surgiu após ter sido informada de uma situação transcorrida na cidade de Marineda, que buscou retratar “sem tirar um único acento”. A problemática de maior ênfase é a violência de gênero, sendo abordada em diversos âmbitos, mas com destaque à psicológica. À vista disso, a tarefa de traduzir *El indulto* pode ser entendida dentro de uma configuração que retoma o posicionamento antiopressivo de Pardo Bazán, seu manejo de temas como o desamparo das mulheres e a sororidade entre as vizinhas tendo feito com que o conto ganhasse leituras pela crítica literária feminista. Junto à tradução, também oferecemos um estudo que dá prosseguimento aos esforços de investigar como arranjos e imbricações patriarcais vieram refletidos e representados pela literatura.

Palavras-chave: Emilia Pardo Bazán; Literatura Espanhola; Tradução; Crítica Literária Feminista.



**EMILIA PARDO BAZÁN INTO PORTUGUESE:
EXPERIENCE REPORT ON THE TRANSLATION OF THE SHORT STORY *O INDULTO***

Amanda Naves BERCHEZ (Unesp-Araraquara)

The proposal consists of presenting the processes involved and the results obtained in the translation of *El indulto* by Emilia Pardo Bazán from Spanish to Brazilian Portuguese. This short story is one of her key feminist works, first published as a serial in *Revista Ibérica* (1883) and later included in the book *La dama joven y otros cuentos* (1985), which addresses various themes and offers scathing critiques of 19th-century Spain. The narrative focuses on the suffering of Antônia, a character trapped in an abusive marriage, due to a disheartening promise made by her husband after his imprisonment for theft and the murder of his mother-in-law. Pardo Bazán drew inspiration for the story from an incident in the city of Marineda, aiming to portray it faithfully. The central issue addressed is gender-based violence, explored from various angles, with a particular emphasis on the psychological aspect. Translating *El indulto* is thus understood within a framework that aligns with Pardo Bazán's anti-oppressive stance, as she masterfully handles themes such as women's vulnerability and sisterhood among neighbors, making the story resonate with feminist literary criticism. Alongside the translation, we offer a complementary study that continues efforts to investigate how patriarchal arrangements and entanglements have been reflected and represented in literature.

Keywords: Emilia Pardo Bazán; Spanish literature; Translation; Feminist literary criticism.

WYNONNA EARP DE VOLTA AOS QUADRINHOS

Greiciliane Agostinho MARTINS (Unir)

Esta comunicação parte das perspectivas contemporâneas dos Estudos Culturais e dos Estudos da Tradução, com o objetivo de discutir as transformações identitárias da personagem Wynonna Earp. Criada por Beau Smith para a série de quadrinhos publicados entre 1996 e 2011, a personagem passou por uma adaptação para o audiovisual, que foi ao ar entre 2016 e 2021, dirigida por Emily Andras. Nesse mesmo período, sua volta aos quadrinhos se deu por meio de uma readaptação também realizada por Beau Smith. Assim, para discorrer sobre as mudanças às quais a personagem foi submetida, atendendo a ideais socioculturais diferentes do contexto de sua origem, a pesquisa bibliográfica conta com estratégias descritivas e comparativistas, amparada por estudiosos como Linda Hutcheon (2011) Peter Burke (2009) e Trina Robbins (2002), entre outros. Dentre as principais contribuições, foi possível discorrer sobre a iminência de um resgate histórico referente às mulheres no âmbito de estudo das histórias em quadrinhos e refletir sobre o processo de adaptação como tradução cultural, haja vista que o termo abrange imagens visuais e a vida cotidiana (BURKE 2009), adequado para compreender os processos de adaptação que, conseqüentemente, possibilitaram uma reconfiguração dos aspectos identitários de Wynonna Earp mediante suas reescritas.

Palavras-chave: Adaptação; Tradução Cultural; Wynonna Earp.

WYNONNA EARP BACK TO COMICS

Greiciliane Agostinho MARTINS (Unir)

This oral communication is based on the contemporary perspectives of Cultural Studies and Translation Studies, aiming to discuss the identity transformations of the character Wynonna Earp. Created by Beau Smith for the comics published between 1996 and 2011, the character was adapted to audiovisual tv-show, which aired between 2016 and 2021, directed by Emily Andras. During this time, her return to comics took place through a readaptation also carried out by Beau Smith. Thus, to discuss the transformations of the character, taking into account sociocultural ideals different from the context of his origin, the bibliographic research relies on descriptive and comparative strategies, supported by scholars such as Linda Hutcheon (2011) Peter Burke (2009) and Trina Robbins (2002), among others. The main contributions shows that it was possible to discuss the imminence of a historical recovery regarding women in the study of comic books and reflections on the adaptation process understood as a cultural translation, given that the term covers visual images and everyday life (BURKE 2009: 15), suitable for understanding the adaptation processes that, consequently, enabled a reconfiguration of the identity aspects of the character Wynonna Earp through rewriting process.

Keywords: Adaption; Cultural Translation; Wynonna Earp.



O FEMINISMO DE AMY MARCH: UMA ANÁLISE FEMINISTA E ADAPTATIVA

Vanessa da SILVA (UFC)

Esta pesquisa procura analisar o processo de três adaptações fílmicas dos livros escritos por Louisa May Alcott, *Little Women* (1994 e 2019), dirigidas respectivamente por Gillian Armstrong e Greta Gerwig, e *Good Wives* (1949), dirigida por Mervyn LeRoy. O primeiro livro, *Little Women* (1868), e a sua sequência, *Good Wives* (1869), são obras consideradas clássicas da literatura americana que apresentam críticas à sociedade patriarcal do século XIX. Amy March é uma das personagens que mais revelam tal crítica social ao sistema, razão pela qual será o foco desta análise.

Descreveremos como a crítica feminista da personagem é apresentada nas narrativas, e como e quais foram as estratégias de tradução utilizadas pelos diretores para garantir tal tema nas telas. O embasamento teórico se sustenta em pesquisadores dos Estudos da Tradução e da Adaptação como Jakobson (1959), Lefevere (1992), Toury (1995), Even-Zohar (1997) e Plaza (2003), e teóricos de literatura e cinema como Xavier (2003), Linda Hutcheon (2013) e Balogh (2005).

Palavras-chave: Estudos da Tradução; Estudos da Adaptação; Estudos Culturais.



AMY MARCH'S FEMINISM: A FEMINIST AND ADAPTIVE ANALYSIS

Vanessa da SILVA (UFC)

This research seeks to analyze the process of three film adaptations of books written by Louisa May Alcott, namely *Little Women* (1994 and 2019), directed respectively by Gillian Armstrong and Greta Gerwig, and *Good Wives* (1949), directed by Mervyn LeRoy. The first book, *Little Women* (1868), and its sequel, *Good Wives* (1869), are works considered classics of American literature that present criticisms of the patriarchal society of the 19th century. The character Amy March is one of the characters that most reveal such social criticism of the system, which is why it will be the focus of this analysis. We will describe how the feminist critique of the character is presented in the narratives, and how and which were the translation strategies used by the directors to guarantee such a theme on screen. The theoretical basis is based on researchers from Translation and Adaptation Studies as Jakobson (1959), Lefevere (1992), Toury (1995), Even-Zohar (1997) and Plaza (2003), and theorists of literature and cinema such as Xavier (2003), Linda Hutcheon (2013) and Balogh (2005).

Keywords: Translation Studies; Adaptation Studies; Cultural Studies.

AS WATSONS: O PROTAGONISMO FEMININO DE JOAN WATSON EM *ELEMENTARY* E WATO TACHIBANA EM *MISS SHERLOCK*

Alexandra Gomes da SILVA (UFU)

As histórias de Sherlock Holmes de Arthur Conan Doyle passaram por diversas adaptações e assim ganharam corporeidade, imagem e som ao serem exibidas no cinema, teatro, videogame ou série. E, por vezes, algumas séries subvertem e transformam alguns elementos, principalmente o gênero, como as séries *Elementary* da CBS e *Miss Sherlock* da HBO Asia e Hulu Japan. Em *Elementary*, Joan Watson inicia uma parceria com um homem, Sherlock Holmes, enquanto em *Miss Sherlock* a Dra. Wato Tachibana acompanha uma mulher, Sherlock. Dessa forma, ambas desenvolvem o protagonismo feminino em Watson, com a adição de Sherlock como mulher em *Miss Sherlock*. Contudo, essas mudanças provocam as seguintes perguntas: de que forma o texto literário é adaptado para contemporaneidade? Como as personagens Watson são desenvolvidas? Qual é a relação das personagens com Sherlock, e de que forma se divergem em cada série? E, além disso, quais são os papéis de gênero submetidos a elas? Com isso, este trabalho foca no protagonismo das personagens Watson e trabalha sob quatro operadores analíticos, a saber: 1) o gênero, e dentro disso, os sentidos hegemônicos socialmente construídos e validados de feminilidade, 2) o tempo e espaço, 3) a relação com o Sherlock e 4) a catástrofe, todos concatenados aos processos adaptativos explicador por Brito (2006) e Vannoye (1991). Para isso, apenas os primeiros episódios das séries *Elementary* e *Miss Sherlock* foram analisados de forma comparativa, a priorizar os operadores e as nuances ao redor das Watson, a fim de responder as perguntas deste trabalho.

Palavras-chave: Séries; *Miss Sherlock*; Sherlock; Joan Watson; Wato Tachibana.



THE WATSONS: THE FEMALE PROTAGONISM OF JOAN WATSON IN *ELEMENTARY* AND WATO TACHIBANA IN *MISS SHERLOCK*

Alexandra Gomes da SILVA (UFU)

The stories of Sherlock Holmes by Arthur Conan Doyle have been through several adaptations and have thus gained corporeality, image, and sound when screened in cinema, theater, video games, or series. Sometimes, some series subvert and transform some elements, especially gender, such as *Elementary* of CBS and *Miss Sherlock* of HBO Asia and Hulu Japan. In *Elementary*, Joan Watson begins a partnership with a man, Sherlock Holmes, while in *Miss Sherlock*, Dr. Wato Tachibana accompanies a woman, Sherlock. In this way, both develop female protagonism in Watson, with the addition of Sherlock as a woman in *Miss Sherlock*. However, these changes raise the following questions: how is the literary text adapted to contemporary times? How are the characters Watsons developed? What is the characters' relationship with Sherlock, and how do they differ in each series? And, furthermore, what are the gender roles submitted to the Watsons? Therefore, this work focuses on the protagonism of the Watson characters and works under four analytical operators, namely: 1) gender, and within this, the socially constructed and validated hegemonic meanings of femininity, 2) time and space, 3) the relationship with Sherlock and 4) the catastrophe, all linked to the adaptive processes explained by Brito (2006) and Vannoye (1991). To achieve this, only the first episodes of the *Elementary* and *Miss Sherlock* series were analyzed comparatively, prioritizing the operators and nuances surrounding the Watsons, in order to answer the questions of this study.

Keywords: Series; *Miss Sherlock*; Sherlock; Joan Watson; Wato Tachibana.

Coordenador: Isabella Bacha Ferreira (Uninove)

**DO VERBAL AO TRAÇO: A DIMENSÃO VISUAL
DE *ADMIRÁVEL MUNDO NOVO* EM QUADRINHOS**

Isabella Bacha FERREIRA (Uninove)

Uma distopia que retrata uma sociedade fadada ao totalitarismo e à desumanização, além de possuir o total domínio das tecnologias avançadas, é o que Aldous Huxley propõe na obra literária *Admirável Mundo Novo* (1932). O livro ganhou sua versão em HQ, produzida por Fred Fordham, em 2023. Uma vez que a sociedade atual se encontra cada vez mais cercada de tecnologias e textos imagéticos, sejam estáticos sejam em movimentos, em função das mais variadas tecnologias digitais, o objetivo deste trabalho consiste em investigar os recursos multissemióticos utilizados pelo autor da adaptação em quadrinhos, pois as diferentes escolhas de elementos visuais produzem efeitos de produção de sentido diversos. Para a realização do trabalho, foram analisados fragmentos do romance e posteriormente a versão em quadrinhos, a fim de analisar as características visuais elencadas na adaptação. No que diz respeito ao referencial teórico, utilizou-se, principalmente, das obras Waldomiro Vergueiro (2017) e Paulo Ramos (2019), autores que investigam as Histórias em Quadrinhos e Júlio Plaza (2023) para tratar da tradução intersemiótica. Espera-se, a partir deste trabalho, contribuir para os estudos sobre a multissemiótica, bem como para as pesquisas que discutem as adaptações em quadrinhos como potencialidade de produção de sentido acerca das obras clássicas.

Palavras-chave: Multissemiose; História em Quadrinho; *Admirável Mundo Novo*.



FROM VERBAL TO TRACE: THE VISUAL DIMENSION OF *BRAVE NEW WORLD* IN COMICS

Isabella Bacha FERREIRA (Uninove)

A dystopia that portrays a society doomed to totalitarianism and dehumanization, as well as having total mastery of advanced technologies, is what Aldous Huxley proposes in *Brave New World* (1932). The original book received its comic version, produced by Fred Fordham, in 2023. This work investigates the multi-semiotic resources used by the author of the comic adaptation, as the different choices of visual elements produce effects of diverse meanings. Fragments of the original work are compared with the comic version to analyze the visual resources listed in the adaptation. In terms of the theoretical framework, I mainly used the works of Waldomiro Vergueiro (2017) and Paulo Ramos (2019), authors who investigate comics, and Júlio Plaza (2023) to deal with intersemiotic translation. The goal of this work is to contribute to studies on multi-semiotics, as well as research that discusses compositions in comics as a potential for producing meaning about classic works.

Keywords: Multisemiosis; Comic; *Brave New World*.

PITY AND MERCY: TRADUÇÃO INTERSEMIÓTICA E AS CONSEQUÊNCIAS DA MISERICÓRDIA

Evandro de Andrade FURTADO (UFLA)
Dalva de Souza LOBO (UFLA)

Aclamada por crítica e público, a trilogia cinematográfica de *O Senhor dos Anéis* (2001-2003), dirigida por Peter Jackson, é uma adaptação do romance de mesmo nome de J. R. R. Tolkien. A obra foca na jornada de Frodo, um *hobbit* que tem por missão destruir um anel mágico cujo destino está interligado com o do próprio mundo. Neste trabalho, buscamos compreender as estratégias utilizadas por Jackson para adaptar a obra ao cinema, levando em consideração a tradução intersemiótica, a partir de Julio Plaza (2003). Selecionamos, assim, dois breves recortes dos filmes e livros para realizarmos a análise: o primeiro é um trecho de *A Sociedade do Anel* e o segundo de *O Retorno do Rei*. Para além da conexão livro-filme, os recortes também estão interligados, tendo uma relação de causa e consequência no nível da trama, já que lidam com as consequências de um ato de misericórdia. Para compreender tal relação, além do conceito de Tradução intersemiótica, alguns aspectos da teoria cinematográfica, de Ismail Xavier (2008), serão mobilizados de forma a proceder a análise. Dentre os possíveis resultados, destaca-se a contribuição da migração intersignica para as diferentes leituras propiciadas pelas diferentes semioses, de forma a perceber como um mesmo tema é apresentado levando em consideração as diferentes mídias.

Palavras-chave: Tolkien; Ismail Xavier; *O Senhor dos Anéis*; Tradução intersemiótica.



PITY AND MERCY: INTERSEMIOTIC TRANSLATION AND THE CONSEQUENCES OF BEING MERCIFUL

Evandro de Andrade FURTADO (UFLA)
Dalva de Souza LOBO (UFLA)

The critically acclaimed and wildly popular *Lord of the Rings* film trilogy (2001-2003), directed by Peter Jackson, adapts J.R.R. Tolkien's novel of the same name. The work follows the hobbit Frodo's journey towards the destruction of a magical ring whose destiny is intertwined with the world's own. In this work, we aim to understand the strategies used by Jackson when adapting the book to the big screen, taking into consideration the concept of Intersemiotic Translation according to Julio Plaza (2003). Thus, we have selected two brief parts from the books and movies in order to analyze them. The first part is from *The Fellowship of the Ring* and the second one is from *The Return of the King*. Besides the connections between books and movies, the parts are also intertwined, with a relation of cause and consequence, plot-wise, since they deal with the consequences of a merciful act. In order to understand such relation, besides the concept of Intersemiotic Translation, some aspects of film theory, of Ismail Xavier (2008), will be used in the analysis. Among the possible results, we highlight the contribution of intersign migration to the reading process, taking into consideration how a single topic may be presented in different media.

Keywords: Tolkien; Ismail Xavier; *The Lord of the Rings*; Intersemiotic Translation.

A ADAPTAÇÃO FÍLMICA DO PERSONAGEM GERALD CRICH, DE MULHERES APAIXONADAS (1920)

Samira Silva de SOUZA (UFC)

Mulheres Apaixonadas (1969) é uma adaptação fílmica dirigida por Ken Russell. A obra é declaradamente baseada no romance de mesmo nome de D. H. Lawrence (1920). Este trabalho investiga as estratégias tradutórias utilizadas para compor o personagem Gerald Crich e as implicações dessas escolhas tradutórias para a constituição da narrativa fílmica. Primeiramente, investigamos os lugares ocupados pelo texto de partida e pelo texto de chegada dentro de seus respectivos sistemas culturais (EVEN-ZOHAR 1990), identificando as normas tradutórias de cada contexto (TOURY 1995). Em seguida, examinamos os procedimentos utilizados para a construção do personagem Gerald Crich tanto no texto de partida, quanto no texto de chegada, observando suas implicações dentro de cada estrutura narrativa (BAL 2017). Nesta pesquisa, a adaptação fílmica é entendida como uma forma de tradução, a qual deve ser abordada em uma perspectiva descritiva (CATTRYSSSE 1992). Além disso, adotamos uma perspectiva polissistêmica, considerando aspectos sócio-históricos e políticos de cada texto. Resultados preliminares demonstram que aspectos complexos da personalidade de Gerald Crich foram suavizados, tornando-o um personagem mais linear para o cinema. Os tradutores parecem ter intensificado o comportamento agressivo, inseguro e melancólico do personagem, tornando-o uma figura desprezível para seu par romântico, Gudrun Brangwen. No romance, Gudrun aparece arrebatada de paixão por Gerald em diversos momentos da narrativa. O mesmo não ocorre na adaptação, na qual a personagem demonstra desprezo por Gerald Crich, agindo, frequentemente, com sarcasmo e desdém.

Palavras-chave: Estudos da Tradução; Estudos Descritivos da Tradução; Adaptação Fílmica; Teoria dos Polissistemas; Narratologia.



THE FILM ADAPTATION OF THE CHARACTER GERALD CRICH, FROM *WOMEN IN LOVE* (1920)

Samira Silva de SOUZA (UFC)

Women in Love (1969) is a film adaptation directed by Ken Russell. The work is explicitly based on the novel *Women in Love* (1920), by David Herbert Lawrence. This paper investigates the translation strategies used to compose the character Gerald Crich. We also look at the implications of these translation choices for the constitution of the film narrative. Firstly, we investigated the positions occupied by both the source and the target texts within their respective cultural systems (EVEN-ZOHAR 1990), identifying the translation norms of each context (TOURY 1995). We then examined the procedures used to construct the character Gerald Crich in both the source and the target text, observing their implications within each narrative structure (BAL 2017). In this research, film adaptation is understood as a form of translation, which should be approached from a descriptive perspective (CATTRYSSSE 1992). In addition, we adopted a polysystemic perspective, considering the socio-historical and political aspects of each text. Preliminary results show that complex aspects of Gerald Crich's personality have been softened, making him a more linear character for the cinema. The translators seem to have intensified the character's aggressive, insecure and melancholic behavior, making him a despicable figure to his romantic partner, Gudrun Brangwen. Throughout the novel, Gudrun is overwhelmed with passion for the character.

Keywords: Translation Studies; Descriptive Translation Studies; Adaptation Studies; Polysystem Theory; Narratology



ARTHAS MENETHIL, DE *WARCRAFT*: UM HERÓI TRÁGICO SHAKESPEARIANO?

Antonio Jonathan de LIMA (UFSC)

Atualmente, diversos campos do conhecimento estudam jogos de computador e seus jogadores, como ensino e aprendizagem (SADLER 2017), teoria de gênero (RACZOWSKI 2012), narrativa (KRZYWINSKA 2008), entre outros. O objeto desta comunicação é o personagem Arthas Menethil, de *World of Warcraft*, um jogo de computador online da franquia *Warcraft*, criada pelo estúdio Blizzard Entertainment. A partir disso, pretendemos discutir como certos elementos da tradição literária ocidental são trazidos para os jogos online, descrevendo e analisando a construção de Arthas Menethil em comparação com as características do herói trágico shakespeariano (BRADLEY 1992), procurando investigar de que forma esse arquétipo é construído na mídia de jogos de computador. Para fazer isso, o personagem Macbeth foi usado como exemplo do herói trágico shakespeariano. Por fim, concluímos que Arthas Menethil compartilha muitas semelhanças com o típico herói trágico shakespeariano, no entanto, sua história carece do elemento catártico das peças teatrais.

Palavras-chave: *Warcraft*; Shakespeare; Arthas Menethil; Herói Trágico; Estudos em Jogos.



WARCRAFT'S ARTHAS MENETHIL: A SHAKESPEAREAN TRAGIC HERO?

Antonio Jonathan de LIMA (UFSC)

Currently, several fields of knowledge study computer games and their players, such as teaching and learning (SADLER 2017), gender theory (RACZOWSKI 2012), and narrative (KRZYWINSKA 2008). The object of this communication is the character Arthas Menethil, from *World of Warcraft*, an online computer game from the thriving game franchise *Warcraft*, created by the studio Blizzard Entertainment. On this basis, we intend to discuss how certain elements of the Western literary tradition are brought into online games, describing and analyzing the construction of Arthas Menethil in comparison with the characteristics of the Shakespearean tragic hero (BRADLEY 1992), seeking to investigate how this archetype is constructed in the medium of computer games. In order to do this, the character Macbeth was used as an example of the Shakespearean tragic hero. Finally, we concluded that Arthas Menethil shares many similarities with the typical Shakespearean tragic hero; however, Arthas' story lacks the cathartic element of the theatrical plays.

Keywords: *Warcraft*; Shakespeare; Arthas Menethil; Tragic Hero; Game Studies.

MESA 12. TRADUÇÃO E TEORIA

Coordenadora: Mirella Nunes Giracca (Unir)

PROPOSTA DE SEQUÊNCIA DIDÁTICA EM AULA DE LÍNGUAS ESPANHOLA COMO UM PROCESSO TRADUTÓRIO: A (RE)CONSTRUÇÃO DE GÊNEROS TEXTUAIS

Mirella Nunes GIRACCA (Unir)

No âmbito do ensino de línguas estrangeiras (LE), as atividades direcionadas à tradução são idealizadas com eixo na metalinguagem, desconsiderando uma abordagem mais ampla sobre a língua e seu contexto comunicativo. Isso ocorre porque a maioria das atividades é limitada a meras transposições linguísticas entre os idiomas estudados, desconsiderando os aspectos intralinguísticos, extralinguísticos e/ou culturais dos gêneros textuais trabalhados e seus contextos. Perante essa realidade, proponho esta comunicação sob a perspectiva funcionalista da tradução (NORD 2002, 2010, 2016) para o ensino da língua espanhola numa ótica de processo tradutório como movimento de retextualização (TRAVAGLIA 2013; DELL'ISOLA, 2007; MATENCIO 2003; GIRACCA, 2017). O objetivo geral é apresentar uma proposta de retextualização através de uma Sequência Didática (SD), considerando a tradução como processo de produção textual escrita, a partir de uma prática tradutória em sala de aula, demonstrando que os movimentos realizados pelos participantes colaboram na aprendizagem do idioma e proporcionam aos futuros profissionais de Letras, e/ou outras áreas, a reflexão sobre a seleção e elaboração de materiais didáticos. Em outras palavras, o intuito aqui é elucidar a importância de se trabalhar com a produção textual em sala de aula a fim de que os alunos sejam os emissores dos textos e com isso percebam que as atividades propostas estão diretamente relacionadas às questões sócio-histórico-culturais de cada um deles.

Palavras-chave: Tradução Funcionalista; Ensino de língua espanhola; Sequência Didática; Gêneros textuais; Retextualização.



**PROPOSAL FOR A DIDACTIC SEQUENCE
IN SPANISH LANGUAGE CLASS AS A TRANSLATION PROCESS:
THE (RE)CONSTRUCTION OF TEXT GENRES**

Mirella Nunes GIRACCA (Unir)

Within the scope of teaching foreign languages (FL), activities aimed at translation are idealized with an axis in metalanguage, disregarding a broader approach to language and its communicative context. This occurs because most activities are limited to mere linguistic transpositions between the studied languages, disregarding the intralinguistic, extralinguistic and/or cultural aspects of the textual genres worked on and their contexts. Faced with this reality, I propose this communication from the functionalist perspective of translation (NORD 2002, 2010, 2016) for teaching the Spanish Language from a perspective of the translation process as a retextualization movement (TRAVAGLIA 2013; DELL'ISOLA 2007; MATENCIO 2003; GIRACCA 2017). The general objective of this presentation is to make a retextualization proposal through a Didactic Sequence (DS), considering translation as a process of written textual production, based on a translation practice in the classroom, demonstrating that the movements performed by the participants collaborate in language learning and provide future professionals in Literature, and/or other areas, with thoughts on the selection and preparation of didactic materials. In other words, the aim here is to elucidate the importance of working with textual production in the classroom so that students are the emitters of texts and thus realize that the proposed activities are directly related to the socio-historical-cultural issues of each of them.

Keywords: Functionalist Translation; Spanish language teaching; Didactic Sequence; Textual genres; Retextualization.

DESAFIOS E OPORTUNIDADES AO COMBINAR ABORDAGENS ORIENTADAS AO PRODUTO E AO PARTICIPANTE PARA PESQUISAS EM TRADUÇÃO INDIRETA

Nayara GÜÉRCIO (TCD)

Esta apresentação busca responder à seguinte pergunta: quais são os desafios e oportunidades associados à combinação das abordagens orientadas ao produto e orientadas ao participante na pesquisa de Tradução Indireta (ITr)? ITr é aqui entendida como a tradução de uma tradução (GAMBIER 1994). Apesar do aumento nos estudos de ITr nos últimos anos, há uma falta de conhecimento sistemático sobre como isso se correlaciona com outros modos de tradução e como ITr impacta a pesquisa de forma geral (ASSIS ROSA, PIĘTA & BUENO MAIA 2017). Segundo Saldanha & O'Brien (2013: 50), as abordagens orientadas ao produto estão centradas no "produto textual que é o resultado do processo de tradução ou interpretação". Uma abordagem orientada ao participante na pesquisa visa indivíduos envolvidos em qualquer estágio do processo de tradução ou pesquisa científica. Para descrever e compreender as características de pesquisas em ITr, foram examinados dois corpus de pesquisa: 126 publicações em ITr (2017-2022) e 49 entrevistas semiestruturadas com pesquisadores que publicaram no campo. Existem dois obstáculos principais ligados a esse tipo de pesquisa: 1) a necessidade de preparação minuciosa antes de iniciar qualquer análise e 2) a falta generalizada de identificação de ITr em fontes primárias. Por outro lado, esse tipo de pesquisa apresenta oportunidades significativas, como a capacidade de triangular questões de pesquisa complexas e a verificação mútua entre diferentes conjuntos de dados.

Palavras-chave: Tradução Indireta; Metodologia de Pesquisa; Pesquisa Focada no Produto; Pesquisa Focada em Participante; Subcampos dos Estudos da Tradução.



CHALLENGES AND OPPORTUNITIES IN PRODUCT-ORIENTED AND PARTICIPANT-ORIENTED APPROACHES TO INDIRECT TRANSLATION RESEARCH

Nayara GÜÉRCIO (TCD)

This presentation asks the question: what are the challenges and opportunities associated with combining Product-oriented and Participant-oriented approaches in Indirect Translation (ITr) research? ITr is here understood as the translation of a translation (GAMBIER 1994). In spite of the rise in ITr studies over recent years, there is a lack of systematic knowledge on how it correlates with other modes of translation, and how ITr impacts research in general (ASSIS ROSA, PIĘTA & BUENO MAIA 2017; PIĘTA 2017). According to SALDANHA & O'BRIEN (2013), Product-oriented approaches are centred around "the textual product that is the outcome of the translation or interpreting process". A Participant-oriented approach to research is aimed at individuals who are involved at any stage of the translation or scientific research process. To describe and understand the characteristics of ITr research, two sets of primary sources were examined: 126 publications (2017-2022), and 49 semi-structured interviews with researchers who have published in the field. There are two primary obstacles linked to this form of research: 1) the need to undertake thorough preparations prior to conducting any analysis, and 2) the general lack of identification of ITr in primary sources. On the other hand, this type of research presents significant opportunities, such as the ability to triangulate complex research questions and mutual validation across different datasets.

Keywords: Indirect Translation, Research methodology, Product-oriented, Participant-oriented, Subfields in Translation Studies.




**A TRADUÇÃO INTRALINGUAL E ADAPTAÇÃO
DO LIVRO *I WANT MY MUM!*, DE TONY ROSS, COMO RECURSO NO ENSINO DE INGLÊS
COMO SEGUNDA LÍNGUA PARA CRIANÇAS DA PRIMEIRA INFÂNCIA**

Giselle Alves FREIRE (USP)

Este trabalho visa apresentar o processo de tradução intralingual e adaptação do livro de literatura infantil *I Want My Mum!* (2004), do autor britânico Tony Ross, com base na discussão sobre os limites da tradução proposta pelos estudiosos Hugo Vandal-Sirois e Georges L. Bastin (2012). O projeto foi realizado em uma escola particular da cidade de São Paulo e foi usado como recurso paradidático para auxiliar no ensino do inglês como segunda língua para crianças entre três e cinco anos de idade. Descrevo aqui os desafios ao se traduzir a obra e como sua adaptação gerou um resultado positivo na apreensão da língua e de outros conteúdos considerando a abordagem CLIL - Content and Language Integrated Learning (Aprendizagem Integrada de Conteúdo e Linguagem), Pokrivčáková, S. et al. (2015).

Palavras-chave: Tradução de literatura infantil; Adaptação literária; Inglês para crianças; Intralingual.



**THE INTRALINGUAL TRANSLATION AND ADAPTATION
OF THE BOOK *I WANT MY MUM!* BY TONY ROSS, AS A RESOURCE FOR TEACHING ENGLISH
AS A SECOND LANGUAGE TO EARLY CHILDHOOD CHILDREN**

Giselle Alves FREIRE (USP)

This work aims to present the process of intralingual translation and adaptation of the children's literature book *I Want My Mum!* (2004), by British author Tony Ross, based on the discussion on the limits of translation proposed by scholars Hugo Vandal-Sirois and Georges L. Bastin (2012). The project was carried out in a private school in the city of São Paulo and was used as a teaching resource to assist in teaching English as a second language to children between three and five years of age. Here I describe the challenges when translating the book and how its adaptation led to a positive result in the children's comprehension of the language and other contents considering the CLIL - Content and Language Integrated Learning approach, Pokrivčáková, S. et al. (2015).

Keywords: Translation of children's literature; Literary adaptation; English for children; Intralingual.

ENSINO DO PORTUGUÊS NA REALIDADE MULTILÍNGUE

Maimuna BALDÉ (UFSCar)

A partir da experiência como ex-aluna no ensino fundamental na Guiné-Bissau, um território onde o idioma do ensino e da aprendizagem é língua minoritária para os cidadãos, aponta-se que a compreensão do conteúdo acontece através da tradução informal feita pelos docentes a partir do português para a língua guineense, sendo esta a língua da unidade nacional falada pela maior parte da população, aprendida pelas crianças como língua primeira ou como adicional antes de chegarem ao ensino formal. Em alguns casos, mesmo a tradução do português para o guineense não é suficiente para o processo de aprendizagem, visto que o país é bastante diversificado em termo das línguas; em algumas cidades no interior do país, os alunos/crianças têm as línguas étnicas como primeiras (L1), e não a língua guineense nem tampouco o português. Metodologicamente, a pesquisa classifica-se como bibliográfica, e da pesquisa descritiva; quanto à abordagem, caracteriza-se como qualitativa. O referencial teórico desta pesquisa fundamenta-se em autores como: Filho (2005), quanto ao ensino de português como língua não materna, Couto e Embalo (2010), na abordagem da literatura, Língua e cultura na Guiné-Bissau, e Yurna (2018), em relação ao estatuto da língua portuguesa, seu ensino e a formação docente. Os resultados parciais deste estudo apontam que existem grandes obstáculos no processo da aprendizagem do português no ensino fundamental guineense e, de certa forma, isso aumentou a nossa dificuldade na compreensão dos conteúdos. Portanto, é pertinente trabalhar a tradução do português na sala de aula.

Palavras-chave: Ensino do português; Tradução; Multilíngue.

TEACHING PORTUGUESE IN A MULTILINGUAL REALITY

Maimuna BALDÉ (UFSCar)

From the experience as a former student in elementary school in Guinea-Bissau, a territory where the language of teaching and learning is a minority language for the citizens, it is pointed out that the understanding of the content happens through the informal translation made by the teachers from Portuguese to the Guinean language, the latter being the language of national unity spoken by most of the population, which children learn as a first language or as an additional one before reaching formal education. In some cases, even with a translation from Portuguese into Guinean, it is not enough for the learning process, since Guinea-Bissau is quite diverse in terms of languages, and in some cities in the interior of the country, students/children have the languages ethnic languages as first (L1), and not the Guinean language or Portuguese. Methodologically, the research is classified as bibliographical and descriptive research; and the approach is characterized as qualitative. The theoretical framework of this research is based on authors such as Filho (2005), regarding the teaching of Portuguese as a non-mother tongue, Couto and Embalo (2010), in the approach to literature, Language and culture in Guinea-Bissau, and Yurna (2018), in relation to the status of the Portuguese language, its teaching and teacher training. The partial results of this study indicate that there are major obstacles in the learning process in Guinean fundamental education and, in a way, this increases our difficulty in understanding the contents. Therefore, it is pertinent to work on translation from Portuguese in the classroom.

Keywords: Portuguese teaching; Translation; Multilingual.



**RESUMOS
E
ABSTRACTS
DOS
PÔSTERES
PRESENCIAIS**



DICIONÁRIO DAS PALAVRAS PERDIDAS: A TRADUÇÃO DE XINGAMENTOS E AS QUESTÕES DE MISOGINIA

Milena Silva BONFIM (FCI)
Simone Vieira RESENDE (FCI)

As palavras ofensivas são um recurso retórico de uso crescente. Ao se deparar com tais vocábulos, o tradutor utiliza estratégias que podem aproximá-lo ou distanciá-lo do alvo, que, no caso de termos ofensivos, significa fazê-los perder potência ou até mesmo sentido. O emprego dessas estratégias muitas vezes está aquém do profissional da tradução, que é ponte entre realidades, mas cujo fazer é apenas uma das etapas do mercado editorial (LEVEFERE 1992). O objetivo do presente trabalho é analisar reflexivamente a tradução de termos ofensivos sob a perspectiva da perda de carga ofensiva geral, mas também da carga ofensiva direcionada à mulher. Para tal, será adotada uma perspectiva descritiva (TOURY 1995, 2012) para a análise de ocorrências presentes no livro *The Dictionary of Lost Words*, de Pip Williams, e a sua tradução *Dicionário das palavras perdidas*, por Lavínia Fávero. Em especial, análise serão feitas para termos com carga ofensiva misógina como *cunt* e *scold* e suas respectivas traduções.

Palavras-chave: Estudos descritivos da tradução; Estudos da Tradução; Tradução de xingamentos.



**DICTIONARY OF LOST WORDS:
THE TRANSLATION OF INSULTS AND MISOGYNY**

Milena Silva BONFIM (FCI)
Simone Vieira RESENDE (FCI)

Offensive words are a rhetorical resource on the rise. When faced with such words, the translator employs strategies that can either bring them closer to or distance them from the target audience. In the case of offensive terms, this means either reducing their impact or even changing their meaning altogether. The use of these strategies often falls within the realm of the translation professional, who serves as a bridge between different realities, but whose work is just one step in the publishing market (LEVEFERE 1992). The aim of this study is to reflect on the translation of offensive terms from the perspective of the general loss of offensive impact, as well as the specific offensive connotations directed at women. To do so, a descriptive perspective (TOURY 1995, 2012) will be adopted for the analysis of occurrences found in *The Dictionary of Lost Words* by Pip Williams and its translation *Dicionário das Palavras Perdidas* by Lavínia Fávero. In particular, analysis will be carried out with terms with misogynistic offensive connotations like “cunt” and “scold” and their respective translations.

Keywords: Descriptive Translation Studies; Translation Studies; Translation of Insults.

SAMBAS-ENREDO: DA TRADUÇÃO AFETIVA ÀS DEFESAS RELIGIOSAS

Ana Luisa do Valle BRANDÃO (FCI)
Beatrice Gen SATAKE (FCI)
Luciano Alves BEZERRA (FCI)

Ganhador do Carnaval carioca em 2022, o samba-enredo “Fala, Majeté!” da Acadêmicos do Grande Rio (escola de samba de Duque de Caxias - RJ), surge como uma reflexão à defesa da liberdade religiosa e contra a intolerância sofrida pelas centenas de casas religiosas de matriz afro naquela região. Com o objetivo de compor uma versão para a língua inglesa, a partir da leitura e observação da letra do samba-enredo, buscamos uma análise que explore o uso de expressões e termos de religiões de matriz afrodescendentes que prestigie e respeite suas histórias e motivações. Por meio da Abordagem Funcionalista da Tradução, recorreremos parcialmente à proposta de Nord (2016) no que se refere aos fatores de análise textual ao evidenciar os fatores intratextuais. Simultaneamente, nos baseamos no conceito de “estrangeirização”, estratégia tradutória defendida por Venuti (2021), na qual se dá importância ao autor e aos elementos culturais presentes no texto de partida, mantendo-os no texto de chegada e provocando estranhamento, levando os leitores da cultura alvo para a cultura fonte. Por último, apresentaremos a nossa versão do samba-enredo com justificativas tradutórias, para demonstrarmos a complexidade e a grandiosidade do fazer tradutório em termos de gêneros textuais ainda não explorados.

Palavras-chave: Sambas-enredo; Tradução afetiva; Abordagem funcionalista; Estrangeirização.



SAMBAS-ENREDO: FROM AFFECTIVE TRANSLATION TO RELIGIOUS DEFENSES

Ana Luisa do Valle BRANDÃO (FCI)
Beatrice Gen SATAKE (FCI)
Luciano Alves BEZERRA (FCI)

Winner of the Rio Carnival in 2022, the samba-enredo “Fala, Majeté!” by Acadêmicos do Grande Rio (a samba school from Duque de Caxias, state of Rio de Janeiro) is a lyrical composition that stands up for religious freedom and is against the intolerance suffered by the hundreds of Afro-Brazilian religious houses in the region. With the aim of composing an English version, based on the reading and observation of the samba-enredo lyrics, we seek an analysis that explores the use of expressions and terms from Afro-descendant religions that honor and respect their histories and motivations. Drawing from the Functionalist Approach to Translation, we partially resorted to Nord’s (2016) proposal regarding textual analysis factors by highlighting the intratextual factors. We draw upon the concept of “foreignization”, a translation strategy advocated by Venuti (2021), which prioritizes the author and the cultural elements present in the source text, retaining them in the target text and provoking estrangement, leading readers from the target culture back to the source culture. Finally, we will present our annotated translation of the samba-enredo with justifications to demonstrate the complexity and grandeur of the translation process in terms of unexplored text genres.

Keywords: Samba-enredo; Affective translation; Functionalist approach; Foreignization.

UM OLHAR SOBRE O PROCESSO DE TRADUÇÃO DE *FUEGO A BORDO*

Luara Ordine Rodrigues DATTOLA (Unifal)
Yasmin Lima Rosa Fernandes DUCA (Unifal)
Kátia Aparecida da Silva OLIVEIRA (Unifal)

Emilia Pardo Bazán (1851-1921) foi uma importante autora espanhola dos movimentos naturalista e realista do século XX. Ela abordou uma variedade de temas em seus contos, como discursos sociais, matrimônio, prostituição e a classe proletária. Um dos contos incluídos em sua primeira coletânea *La Dama Joven* (1885), que leva como título *Fuego a Bordo*, terá seu processo de tradução discutido neste trabalho. Esse conto, que segue a estética naturalista, se caracteriza, de acordo com Tasende-Grabowski (1991), por ter crueldade nas descrições e o pessimismo ser uma das principais características. Narrada sob a perspectiva de um cozinheiro de baixa classe social, a história retrata a condição humana a partir de suas obrigações e interações sociais, de seus anseios e sentimentos frente à dor e à catástrofe, descrevendo atos de imenso sofrimento e desespero. Apesar de ser uma escritora importante, os temas abordados em seus contos nem sempre foram considerados como “material de ficção” (BYLAARDT 2018). Dado o fato de a autora ainda ser pouco conhecida no Brasil, esta inédita tradução busca contribuir para estudos sobre ela no país. Além disso, compartilhando da visão de Walter Benjamin em seu ensaio “A tarefa do tradutor” (2008), defendemos que a tradução desempenha um papel fundamental na preservação das obras, evitando que sejam esquecidas; assim, por meio da tradução, é possível levar as obras ao conhecimento do público e permitir análises sob diferentes perspectivas ao longo do tempo. É com base nessa perspectiva que essa tradução é fundamentada.

Palavras-chave: Tradução Literária; Contos; Emilia Pardo Bazán; Literatura Espanhola.

A PERSPECTIVE ON THE TRANSLATION OF *FUEGO A BORDO*

Luara Ordine Rodrigues DATTOLA (Unifal)
Yasmin Lima Rosa Fernandes DUCA (Unifal)
Kátia Aparecida da Silva OLIVEIRA (Unifal)

Emilia Pardo Bazán (1851-1921) was an important Spanish author of the naturalist and realist movements in the 20th century. She addressed a variety of themes in her short stories such as social discourses, marriage, prostitution, and the working class. This study will discuss the translation of one of her short stories, *Fuego a Bordo*, included in her first book, *La Dama Joven* (1885). This naturalistic short story, according to Tasende-Grabowski (1991), is characterized by cruelty in its descriptions and a prominent sense of pessimism. Narrated from the perspective of a lower-class cook, the story portrays the human condition through obligations, social interactions, desires, and feelings in the face of pain and catastrophe, describing acts of immense suffering and despair. However, despite being an important writer, the themes in her stories were not always considered “fiction material” (BYLAARDT 2018). Given the fact that the author is still relatively unknown in Brazil, this unpublished translation seeks to contribute to studies about her in the country. Moreover, sharing Walter Benjamin’s view in his essay “A tarefa do tradutor” (2008), we advocate that translation plays a fundamental role in preserving works, preventing them from being forgotten, making them accessible to the public, and allowing analyses from different perspectives over time. It is in this perspective that this translation is grounded.

Keywords: Literature Translation; Short Stories; Emilia Pardo Bazán; Spanish Literature.

TRADUZINDO O FANTÁSTICO RELIGIOSO EM 'EL RIZO DEL NAZARENO' DE EMILIA PARDO BAZÁN.

João Pedro Carvalho DUARTE (Unifal)
Emiliana de Souza Parreiras ALBUQUERQUE (Unifal)
Kátia Aparecida da Silva OLIVEIRA (Unifal)

Emilia Pardo Bazán (1851-1921) é uma das autoras mais importantes do movimento naturalista e realista da Espanha. No entanto, para a maior parte do público brasileiro trata-se de uma autora desconhecida e com poucas de suas obras traduzidas para o português. Com o propósito de contribuir para uma mudança desse cenário, durante uma oficina de tradução, no curso de graduação de Letras-Línguas Estrangeiras da UNIFAL-MG, alguns contos da autora foram traduzidos, entre eles o conto *El Rizo del Nazareno*, que apresenta uma narrativa de caráter religioso e construída ao redor de ambiguidades entre sonhos, alucinações e o fantástico. Pretendemos apresentar aqui o processo de tradução desse conto, apoiando-nos em pesquisadores como Paulo Henrique Britto (2012) e o de Lawrence Venuti (2019). Pretende-se, na tradução desse conto, não só apenas apresentar a autora para um público que antes era alheio de sua existência, mas também facilitar o acesso dessas histórias para pessoas que não falam o espanhol como segunda língua.

Palavras-chave: Emilia Pardo Bazán; *El Rizo del Nazareno*; Tradução; Autoria feminina; Literatura espanhola.

**TRANSLATING THE MAGICAL RELIGIOUS
IN, *EL RIZO DEL NAZARENO*, BY EMILIA PARDO BAZÁN**

João Pedro Carvalho DUARTE (Unifal)
Emiliana de Souza Parreiras ALBUQUERQUE (Unifal)
Kátia Aparecida da Silva OLIVEIRA (Unifal)

Emilia Pardo Bazán (1851-1921) is one of the most important authors of the naturalism and realism movement in Spain. However, for most of the Brazilian public she is a little known author, with only a few of her works translated into Portuguese. With the goal to change this scenario, during a translation workshop, offered by the undergraduate program of Foreign Languages of UNIFAL-MG, some of Bazán's shorts-stories were translated. Among them, *El Rizo del Nazareno*, shows a religious narrative that is built around ambiguity between dreams, hallucinations and the magical. The goal of this paper is to present the process of translation of this short-story, in connection with the theoretical works of scholars such as Paulo Henrique Britto (2012) and Lawrence Venuti (2019). The translation aims not only to expand the knowledge about the writer, with the translation of this short-story, but also to introduce the author to a public that before was oblivious of her existence, making the access to these short-stories easier to non-speakers of Spanish as second language.

Keywords: Emilia Pardo Bazán; *El Rizo del Nazareno*; Translation; Female authorship; Spanish literature.

**ADEUS Ó ESTEVES!: UMA ANÁLISE DESCRITIVA DOS ITENS
DE ESPECIFICIDADE CULTURAL PRESENTES EM DUAS VERSÕES
EM INGLÊS DO POEMA *TABACARIA*, DE FERNANDO PESSOA**

Fernanda Ayre Akamine MILANÉSIO (FCI)

Simone Vieira RESENDE (FCI)

Unmetaphysical Esteves e Esteves sem metafísica são o mesmo Esteves? E quanto ao *Steve, who has no metaphysics*? Esta pesquisa tem por objetivo investigar como as diferentes escolhas tradutórias modificam os impactos da obra no leitor. Utilizando a abordagem dos Descriptive Translation Studies (TOURY 1995), pretende-se produzir um estudo de caso através da análise de duas versões publicadas em inglês do poema *Tabacaria*, de Fernando Pessoa (1928) - a primeira feita por Richard Zeneth e a segunda, por Jonathan Griffin, ambas publicadas recentemente no livro *Tabacaria: a poética da melancolia* (FERNANDEZ 2022). Mais especificamente, busca-se examinar as diferentes estratégias adotadas nas traduções dos Culture-Specific Items (AIXELÁ 1996) e seus possíveis efeitos na percepção da obra traduzida. Por meio da análise dos Procedimentos Técnicos da Tradução (BARBOSA 1990) e dos Procedures for Translating Culturally Specific Items (DICKINS 2012), pretende-se investigar as escolhas tradutórias e descrever suas possíveis consequências na cultura alvo.

Palavras-chave: Estudos descritivos; Procedimentos técnicos da tradução; Itens de especificidade cultural.

**ADEUS Ó ESTEVES!: A DESCRIPTIVE ANALYSIS OF CULTURAL
SPECIFIC ITEMS IN TWO ENGLISH VERSIONS OF
FERNANDO PESSOA'S POEM TABACARIA**

Fernanda Ayre Akamine MILANÉSIO (FCI)

Simone Vieira RESENDE (FCI)

Are Unmetaphysical Esteves and *Esteves sem metafísica* the same Esteves? What about Steve, who has no metaphysics? Do different choices in translation impact the reader differently? This study uses the Descriptive Translation Studies (TOURY 1995) approach to produce a case study through the analysis of two English versions of Fernando Pessoa's poem *Tabacaria* (1928). Both were recently published in the book *Tabacaria: a poética da melancolia* (FERNANDEZ 2022); the first translated by Richard Zeneth and the second by Jonathan Griffin. More categorically, the focus is to examine the different strategies employed in the translations of the Culture-Specific Items (AIXELÁ 1996) and their potential effects on the perception of the final text. Through the observation of the Procedimentos Técnicos da Tradução (BARBOSA 1990) and the Procedures for Translating Culturally Specific Items (DICKINS 2012), the research will investigate the translation decisions and describe their potential consequences in the target culture.

Keywords: Descriptive translation studies; Translation procedures; Culture-specific items.

**TRADUÇÕES DE OBRAS FEMININAS:
LA DAMA JOVEN, DE EMILIA PARDO BAZÁN**

Bruna Cardoso de OLIVEIRA (Unifal)
Kátia Aparecida da Silva OLIVEIRA (Unifal)

A tradução de obras femininas é uma das formas de recuperar e divulgar textos que, por muito tempo, foram preteridos por serem de autoria feminina. Dessa forma, o presente trabalho, orientado pela Prof^a Dr^a Katia Aparecida da Silva Oliveira, discorre sobre o processo de tradução de *La Dama Joven*, de Emilia Pardo Bazán (1851-1921), romancista, tradutora, contista, ensaísta, crítica literária, dramaturga e jornalista galega espanhola, grande responsável por introduzir a corrente literária naturalista na Espanha. A obra faz parte de uma antologia de mesmo nome, e discorre sobre os desafios e problemas da vida das mulheres no século XIX, através de duas personagens afetadas por uma possível mudança no rumo de suas vidas, que ia contra o esperado pela sociedade. Os assuntos e a estética de Bazán são dois dos principais motivos pelos quais a autora foi escolhida; suas contribuições literárias continuam relevantes até os dias de hoje. Para realizar o trabalho, estabeleceu-se um viés crítico, a partir de discussões feitas por autores como Jorge Luis Borges (1944), Rosemary Arrojo (2006), Walter Benjamin (2008) e Paulo Henriques Britto (2012). As principais dificuldades na tradução surgem por causa das escolhas a serem feitas ao longo desse processo, que visava manter o máximo do texto de partida, sendo necessárias adaptações e, quando isso não foi possível, explicações através do uso de notas de rodapé.

Palavras-chave: Emilia Pardo Bazán; *La Dama Joven*; Literatura de autoria feminina; Rosemary Arrojo; Walter Benjamin.

**TRANSLATION OF FEMALE WORKS:
LA DAMA JOVEN, BY EMILIA PARDO BAZÁN**

Bruna Cardoso de OLIVEIRA (Unifal)
Kátia Aparecida da Silva OLIVEIRA (Unifal)

The translation of women's works is one of the ways to recover and promote texts that, for a long time, were overlooked because they were written by women. Therefore, this work, guided by Professor Katia Aparecida da Silva Oliveira (PhD), discusses the process of translating *La Dama Joven*, by Emilia Pardo Bazán (1851-1921), a Spanish Galician novelist, translator, short story writer, essayist, literary critic, playwright and journalist, largely responsible for introducing the literary current of naturalism in Spain. The work is part of an anthology that bears the same name, *La Dama Joven*, and discusses the challenges and problems of women's lives in the 19th century through two characters who are affected by a possible change in the direction of their lives, which goes against what society expects. Bazán's subjects and aesthetics are two of the main reasons why the author was chosen, her literary contributions remain relevant to this day. To carry out the work, a critical bias was established, based on discussions made by authors such as Jorge Luis Borges (1944), Rosemary Arrojo (2006), Walter Benjamin (2008) and Paulo Henriques Britto (2012). The main difficulties in translation arise because of the choices to be made throughout this process, which aimed to maintain as much of the source text as possible, requiring adaptations and, when this was not possible, explanations through the use of footnotes.

Keywords: Emilia Pardo Bazán; *La Dama Joven*; Female-authored literature; Rosemary Arrojo; Walter Benjamin.

A AMBIVALÊNCIA DE RICHARD SOMERS E SUA TRADUÇÃO PARA O CINEMA

Caio Falcão PEREIRA (UFC)
Carlos Augusto Viana da SILVA (UFC)

Este trabalho tem por objetivo analisar a reescrita do protagonista do romance *Kangaroo* (1923), do escritor britânico D. H. Lawrence, para o cinema pelo diretor Tim Burstall, em seu filme homônimo de 1986. No decorrer da obra, de caráter autobiográfico, Lawrence transpõe através do protagonista Richard Somers uma percepção ambivalente referente ao grupo nacionalista “the Diggers”, ora se mostrando contra as percepções hierárquicas impostas pelos princípios aristocráticos europeus, devido suas origens na classe trabalhadora inglesa; ora simpatizando com o movimento nacionalista por sua hipervalorização da figura masculina, que convergem com os interesses pessoais do autor. Portanto, este trabalho se centrou na análise comparativa do romance e da adaptação de Burstall, evidenciando as estratégias cinematográficas usadas pelo diretor para traduzir a ambiguidade na personagem supracitada, assim como os elementos técnicos e simbólicos usados na adaptação e construção do personagem nas duas mídias. Para tal, utilizamos como arcabouço teórico Cattrysse (1992) para a análise da adaptação como tradução e os conceitos de composição cinematográfica de Martin (1955) e Aumont et al. (1995).

Palavras-chave: *Kangaroo*; Reescrita; Cinema.



THE AMBIVALENCE OF RICHARD SOMERS AND ITS TRANSLATION TO THE CINEMA

Caio Falcão PEREIRA (UFC)
Carlos Augusto Viana da SILVA (UFC)

This paper aims to analyze the rewriting of the protagonist of the novel *Kangaroo* (1923), by the British writer D. H. Lawrence to the cinema by Tim Burstall, in his homonymous film of 1986. Throughout the autobiographical novel, Lawrence transposes by the protagonist Richard Somers an ambivalent perception referring to the nationalist group “the Diggers”, either showing himself against the hierarchical inscription imposed by the European aristocratic principles, due to its origins in the English working class; and sympathizing with the nationalist movement for its valuation of the male figure, which converges towards the author’s personal interests. Therefore, this study focuses on the comparative analysis of the novel and Burstall’s adaptation, highlighting the cinematographic strategies used by the director to translate the ambiguity in the aforementioned character, as well as the technical and symbolic elements used in the adaptation and construction of the character in both media. To do so, we used as the theoretical background Cattrysse (1992) for the analysis of adaptation as translation and the concepts of cinematographic composition by Martin (1955) and Aumont et al. (1995).

Keywords: *Kangaroo*; Rewriting; Cinema.

**FACES DA MESMA MULHER:
ANALISANDO A ADAPTAÇÃO DA PERSONAGEM OFFRED
PARA A SÉRIE DE TV *THE HANDMAID'S TALE***

Rebecca Barreiros Braga PINTO (UFPA)
Lídia Carla Holanda ALCÂNTARA (UFPA)

Este trabalho tem como objetivo trazer uma comparação entre Offred, personagem principal do livro *The Handmaid's Tale* (1985), de Margaret Atwood, e a mesma personagem da adaptação da série de TV homônima, escrita e produzida pelo roteirista norte-americano Bruce Miller e lançada em 2017. Offred vive no mundo distópico da República de Gilead, onde os direitos fundamentais das mulheres foram retirados e as mulheres férteis são consideradas propriedade do Estado e meros recipientes para carregar os bebês da elite abastada. Dentre os aspectos da comparação, analisaremos a narrativa, características físicas, relacionamentos, memórias e lutas individuais de Offred e como isso é mostrado tanto no livro quanto na adaptação da série de TV. Para realizar esse trabalho, utilizaremos como principal suporte a Teoria da Adaptação de Linda Hutcheon (2013) e outras autoras como Rüsche (2015) e Levitas (1990) que nos trarão perspectivas sobre os conceitos de distopia e apontamentos sobre feminismo na obra de Atwood. Como resultado de nossa pesquisa, encontramos um personagem complexo que nos possibilitou compreender os contextos socioculturais, as escolhas artísticas e os temas relevantes que permeiam a obra.

Palavras-chave: *O Conto da Aia*; Distopia; Adaptação; Feminismo; Mulheres.



**FACES OF THE SAME WOMAN:
ANALYSING THE ADPTATION OF THE CHARACTER OFFRED
FOR *THE HANDMAID'S TALE* TV SERIES**

Rebecca Barreiros Braga PINTO (UFPA)
Lídia Carla Holanda ALCÂNTARA (UFPA)

This work aims to bring a comparison between Offred, the main character in Margaret Atwood's *The Handmaid's Tale* (1985) book, and the same character in the homonymous TV series, written and produced by the American screenplay writer Bruce Miller and released in 2017. Offred lives in the dystopian world of the Gilead Republic, where fundamental women's rights have been stripped away, and where fertile women are considered the property of the State and are only vessels to carry the babies of the wealthy elite. Among the aspects of the comparison, we will analyze the narrative, physical characteristics, relationships, memories and individual struggles of Offred and how it is shown both in the book and in the TV series adaptation. To accomplish, we will use Linda Hutcheon's Adaptation Theory (2013) as the main support and other authors such as Rüsche (2015) and Levitas (1990) that will bring us perspectives on the concepts of dystopia and notes on feminism in Atwood's work. As a result of our research, we found a complex character that enabled us to understand the socio-cultural contexts, the artistic choices and the relevant themes that permeate the work.

Keywords: *The Handmaid's Tale*; Dystopia; Adaptation; Feminism; Women.



O PROCESSO DE TRADUÇÃO DE *FEDORA* DE KATE CHOPIN

Paulo Ricardo Passos REZENDE (Unifal)
Luara Ordine Rodrigues DATTOLA (Unifal)
Daniela Silva de FREITAS (Unifal)

Kate Chopin, uma renomada autora norte-americana do século XIX, é amplamente conhecida por seu romance *The Awakening*. Ela também é famosa por sua vasta coleção de contos. Neste trabalho, apresentaremos não apenas a tradução de um de seus contos, intitulado *Fedora*, que permanece inédito no Brasil desde sua publicação inicial em 1887 sob o pseudônimo “La Tour”, mas também exploraremos pressupostos teóricos que servirão como orientações importantes durante o andamento da tradução. Para isso, faremos referência a obras acadêmicas acerca do trabalho tradutório, como o estudo de Alves, Magalhães e Pagano (2018) e as ideias propostas por Venuti (2020). Ao finalizar o processo de tradução, compartilharemos reflexões sobre os desafios que enfrentamos ao transpor o texto do original em inglês para o português. Destacaremos as decisões e estratégias adotadas para preservar o estilo, a voz e a essência da autora, garantindo que a obra traduzida mantenha a riqueza de seu conteúdo.

Palavras-chave: Kate Chopin; Tradução literária; *Fedora*; Teoria da tradução; Literatura norte-americana.



THE TRANSLATION PROCESS OF *FEDORA* BY KATE CHOPIN

Paulo Ricardo Passos REZENDE (Unifal)
Luara Ordine Rodrigues DATTOLA (Unifal)
Daniela Silva de FREITAS (Unifal)

Kate Chopin, a renowned 19th century American author, is widely known for her novel *The Awakening*. She is also famous for her vast collection of short stories. In this study, we will not only present the translation of one of her short stories, entitled *Fedora*, which has remained unpublished in Brazil since its initial publication in 1887 under the pseudonym “La Tour”, but we will also explore the theoretical framework that will serve as important guidelines during the course of the translation. In order to do this, we will refer to academic works on translation, such as the study by Alves, Magalhães and Pagano (2018) and the ideas proposed by Venuti (2020). At the end of the translation process, we will share considerations on the challenges we faced when transposing the text from the original in English into Portuguese. We will highlight the decisions and strategies adopted to preserve the author’s style, voice and essence, ensuring that the translated work maintains the richness of its content.

Keywords: Kate Chopin; Literary translation; *Fedora*; Translation theory; North American literature.

TRADUÇÃO E COMUNICAÇÃO NO TRANSPORTE PÚBLICO

Fábio SANTANA (FCI)
Luciano BEZERRA (FCI)

A comunicação eficaz em sistemas de transporte público, como trens e metrô, desempenha um papel crucial na segurança e satisfação dos passageiros. Em uma metrópole global como São Paulo, que atrai milhões de turistas anualmente e abriga uma comunidade estrangeira expressiva, a tradução das mensagens visuais e sonoras, especialmente para o inglês, é essencial. Este estudo investiga as traduções para o inglês de avisos visuais e sonoros nos trens e metrô da cidade de São Paulo. O estudo guia-se pela Teoria do Escopo (REISS e VERMEER 1996), que enfatiza a importância da adaptação da tradução para alcançar os objetivos comunicativos desejados. Essa teoria considera que o sucesso de uma tradução deve ser avaliado em termos de sua eficácia na situação de chegada. Além disso, o estudo utiliza o conceito de “falante inocente” (“innocent speaker”) (FILLMORE 1979) para imaginar um hipotético “tradutor inocente”, de modo a destacar a importância de uma compreensão profunda do texto de partida, sua função comunicativa e a cultura na qual está inserido, a fim de realizar uma tradução eficaz e adequada ao contexto de chegada. Além de analisar a naturalidade e a inteligibilidade dos dados coletados, considerando a importância do inglês como língua franca no contexto de uma sociedade globalizada, este estudo busca compreender os princípios que nortearam o trabalho tradutório no caso de tais mensagens destinadas ao público.

Palavras-chave: Tradução; Versão; Transporte público; Teoria do escopo; Tradutor inocente.

TRANSLATION AND COMMUNICATION IN PUBLIC TRANSPORTATION

Fábio SANTANA (FCI)

Luciano BEZERRA (FCI)

Effective communication in public transportation systems such as trains and subways, plays a crucial role in passenger safety and satisfaction. In a global metropolis like São Paulo, which attracts millions of tourists annually and hosts a significant foreign community, the translation of warning signs and PA system messages, especially into English, is essential. This study investigates English translations of visual and auditory announcements in the trains and subways of São Paulo. The study draws on Skopos Theory (REISS AND VERMEER 1996), which emphasizes the importance of adapting translations to achieve the desired communicative goals. This theory postulates that the success of a translation should be evaluated in terms of its effectiveness in the target situation. Furthermore, the study employs the concept of an “innocent speaker” (FILLMORE 1979) to envision a hypothetical “innocent translator”, highlighting the importance of a profound understanding of the source text, its communicative function, and the culture in which it is embedded to carry out an effective and contextually appropriate translation. In addition to analyzing the naturalness and intelligibility of the data gathered, considering the significance of English as a global lingua franca in a globalized society, this study seeks to understand the guiding principles behind the translation work of such messages intended for the public.

Keywords: Translation; Public transportation; Skopos theory; Innocent translator.

TRADUÇÃO COMENTADA DO JOGO *OBEY ME!* – UMA QUESTÃO DE GÊNERO

Nicole Maurício da SILVA (FCI)
Simone Vieira RESENDE (FCI)

O objetivo desta pesquisa é apresentar uma tradução comentada de trechos do jogo eletrônico para celular *Obey Me!* e discutir os desafios de traduzir referências de gênero para o português. Este jogo é do tipo visual novel, em que a característica principal é contar, por meio de textos e imagens, uma história em que a jogadora ou jogador esteja inserida(o) como personagem principal (main character) e possa fazer escolhas que afetam a história e seu final. O jogo eletrônico *Obey Me!* está disponível em inglês, japonês, chinês tradicional e coreano, mas para este trabalho usamos a versão em inglês. Nesta língua, o gênero neutro é utilizado para se referenciar à(ao) personagem principal, para que desta forma qualquer um possa se identificar com a(o) personagem ao ler a história, seja alguém do gênero feminino, masculino ou não binário. A tradução comentada (ZAVAGLIA ET AL. 2015) busca analisar as escolhas e estratégias de tradução (BARBOSA 2020) usadas para manter a neutralidade nas falas que se referem à(ao) personagem principal.

Palavras-chave: Tradução de jogos; Tradução comentada; Gênero não binário; Pronomes neutros.

AN ANNOTATED TRANSLATION OF THE GAME *OBEDY ME!* – A GENDER ISSUE

Nicole Maurício da SILVA (FCI)

Simone Vieira RESENDE (FCI)

The purpose of this research is to present annotated translations of *Obey Me!*, a video game for cell phones, and to discuss the issues in translating gendered words to Portuguese. This game is a visual novel whose main feature is using images and text to tell a story in which the player is the main character and is able to make choices that can change the story and its ending. This video game is available in English, Japanese, Traditional Chinese and Korean; however, for the purposes of this research, English has been chosen. Gender-neutral is used in this version to refer to the main character so that any person could identify themselves with the character while reading the story, being someone from the feminine or masculine gender or being non-binary. The purpose of the annotated translation (ZAVAGLIA ET AL. 2015) is to analyze translation choices and techniques (BARBOSA 2020) that are used to keep the neutrality in the main character's speech.

Keywords: Video game translation; Annotated translation; Non-binary gender; Neutral pronouns.

A TRADUÇÃO DE *MISS AUSTEN AND MISS MITFORD* DE MARGARET OLIPHANT

Júlia Brazuna de SOUZA (Unifal)
João Pedro de Souza Cobra RIBEIRO (Unifal)
Maria Clara Pivato BIAJOLI (Unifal)

Este trabalho propõe apresentar o processo de tradução do artigo “Miss Austen and Miss Mitford”, publicado originalmente na Blackwood’s Edinburgh Magazine em março de 1870 por Margaret Oliphant (1828-1897). O trabalho foi desenvolvido na disciplina eletiva de Leitura e Tradução de Crítica Literária em Inglês I na UNIFAL-MG, ofertada no segundo semestre de 2022. O objetivo desta disciplina foi a tradução de artigos em língua inglesa publicados durante o século XIX em periódicos internacionais, dentro da área de Crítica Literária, a respeito da escritora inglesa Jane Austen. A autora do artigo em questão, Margaret Oliphant, foi uma escritora escocesa, tendo publicado mais de 120 trabalhos, variando entre romances, contos e artigos literários. Em suas produções, tratava principalmente de temas como família, maternidade, casamento, dinheiro e direito das mulheres. Seu artigo é uma análise comparativa entre as produções de Jane Austen e Mary Russell Mitford, visto as semelhanças encontradas nas obras de ambas as autoras, mas com uma atenção maior a Austen. O trabalho foi realizado em diferentes etapas, a saber: pesquisa sobre as três autoras; leitura crítica do artigo e levantamento de vocabulário e conceitos a serem pesquisados; produção de uma primeira versão da tradução; envio para peer-review e produção da versão final. Após essa experiência e com o conceito apresentado por Arrojo (1986), compreendemos que a tradução desenvolvida do artigo de Oliphant não é a tradução exata do texto original, mas sim, o que consideramos ser o texto original, selecionando frases e expressões mais adequadas dentro da língua portuguesa.

Palavras-chave: Jane Austen; Margaret Oliphant; Tradução de crítica literária.



**A TRANSLATION OF *MISS AUSTEN AND MISS MITFORD*
BY MARGARET OLIPHANT**

Júlia Brazuna de SOUZA (Unifal)
João Pedro de Souza Cobra RIBEIRO (Unifal)
Maria Clara Pivato BIAJOLI (Unifal)

This work presents the translation of the article “Miss Austen and Miss Mitford”, published in Blackwood’s Edinburgh Magazine on March 1870 by Margaret Oliphant (1828-1897). The work was developed as part of the course *Leitura e Tradução de Crítica Literária em Inglês I* at UNIFAL-MG, offered in the second semester of 2022. The course’s objective was the translation of articles published in English in the nineteenth century in international academic journals, within the field of Literary Criticism, about Jane Austen. The author of the translated article, Margaret Oliphant, was a Scottish writer, having published over 120 works, varying between novels, short stories and literary articles. In her work, she dealt mainly with themes such as family, motherhood, marriage, money, and women’s rights. The translated article is a comparative analysis between the works of Jane Austen and Mary Russell Mitford, given the similarities found in them, but with a focus on those of Jane Austen’s. The translation was made in different stages: researching on the three authors; critical reading of the article and a surveying of vocabulary and concepts to be researched; producing of a first version of the translation; peer-reviewing and producing of the final version. After this experience and with the concept presented by Arrojo (1986), we understand that the developed translation of Oliphant’s article is not the exact translation of the original text, but rather what we consider to be the original text, selecting the most appropriate phrases and expressions within the Portuguese language.

Keywords: Jane Austen; Margaret Oliphant; Translation of literary criticism.



O USO DE TÉCNICAS DE TRADUÇÃO NO ENSINO DE LÍNGUAS ESTRANGEIRAS

Lucas Gutierrez de SOUZA (FCI)
Luciano Alves BEZERRA (FCI)

O uso da tradução no ensino de línguas tem gerado muitos debates entre os acadêmicos. Pesquisas recentes, no entanto, mostram que usar a tradução como técnica ao invés de um método pode beneficiar os alunos. Inclusive, alguns estudiosos, como Wolfgang Butzkamm (2009), em seu livro *The bilingual reform: a paradigm shift in foreign language teaching*, sugerem que a tradução deve ser ensinada como uma quinta habilidade, além da leitura, fala, escrita e escuta. A fim de melhorar a compreensão dos alunos sobre os componentes gramaticais e pragmáticos presentes no aprendizado de idiomas, este estudo propõe exercícios de tradução e examina seu emprego como uma técnica e não como um método. Este trabalho discute as vantagens de usar a tradução como uma ferramenta para acelerar o aprendizado de idiomas e oferece algumas recomendações para professores que desejam usá-la em suas aulas.

Palavras-chave: Tradução; Técnicas de tradução; Ensino de línguas estrangeiras; Atividades de tradução.



THE USE OF TRANSLATION TECHNIQUES IN SECOND LANGUAGE TEACHING

Lucas Gutierrez de SOUZA (FCI)
Luciano Alves BEZERRA (FCI)

The use of translation in language teaching has sparked numerous debates among scholars. Recent research, however, demonstrates that employing translation as a technique rather than a method can benefit students. In fact, some scholars, such as Wolfgang Butzkamm (2009) in his book *The bilingual reform: a paradigm shift in foreign language teaching*, suggest that translation should be taught as a fifth skill alongside reading, speaking, writing, and listening. In order to improve students' understanding of the grammatical and pragmatic components inherent in language learning, this study proposes translation tasks and examines their use as a technique rather than a method. This work discusses the advantages of using translation as a tool to expedite language learning and provides recommendations for teachers who wish to incorporate it into their lessons.

Keywords: Translation techniques; Foreign language teaching; Translation tasks.



RESUMOS
E
ABSTRACTS
DOS
PÔSTERES
ONLINE



A TRADUÇÃO DOS CULTUREMAS AMAZÔNICOS PRESENTES NA OBRA *ABC... ZÔNIA:* DICIONÁRIO ZOOCULTURAL DA AMAZÔNIA

Manuela Gomes ARAGÃO (Unir)
Mirella Nunes GIRACCA (Unir)

Essa pesquisa tem como objetivo mostrar como se deu o processo de tradução do livro intitulado *ABC... zônia: dicionário zoocultural da Amazônia* (2015), de autoria da professora e escritora Dr.^a Nair Ferreira Gurgel do Amaral de Porto Velho, Rondônia. Para tanto, nos pautamos nas metodologias de pesquisa-ação e pesquisa qualitativa e organizada da seguinte maneira, a saber: levantamento teórico acerca de obras que versam sobre gêneros textuais (MARCUSCHI 2008), tradução funcionalista (NORD 2016) e culturemas (MOLINA MARTINEZ 2001, NORD 2014, GIRACCA 2017, FERREIRA 2018); escolha da obra supracitada; análise e tradução parcial do material seguindo o modelo de análise pré-translativo de Christiane Nord (2016). Após análise e tradução parcial da obra selecionada, foi possível perceber o quanto a tradução dos culturemas é um trabalho hercúleo e ao idealizarmos um receptor final não podemos simplesmente oferecer uma tradução literal desse material, visto que é uma obra carregada de elementos específicos da Região Norte do Brasil, da cidade de Porto Velho e do Estado de Rondônia. Por estes motivos, não foi possível realizar uma simples transposição de palavras, porque perderia o propósito do texto meta e o texto traduzido ficaria sem sentido para um nativo da língua espanhola. Assim sendo, na tradução houve a necessidade de construir um glossário a fim de aproximar o leitor meta à tradução realizada. Por fim, por uma questão de tempo não conseguimos realizar a tradução total, acabamos selecionando apenas as vogais para apresentar como resultado desta pesquisa.

Palavras-chave: Tradução funcional; Dicionário; Culturemas; Amazônia.



**THE TRANSLATION OF THE AMAZONIAN CULTUREMES
PRESENT IN THE WORK *ABC... ZÔNIA:*
*DICIONÁRIO ZOOCULTURAL DA AMAZÔNIA***

Manuela Gomes ARAGÃO (Unir)
Mirella Nunes GIRACCA (Unir)

This research aims to show how the translation process of the book entitled *ABC...zon: zoocultural dictionary of the Amazon* took place, by professor and writer Dra. Nair Ferreira Gurgel do Amaral from Porto Velho, Rondônia. For this, we are guided by action-research and qualitative research methodologies and organized in the following way, namely: a theoretical survey about works that deal with textual genres (MARCUSCHI 2008), a functionalist translation (NORD 2016) and culturemes (MOLINA MARTINEZ 2001, NORD 2014, GIRACCA 2017, FERREIRA 2018); choice of the aforementioned work; analysis and partial translation of the material following Christiane Nord's (2016) pre-translative analysis model. After analysis and partial translation of the selected work, it was possible to perceive how much the translation of culturemes is a herculean task and when we idealize a final receiver we cannot simply offer a literal translation of this material since is a work loaded with specific elements from the North Region of Brazil, the city of Porto Velho, and the state of Rondônia. For these reasons, it was not possible to perform a simple transposition of words, as it would lose the purpose of the source text, and the translated text would be meaningless for a native speaker of Spanish. Therefore, in the translation, there was a need to build a glossary to bring the target reader closer to the translation performed. Finally, due to a matter of time, we were unable to carry out the complete translation, so we ended up selecting only the vowels to present as a result of this research.

Keywords: Functional translation; Dictionary; Culturemes; Amazon.



ANÁLISE E TRADUÇÃO DE CARTILHAS EDUCATIVAS PARA A POPULAÇÃO HISPANOFALANTE DE PORTO VELHO

Argentina Valéria N. de LIMA (Unir)
Mirella Nunes GIRACCA (Unir)

A pesquisa tem por objetivo apresentar o processo de tradução e retextualização do gênero textual de duas cartilhas para um folheto, ambos materiais de cunho educativo, sobre a campanha “Novembro Azul”. O público alvo de mencionada tradução são os imigrantes hispano falantes que se encontram na cidade de Porto Velho, Rondônia. Para tanto, nos pautamos nas metodologias de pesquisa-ação e pesquisa qualitativa, organizada da seguinte maneira: I. levantamento teórico acerca de obras que versam sobre gêneros textuais (MARCUSCHI 2008), tradução funcionalista (NORD 2016) e Fundamentos para uma teoria funcional da tradução (REISS e VERMEER 1996); II. escolha das cartilhas supracitadas; III. análise e tradução do material seguindo o modelo de análise pré-translativo de Christiane Nord (2016). Após análise e tradução das cartilhas selecionadas, foi possível perceber o quão pertinente é a tradução de cartilha educativa para imigrantes e ao idealizar esse receptor final, constatou-se que não seria possível fazer uma simples tradução literal do material, visto que a escolha pela retextualização da cartilha para o folheto se deu porque haver a necessidade de ampliar as informações presentes nos textos de origem (TO) para o texto traduzido (TT), já que o contexto sócio-histórico-cultural dos receptores do TO e do TT são distintos. Por essa razão, nesse processo tradutório não foi possível realizar uma simples transposição literal de gênero e palavras, porque a mensagem do texto meta não chegaria completa ao receptor final e o texto traduzido perderia seu propósito.

Palavras-chave: Tradução funcionalista; Cartilha educativa; Imigrantes hispano falantes; Gêneros textuais; Retextualização.



ANALYSIS AND TRANSLATION OF EDUCATIONAL BOOKLETS FOR THE SPANISH-SPEAKING POPULATION OF PORTO VELHO

Argentina Valéria N. de LIMA (Unir)
Mirella Nunes GIRACCA (Unir)

This research aims to present the process of translation and retextualization of the textual genres of two booklets for a leaflet, both educational materials, about the “Blue November” campaign. The target audience of the translation is Spanish-speaking immigrants in the city of Porto Velho, Rondônia. In order to do this, we are guided by action research and qualitative research methodologies, which are organized as follows, namely: I. theoretical survey of works that deal with textual genres (MARCUSCHI 2008), functionalist translation (NORD 2016), and fundamentals for a functional theory of translation (REISS AND VERMEER 1996); II. choice of the aforementioned booklets; III. analysis and translation of the material following Christiane Nord’s (2016) pre-translative analysis model. After analyzing and translating the selected booklets, it was possible to perceive how relevant the translation of an educational booklet for immigrants is. When idealizing this final receiver, it was found that a simple literal translation of the material wouldn’t be possible, as the choice of retextualizing the booklet for the leaflet was due to the need to expand the information present in the source texts (ST) to the translated text (TT) since the socio-historical-cultural context of the ST and TT receivers are different. For this reason, in this translation process, it was not possible to carry out a simple literal transposition of genre and words, as the message of the target text would not reach the final receiver in its entirety, and the translated text would lose its purpose.

Keywords: Functionalist translation; Educational booklet; Spanish-speaking immigrants; Textual genres; Retextualization.

**FRAU BRECHENMACHER COMPARECE A UM CASAMENTO:
TRADUÇÃO COMENTADA E ANÁLISE CRÍTICA
DE UM CONTO DE KATHERINE MANSFIELD**

Letícia da Cunha de OLIVEIRA (USP)
Samuel de Vasconcelos TITAN Junior (USP)

Esse projeto visa a análise e tradução do conto *Frau Brechenmacher attends a Wedding* (1910) por meio da dupla articulação da composição da narrativa e a tradução literária com ênfase em técnicas como a fragmentação do enredo e o fluxo de consciência de forma a compreender as principais características da escrita de Mansfield. Escrito pela neozelandesa Katherine Mansfield, esse conto acompanha a Sra. Brechenmacher durante a noite da festa de um casamento, logo após ela colocar seus filhos para dormir até seu retorno a casa. A narrativa é composta por pequenos momentos, não se centrando em grandes acontecimentos, mas na dinâmica entre os personagens e na psicologia da protagonista. A partir desse conto, este projeto estabelece conexões literárias com autores como James Joyce, Virginia Woolf e Anton Tchekov, de forma a aproximá-la de autores europeus do conto moderno do século XX por meio dos recursos literários adotados por Mansfield e compartilhado com os demais. Assim, espera-se compreender as principais características estilísticas e temáticas de Katherine Mansfield. No mesmo sentido, a tradução comentada se coloca como um exercício de reflexão e prática a fim de compreender como seu estilo de prosa contribui para a construção do conto.

Palavras-chave: Tradução; Análise literária; Katherine Mansfield.



***FRAU BRECHENMACHER ATTENDS A WEDDING:*
TRANSLATION, COMMENTARY, AND CRITICAL ANALYSIS
OF A SHORT STORY BY KATHERINE MANSFIELD**

Letícia da Cunha de OLIVEIRA (USP)
Samuel de Vasconcelos TITAN Junior (USP)

This project means to analyse the short story *Frau Brechenmacher attends a Wedding* through the linking of the narrative composition and literary translation with emphasis on techniques like plot fragmentation and stream of consciousness in order to understand Mansfield's writing main characteristics. Written by the New Zealander Katherine Mansfield, this short story follows Mrs. Brechenmacher during the night of a wedding party, right after she puts her children to sleep up until her return to her house. The narrative is filled by small moments without focusing in great actions but rather the characters dynamics and the protagonist psyche. With this short story, this project establishes literary connections with authors such as James Joyce, Virginia Woolf and Anton Chekov in order to bring her closer to European short story authors of the 20th century through the literary recourses adopted by Mansfield and others mentioned above. Thus, it intends to understand Katherine Mansfield's main stylistic and thematic characteristics. In the same vein, the translation and the commentary intend to be a reflexive and practical exercise to understand how her own style of prose interferes in the short story's structure.

Keywords: Translation; literary analysis; Katherine Mansfield.

**A HISTERIA E O GÓTICO FEMININO EM TRADUÇÃO:
UMA ANÁLISE DA REPRESENTAÇÃO DA MULHER NA ADAPTAÇÃO FÍLMICA
DE *LE BAL DES FOLLES*, DE VICTORIA MAS, PARA O CINEMA**

Vitória de Lima SALES (UERN)

Emílio Soares RIBEIRO (UERN)

O gótico abrange um extenso campo que compreende, entre outros, o sobrenatural, o terror psicológico, o horror e o gótico feminino, admitindo que obras literárias e fílmicas de estilos diversos representem ameaças aos valores sociais, em geral “associadas a forças sobrenaturais e naturais, a excessos e delírios imaginativos, ao mal religioso e humano, a transgressão social, a desintegração mental e a corrupção espiritual”, por meio da conjuração de “mundos mágicos e contos de cavaleiros, monstros, fantasmas e aventuras e terrores extravagantes” (BOTTING 1996: 1-2). O romance *Le Bal des Folles*, da escritora francesa Victoria Mas, lançado em 2019, é ambientado na França do século XIX, e narra a história de Eugénie, uma jovem, que, tendo poderes mediúnicos, é internada por seu pai e irmão no hospital neurológico La Salpêtrière. Em 2021, o romance de Mas foi traduzido para o cinema em um filme homônimo, produzido pela Amazon e dirigido por Mélanie Laurent. A adaptação desvela a discrepância de poder entre os gêneros ao retratar o apagamento das individualidades femininas e a opressão a que eram submetidas mulheres consideradas históricas. Esta pesquisa almeja analisar como aspectos que caracterizam o romance *Le Bal des Folles*, entre eles o papel da mulher, a histeria, a crítica social e os elementos góticos (a loucura, a opressão e o medo), dialogam com a época retratada pela obra, e como a condição da mulher e sua vulnerabilidade, retratadas no livro e no filme, dialogam com o papel feminino no século XXI.

Palavras-chave: *Le Bal des Folles*; Histeria; Gótico Feminino; Adaptação Fílmica.

**HYSTERIA AND THE FEMALE GOTHIC IN TRANSLATION:
AN ANALYSIS OF THE REPRESENTATION OF WOMEN IN THE FILM ADAPTATION
OF *LE BAL DES FOLLES*, BY VICTORIA MAS, INTO CINEMA**

Vitória de Lima SALES (UERN)

Emilio Soares RIBEIRO (UERN)

The Gothic encompasses an extensive field that includes, among others, the supernatural, psychological terror, horror and female Gothic, admitting that literary and filmic works of different styles represent threats to social values, in general “associated with supernatural and natural forces, imaginative excesses and delusions, religious and human evil, social transgression, mental disintegration and spiritual corruption”, through the conjuration of “magical worlds and tales of knights, monsters, ghosts and extravagant adventures and terrors” (BOTTING 1996). The novel *Le Bal des Folles*, by the French writer Victoria Mas, released in 2019, is set in France in the 19th century, and tells the story of Eugénie, a young woman, who, having powers of a medium, is admitted by her father and brother to the neurological hospital La Salpêtrière. In 2021, Mas’s novel was translated into film in an eponymous film, produced by Amazon and directed by Mélanie Laurent. The adaptation reveals the power discrepancy between genders by portraying the erasure of female individualities and the oppression to which women considered hysterical were subjected. This study aims to analyze how aspects that characterize the novel *Le Bal des Folles*, including the role of women, hysteria, social criticism and Gothic elements (madness, oppression and fear), dialogue with the time portrayed by the work, and how the condition of women and their vulnerability, portrayed in the book and film, dialogue with the female role in the 21st century.

Keywords: *Le Bal des Folles*; Hysteria; Female gothic; Film adaptation.

A TRADUÇÃO DO GUIA PARA POST DE REDES SOCIAIS: RETEXTUALIZANDO GÊNEROS TEXTUAIS

Guilherme Lira SOUTO (Unir)

O objetivo desta pesquisa é apresentar o processo de tradução e retextualização do gênero textual “el guía de la buena esposa” dos anos 1950 para posts de redes sociais. Para isso, nos pautamos nas metodologias de pesquisa-ação e pesquisa qualitativa a qual está organizada da seguinte maneira, a saber: I. levantamento teórico acerca de obras que versam sobre gêneros textuais (MARCUSCHI 2008), tradução funcionalista (NORD 2016) e Fundamentos para uma teoria funcional da tradução (REISS e VERMEER 1996); II. escolha do gênero textual post de redes sociais; III. análise e tradução do material seguindo o modelo de análise pré-translativo de Christiane Nord (2016). Após análise e tradução do guia, foi possível perceber o quão pertinente foi a retextualização de um material produzido para mulheres dos anos 1950 para mulheres do ano de 2023, visto que através desse processo constatou-se que não seria possível fazer uma simples tradução literal do material. Este fato se deu por haver a necessidade de atualizar a maioria das informações presentes no texto de origem (TO) para os textos traduzidos (TTs), já que o contexto sócio-histórico-cultural das receptoras do TO e dos TTs são diferentes. Por essa razão, para esse processo tradutório não foi possível realizar uma simples transposição literal de gênero e palavras, porque a mensagem do texto meta não seria bem recebida pela maioria das receptoras do TT e este perderia sua função, isto é, de persuadir, encorajar e reforçar a importância das mulheres em sua atual posição na sociedade.

Palavras-chave: Tradução Funcionalista; Gêneros Textuais; Retextualização; Língua Espanhola.



THE TRANSLATION OF THE GUIDE FOR SOCIAL NETWORK POSTS: RETEXTUALIZING TEXTUAL GENRES

Guilherme Lira SOUTO (Unir)

This research aims to present the process of translation and retextualization of the textual genre “El guía de la buena esposa” (“The Good Wife’s Guide”) from the 1950s for posts on social networks. For this, we are guided by action research and qualitative research methodologies, which are organized as follows, namely: I. theoretical survey about works that deal with textual genres (MARCUSCHI 2008), functionalist translation (NORD 2016) and foundations for a functional theory of translation (REISS AND VERMEER 1996); II. choice of textual genre social media post; III. analysis and translation of the material following Christiane Nord’s (2016) pre-translative analysis model. After analyzing and translating the guide, it was possible to perceive how relevant the retextualization of a material produced for women of the 1950s for women of the year 2023, since through this process it was verified that it would not be possible to make a simple literal translation of the material. This fact was due to the need to update most of the information present in the source text (ST) for the translated texts (TTs) since the socio-historical-cultural context of the recipients of the ST and TTs are different. For this reason, in this translation process, it was not possible to carry out a simple literal transposition of genre and words, because the target text message would not be well received by the majority of the TT recipients and, as a result, it would lose its function, namely to persuade, encourage and reinforce the importance of women in their current position in society.

Keywords: Functionalist translation; Textual genres; Retextualization; Spanish language.

UMA ANÁLISE DA TRADUÇÃO DA TIRANIA NA ADAPTAÇÃO FÍLMICA DE 1984

Francisco Davi de Lima VIEIRA (UERN)
Emilio Soares RIBEIRO (UERN)

O presente trabalho teve por objetivo analisar a construção da tirania na adaptação fílmica *1984*, enquanto tradução da obra literária *1984* do autor George Orwell. Após revisões da literatura acerca da adaptação fílmica, através de autores como Hutcheon (2013), e da tradução intersemiótica, assim como do gótico na literatura e no cinema, em especial a utilização da tirania, o trabalho propôs analisar como tal aspecto foi traduzido para o cinema. A análise da tradução da tirania se deu a partir da investigação dos recursos utilizados na literatura para a construção desse aspecto, assim como do estudo das estratégias que o cinema adotou na tradução intersemiótica da obra de Orwell. Ademais, os dados foram coletados e analisados seguindo os passos para análises de dados qualitativos sugeridos por Creswell (2007). Observamos que a tirania foi construída no livro através da descrição da cidade de Londres e de outros personagens, na comparação entre elementos da narrativa, na desumanização, na falta de liberdade e na concentração de poder. A tirania foi traduzida para a adaptação fílmica através de recursos cinematográficos como o *zoom-in*, *zoom-out*, *long-shots*, *close-ups*, *voice-over*, *high-angles*, *low-angles*, no diálogo entre personagens e em sequência de cenas, com ênfase nas que evidenciam a concentração de poder por parte do governo e a ausência de liberdade individual.

Palavras-chave: Gótico; Distopia; Tradução intersemiótica; Adaptação fílmica.



AN ANALYSIS OF THE TRANSLATION OF TYRANNY IN THE *1984* FILM ADAPTATION

Francisco Davi de Lima VIEIRA (UERN)
Emilio Soares RIBEIRO (UERN)

The present work aimed to analyze the construction of tyranny in the film adaptation *1984*, as a translation of the literary work *1984* by the author George Orwell. After reviewing the literature about film adaptation and intersemiotic translation, as well as the Gothic in literature and cinema, especially the use of tyranny and fear, the work proposed to analyze how this aspect was translated into cinema. The analysis of the translation of tyranny was based on the investigation of the resources used in the literature for the construction of this aspect, as well as the study of the strategies that cinema adopted in the intersemiotic translation of Orwell's work. Furthermore, data were collected and analyzed following the steps for qualitative data analysis suggested by Creswell (2007). In summary, it was observed that tyranny was built in the book through the description of the city of London and other characters, in the comparison between elements of the narrative, in the dehumanization, in the lack of freedom and in the concentration of power. Tyranny was translated into film adaptation through cinematographic resources such as zoom-in, zoom-out, long-shots, close-ups, voice-over, high-angles, low-angles, in dialogue between characters and in sequence of scenes, with emphasis on those that show the concentration of power by the government and the absence of individual freedom.

Keywords: Gothic; Dystopia; Intersemiotic translation; Film adaptation.



JOTA

V Jornada de Tradução e Adaptação